

Глава 3.1

Неогласованное письмо и произношение

В этой главе, озаглавленной весьма неприметно, читатель останавливается в изумлении перед схемой, изображающей все правила иврита вместе. Обнаруживается, что все правила, которые изучались до сих пор, включая эту главу, выстраиваются в одну цепочку, имеющую одно направление. Построить слово из корня и модели и просклонять его читатель умел и раньше. На этот раз авторы сообщают ему, что осталось научиться немногому: только взять нужную форму слова и по отдельному ряду правил либо записать без огласовок (а именно так принято писать на иврите в большинстве случаев), либо произнести.

Здесь же читателя ждет ответ на обратный вопрос: как вычислить слово полностью, если известно только неогласованное написание или только звучание. Ответ состоит в том, что ответа нет. Иврит позволяет только интуитивно выдвигать гипотезы и проверять их, опираясь на изученные правила и на контекст.

3.1.1.1. Системы письма

Огласовки были изобретены сравнительно недавно, в средние века. Для обозначения гласных звуков в древности использовались те же знаки букв, что и для согласных.

В иврите есть несколько систем письма. Каждая система характеризуется двумя параметрами:

- применяются ли диакритические знаки ◀[1.1.1.5]◀ (соответственно *огласованное* или *неогласованное* письмо);
- применяются ли "лишние" (по сравнению с классической орфографией) знаки букв для обозначения гласных и т.п. (соответственно *полное* или *неполное* письмо).

Рассмотрим все системы в порядке их возникновения. Каждую из них проиллюстрируем словом [ктуבא] (брачный контракт), написанным в соответствии с ней.

Этап	Пример	Название системы орфографии	Примечание
без всякого обозначения гласных, даже [а] в конце слова	כתב		очень древние системы, первые попытки человека научиться писать; чтение очень сложно, в том числе и потому, что не делалось промежутков между словами
применение знаков букв для намека на гласные - сначала на те, которые возникли на месте согласных в результате сжатия дифтонга ◀[2.3.1.1]◀, потом все долгие, потом и краткие тоже	כתבה	неполное неогласованное письмо	
	כתובה	полное неогласованное письмо	<i>самая распространенная сегодня система</i> - по ней пишут всё, вплоть до законов и медицинских рецептов
средние века - изобретение огласовок для точного обозначения гласных	כתבהּ	неполное огласованное письмо (в этой орфографии ведется обсуждение в нашем учебнике)	это <i>классическая орфография</i> ◀[0.3.3]◀ - самая точная система, по ней издаются словари (увы, не все ▶[3.5.2.1]▶), книги для детей и стихи
смешанные системы (знаки букв как при полном неогласованном письме, и поверх них диакритические знаки)	כתובהּ	полное огласованное письмо	создается иллюзия классической орфографии, но логика слогов и моделей затуманена
	כתובהֿ	полное частично огласованное письмо	компромисс между скоростью письма и удобством чтения

Все системы, кроме самой древней, в той или иной мере используются до сих пор.

Имеются утвержденные Академией языка иврит правила для перехода от классической орфографии к самой распространенной, называемой "полной неогласованной" ▶[3.1.1.4]▶. Раздел 3.1.1 посвящен принципам этих правил и их формулировке.

✧ Это не только в иврите. Применение согласных букв для обозначения гласных звуков известно и в других языках: в латыни гласные буквы U и I происходят от согласных V и J; в идише, пользующемся ивритскими буквами, алеф и айин употребляются для обозначения [а] и [э]; в русском буква И происходит от ивритской буквы хет (через греческую букву эта, она же ита), буква А от буквы алеф и т.д.



Отдельного упоминания заслуживает орфография Танаха (Тора, Пророки, Писания). Различные части Танаха записывались в различные эпохи (предшествовавшие изобретению огласовок), поэтому использование в них "лишних" знаков букв нерегулярно. Например, если по современной орфографии в каком-либо слове требуется шурук, то в Танахе в том же слове вав может стоять, а может и не стоять.

Само изобретение огласовок было вызвано стремлением сохранить точное звучание текста Танаха. Однако действовало (и до сих пор действует) правило, запрещающее вносить изменения в этот текст, включая даже добавление букв. Это правило имело два важных последствия:

- знаки для гласных были изобретены не в виде букв, а в виде значков, выглядящих как нечто второстепенное (и до сих пор, к великому сожалению, во многих курсах грамматики иврита гласные считаются чем-то второстепенным по сравнению с согласными, а модели ◀[1.4.1.1]◀ по сравнению с корнями);
- до сего дня Танах переписывается и издается не по современной орфографии, а в соответствии с его канонизированной формой, которая во многих случаях противоречит закону о слоге ◀[1.1.2.3]◀; например, в тех местах, где требуется шурук, если вав стоит, то к нему добавляется точка и получается шурук, а если нет, то ставится кубуц.

Этот принцип - дорисовывать диакритические знаки, не трогая знаков букв, - применялся в разные исторические эпохи дважды. Первый раз при огласовывании Танаха. Второй - при создании смешанной системы (см. выше), когда диакритические знаки стали дорисовываться к тексту с "лишними" знаками букв. В обоих случаях получается текст с огласовками, но закон о слоге оба раза нарушается. В первом случае иногда возникают малые огласовки вместо больших, а во втором наоборот.

3.1.1.2. Общие принципы полного неогласованного письма

Нет правил, позволяющих правильно прочесть слово, написанное без огласовок ◀[1.1.2.1]◀. Однако вот правила, позволяющие правильно записать слово согласно полному неогласованному письму, если известно, как оно пишется по классической орфографии ◀[3.1.1.1]◀.

1. Убрать все диакритические знаки (точки и черточки), включая дагешы, точки от буквы шин и т.д. ◀[1.1.1.6]◀. Оставить все знаки букв, включая "матери чтения" ◀[1.1.1.7]◀.

שִׁיר ← שִׁיר

(Однако читать без огласовок затруднительно, поэтому список правил продолжается.)

2. Там, где гласный звук не был обозначен полной огласовкой (хотя бы неконвенциональной ◀[1.1.1.3]◀), добавить знак буквы:

לִמְד ← לִמְד

- для звуков [y] и [o] - почти всегда - вав;
- для звуков [и] и [э] - в некоторой части случаев - юд.

לִמְד ← לִימְד

(Однако теперь сложно отличить, когда юд или вав обозначает гласный звук, а когда согласный, поэтому есть следующее правило.)

3. Чтобы отличать, когда знак буквы обозначает гласный звук, а когда согласный, - удвоить:

רוּחַ ← רוּחַ

- вав, если он обозначает звук [v];
- юд, если он обозначает звук [й].

רוּחַ ← רוּחַ

4. Добавление и удвоение ограничено: "матери чтения" не любят соседства друг с другом. Особенно жестко следующее правило: добавлять знаки букв можно только до тех пор, пока одинаковых знаков подряд не более двух.

יֵין ← (יֵיין) ← יֵין

מִצִּיץ ← (מִצִּיין) ← מִצִּיץ

Однако если по классической орфографии уже есть более двух вавов или юдов подряд, то их не убирают - согласно правилу 1.

וּוּוּ ← וּוּוּ

5. Если все вышеназванные правила оставляют неоднозначность, то **в обиходе** либо добавляют еще знаки букв, либо убавляют из добавленных на этапах 2 и 3, хотя Академия языка иврит рекомендует добавлять один-два диакритических знака на слово.

יִסְד ← יִיסְד, יִסְד

יִלְמְד ← יִילְמְד

מִנְהַל ← מִנְהַל, מִנְהַל

יִיסְד ← יִיסְד

יִלְמְד ← יִילְמְד

מִנְהַל ← מִינְהַל, מִנְהַל

יִלְמְד ← יִילְמְד

כִּיווֹן ← כִּיווֹן

כִּוּוֹן ← כִּוּוֹן, כִּוּוֹן

6. В именах собственных древнего ивритского происхождения "лишние" знаки букв обычно не добавляются, а сохраняется орфография Танаха ◀[3.1.1.1]◀.

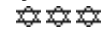
דָּוִד ← דָּוִד

✧ **Немного философии.** Знаки букв, добавленные на этапах 2 и 3, тоже можно считать "матерями чтения": они точно так же не обозначают никакого звука, но только намекают на правильное произношение. Правилам добавления "лишних" юдов и вавов у нас посвящен специальный урок ►[3.1.1.4]►.

✧ **В порядке курьеза.** При печатании на пишущей машинке или на компьютере все пожелания о пользовании диакритическими знаками часто остаются пожеланиями по техническим причинам.

✧ **Не заблудитесь.** От изменения орфографии не меняется ни произношение, ни значение слова.

3.1.1.3. Рекомендации по полному неогласованному письму



Как читать без огласовок? Надо помнить, что неогласованное письмо - это код, который несет в себе лишь некоторую информацию о тексте. При его расшифровке читающему помогает интуиция, основанная на знании правил иврита ►[3.1.2.1]►.

Чтобы прочитать неогласованный текст, необходимо понять, какие слова имел в виду пишущий (в отличие от огласованного текста и от письменности европейских языков, которые можно читать вслух не понимая). Значит, надо либо знать все слова, либо догадываться, как они построены. Чтобы догадаться, надо прежде всего вычленив в слове буквы корня и буквы модели. В этом помогает знание моделей ◀[1.4.1.1]◀ и гзарот ◀[2.1.1.1]◀, а также того факта, что из 22 знаков букв 11 всегда относятся к корню ◀[2.5.2.2]◀.

Хотя обозначения гласных в неогласованной орфографии в основном отсутствуют, но у разных моделей различны те знаки букв, которые пишутся, и это позволяет по неогласованному написанию восстановить модель слова, а с ней его произношение и смысл.

Допустим, дано слово мем-зайин-айин-зайин-айин. Буквы зайин и айин точно корневые, значит вероятно, что мем относится к модели. Попробуем распознать модель. Модель с 4 позициями для букв корня маловероятна, скорее в ней 3 позиции для букв корня, но во второй из них сильный дагеш ◀[2.5.1.1]◀. Таких моделей в иврите всего две - причастия биньянов пизль и пуаль ◀[1.4.2.1]◀. Пуаль не подходит, т.к. в нем есть звук [y], который без огласовок был бы обозначен через вав ►[3.1.1.4]►.

מזעזע
ממממ
מ.ממ

Итак, это причастие биньяна пизль - модель "мекатель". Корень, соответственно, зайин-айин-зайин-айин. Подставляем корень в модель, при этом учитывается его четырехбуквенность и наличие двух айинов ◀[2.2.3.1]◀ ◀[2.2.2.4]◀. Полученное слово мы можем правильно произнести ([мезаазЕа]) и приблизительно понять (четырёхбуквенный корень и причастие биньяна пизль - скорее всего некое эмоциональное воздействие, на самом деле "потрашающий").

מ.ממ.
ז-ע-ז-ע
מזעזע

✧ **Не заблудитесь.** Не надо думать, что неогласованный текст всегда можно однозначно прочесть. Есть много примеров, когда способов прочтения несколько, а выбрать из них помогает контекст ►[3.1.2.1]►.

Даже и полностью огласованный текст может оставлять неоднозначности в понимании ◀[1.1.2.5]◀.

Как писать без огласовок? Правила неогласованного письма ►[3.1.1.4]► носят характер рекомендации. Пишущий должен всегда ставить себя на место читающего и заботиться о нем, делая чтение по возможности легким и однозначным.

✧ **Не заблудитесь.** Только не надо из этого делать вывод, что нужно добавлять как можно больше юдов, вавов и алефов, потому что:

- отход от правил неогласованного письма затрудняет чтение;
- каждая добавленная буква увеличивает количество вариантов прочтения слова.

✧ **Не заблудитесь.** Чтение без огласовок сводится к угадыванию слова из набора существующих в словаре или по крайней мере таких, которые могут быть придуманы по правилам иврита. Если же слово, которое надо прочитать, является именем собственным, то задача превращается в угадывание из всех мыслимых наборов букв и огласовок, которые могут служить фамилиями, названиями населенных пунктов и т.д.

Нам известна история о человеке по фамилии Барман, которого все зовут Берман, поскольку эта фамилия более распространена, а без огласовок пишется так же. Добавка алефа для намека на [a] не спасает, т.к. получается похоже на слово [беЭр] (колодец) и фамилию хочется прочитать как Безрман. Этот человек придумал писать свою фамилию через черточку - тогда получается фамилия как бы на арамейском языке: Бар-Ман, "сын манны небесной".

ברמן
בארמן
באר
בר-מן
בר-מן

✧ **Не заблудитесь.** При поверхностном знакомстве с ивритом может показаться, что ивритская орфография очень свободна. На самом деле ивритская орфография очень строга, а свобода появляется только при переходе к неогласованному письму. И даже в неогласованном письме неверно, что гласные можно обозначать или не обозначать по собственному усмотрению. Знаки букв, входящие в состав полных огласовок, пишутся обязательно.

✧ **Не заблудитесь.** Огласовка полное цере ◀[1.1.1.2]◀ может звучать как [эй], однако входящий в нее юд является частью огласовки, а не согласным юдом, поэтому он при неогласованном письме не должен удваиваться. Впрочем, в обиходе в иностранных словах это правило иногда нарушается.

✧ **Не заблудитесь.** Удвоение юда и вава на письме никак не связано с наличием в нем дагеша ◀[1.1.1.4]◀, который в древности обозначал удвоение при произношении. Удваивается согласный юд и вав ◀[3.1.1.2]◀, даже если в нем нет дагеша.

3.1.1.4. Формулировка правил полного неогласованного письма

Вот правила неогласованного письма, утвержденные Академией языка иврит.

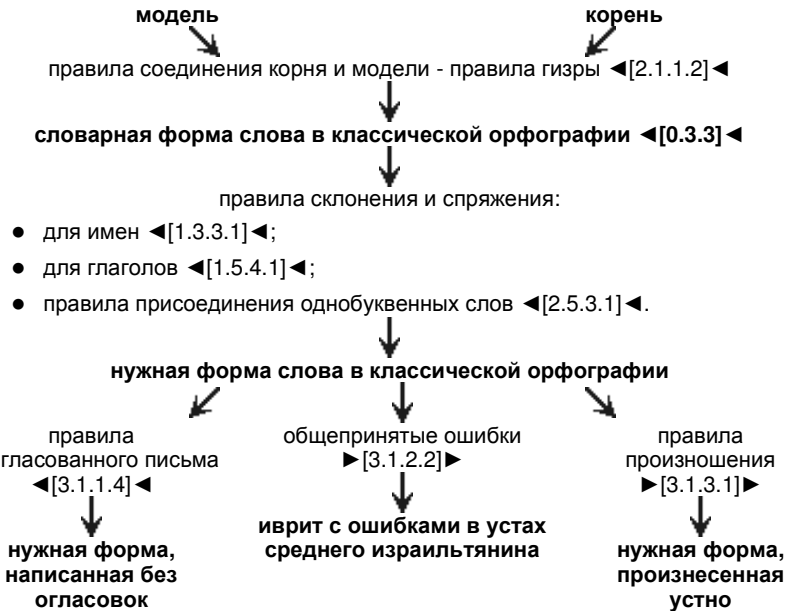
В некоторых из этих правил упоминается исходная форма слова. Под исходной формой подразумевается та форма, от которой образована интересующая нас. Если при этом само слово образовано от другого присоединением суффикса ►[3.3.2.1]►, то под исходной формой имеется в виду словарная форма того слова, от которого образовано данное.

Звук	Знак	В каком случае этот звук обозначается этим знаком	Классическая орфография	Неогласованная орфография
У	וּ	всегда	מִטּוּפֵּל	מִטּוּפֵּל
О	וּ	если обозначен через неполный холам	לְשֹׁמֵר	לְשֹׁמֵר
		если обозначен иначе, но в исходной форме стоит неполный холам	חֹדְשִׁים (חֹדֶשׁ)	חֹדְשִׁים
	-	в остальных случаях	קִרְבָּן	קִרְבָּן
И	י	если после него нет буквы с покоем шва	דְּבִיר	דְּבִיר
		если после него есть буква с покоем шва, но в исходной форме шва нет	זִכְרוֹנוֹת (זִכְרוֹן)	זִכְרוֹנוֹת
	-	если после него есть буква с покоем шва, который имеется и в исходной форме	מִכְתָּב	מִכְתָּב
		после предлога [ми-], а также [бе-], [ке-] и [ле-]		
		после буквы хей в биньяне хифиль независимо от гизры	הִכָּה	הִכָּה
		если в исходной форме нет [и]	צִדּוֹ (צִד)	צִדּוֹ
		перед буквой юд, огласовка которой обозначена знаком вав	סִיּוֹם	סִיּוֹם
		в некоторых словах	אִם	אִם

Звук	Знак	В каком случае этот звук обозначается этим знаком	Классическая орфография	Неогласованная орфография
Э	י	если [э] (цере) вызвано гортанной буквой на месте [и], которое в той же модели по правилам обозначается	צִירוֹף	צִירוֹף
		в словах типа "келА" или "телА" (через цере и камац + хей), если [э] (цере) остается во всех формах и слово не является женским родом от другого слова	לִידָה	לִידָה
		в именах модели "нектель" с выпавшей первой буквой корня	הִישָׁג	הִישָׁג
	-	в остальных случаях	אֶפְנֵס	אֶפְנֵס
В (ו)	וּ	в середине слова	מִטּוּחַ	מִטּוּחַ
		в начале слова после однобуквенных предлогов, союзов и артикля	הוּתִיק הוּתִיק	הוּתִיק
	וּ	в начале и конце слова	וַעַד	וַעַד
		рядом с другим вавом	מַצּוֹת מַצּוֹת	מַצּוֹת
	י	в конце слов, кончающихся на [ав] (если слово не односложное (кроме названий букв) и нет ни окончания, ни суффикса)	עַכְשָׁיו	עַכְשָׁיו
И	י	в середине слова	בְּנִין	בְּנִין
		в конце слова	יָדִי	יָדִי
	י	в начале слова, в т.ч. после однобуквенных предлогов, союзов и артикля	הִילָד	הִילָד
		в середине слова, если рядом есть "матери чтения"	מַסִּים	מַסִּים
		рядом с другим юдом	יִיסָד	יִיסָד
		в словах типа "кАйиль" в единственном числе	בֵּית	בֵּית
		в некоторых словах	מָתִי	מָתִי

3.1.2.1. Общая логика всех правил иврита

Все правила в иврите образуют единую цепочку, имеющую одно направление.



Для тренировки первой половины этих правил у нас есть генератор слов.

Эти правила являются правилами *синтеза*. Они нужны при речи - устной или письменной. Например, чтобы сказать "мы принесли", если мы помним, что это слово строится из корня как в слове [лаво] и биньяна нифъиль, можно построить, пройдя через все правила по цепочке ◀[1.3.3.3]◀ ◀[1.5.4.4]◀ ◀[2.5.2.4]◀, звучание [hevEnu].

При восприятии чужой речи - устной или письменной - нужны правила *анализа*. Таковых в иврите нет. Возможно одно: выдвинуть гипотезу, пройти по всем правилам и сравнить то, что получилось, с тем, что дано. Если не совпало, начать выдвигать другие гипотезы.

Но и если совпало - тоже, ибо несколько разных сочетаний корня, модели и формы могут привести к одинаковому звучанию или неогласованному написанию. Например, звучание [ниткА] может возникнуть в следующих случаях:

- "он застрял" - корень тав-куф-айин, биньян нифъаль, прошедшее время, 3 лицо, единственное число, мужской род;
- "он/ты/я застревает/ешь/ю" - тот же корень, тот же биньян, причастие, единственное число, мужской род;
- "мы воткнем" - тот же корень, биньян пааль, будущее время, 1 лицо, множественное число;
- "она отключила" - корень нун-тав-куф, биньян пиэль, прошедшее время, 3 лицо, единственное число, женский род;
- "она была прервана" - корень нун-тав-куф, биньян нифъаль, прошедшее время, 3 лицо, единственное число, женский род;
- "ее отключение" - тот же корень, сеголатная модель "кетель", местоименное окончание "ее" (если говорящий не произносит ней).

Аналогично, сочетание букв мем-шин-далет-реш может быть результатом записи следующих слов:

- [мишдар] - "трансляция, радиопередача" - корень шин-далет-реш, модель "микталь";
- [машдер] - "ретранслятор" - тот же корень, модель "мактель";
- [мешадер] - "транслирующий" - тот же корень, модель "мекатель";
- [ми-шадар] - "от человека, осуществляющего трансляцию" (а также "от березы") - тот же корень, модель "каталь" с дагешем, предлог [ми-];
- [ми-шЕдер] - "от транслируемого сообщения" (а также "от позвоночника" (устар.)) - тот же корень, модель "кЕтель", предлог [ми-];
- [ми-шадер] - "закончив транслировать" - тот же корень, инфинитив биньяна пиэль с предлогом [ми-];
- [мише-дар] - "после того как он прожил" - корень далет-вав-реш, биньян пааль, прошедшее время, 3 лицо, единственное число, мужской род с союзом [мише-] ▶[3.2.2.3]▶.

Чтобы выдвигать гипотезы при анализе, надо обладать интуицией ▶[3.5.2.4]▶ ▶[3.5.2.5]▶. А она развивается только при постоянном пользовании правилами синтеза, т.е. всеми правилами, вошедшими и не вошедшими в наш учебник ▶[3.5.1.1]▶.

Самым эффективным способом, позволяющим проверить, насколько хорошо усвоены все правила иврита, является следующий: пытаться строить самостоятельно, проходя по цепочке правил, все слова, формы и фразы, встреченные в чужой устной и письменной речи, и сравнивать, получилось ли так, как сказал или написал другой человек. При обнаружении разницы надо искать, кто из вас двоих отступил от правила и от какого.

3.1.2.2. Общепринятые ошибки

К сожалению, тот иврит, на котором говорит подавляющее большинство жителей Израиля, отличается от того его варианта, который мы излагаем в нашем учебнике в качестве основного. Мы знаем, что по-русски правильно говорить [класть] и [магазин], а если кто-то говорит [лОжить] и [магАзин], то он сразу показывает свой низкий культурный уровень. С ивритом ситуация иная - ошибки такого типа позволяют себе почти все носители языка, включая профессоров. Поэтому не факт, что надо называть это явление ошибками: во многих случаях перед нами не ошибки, а уже свершившиеся изменения в языке, которые пока еще попали не во все учебники.

Некоторые ученые утверждают, что надо говорить в отдельности о старой и новой нормах языка ►[3.5.3.3]►. Проблема только в том, чтобы провести границу между изменениями в языке и ошибками. Исследования, которые бы показали распространенность того или иного изменения, требовали бы слишком больших затрат. Поэтому разговоры о новой норме пока остаются, к сожалению, только разговорами.

Причина этого - необычная судьба иврита. Подавляющее большинство людей, говорящих на нем, - это либо репатрианты, для которых это не родной язык, либо их дети, которые не могли слышать хороший иврит от родителей.

В нашем учебнике в некоторых уроках отмечено, каким образом обычно носители иврита отступают от правил. Эти отступления у нас отмечены словами "в обиходе" ◀[0.3.3]◀. Попытаемся собрать их здесь вместе, приблизительно (на наш субъективный вкус) разбив на группы по степени распространенности в речи носителей языка.

1. Отступления, которые пора (или почти пора) записывать в *новую норму устной речи*:

- при склонении односложных причастий биньяна пааль, образованных с выпадением второй буквы корня, не переносят ударение на окончание женского рода ◀[2.4.2.3]◀;
- не переносят ударение на окончания глагола [-тем], [-тен] ◀[1.5.2.2]◀;
- произносят вкравшийся патах после буквы хей, а не перед ней ◀[2.2.2.5]◀, и не произносят хей с мафиком, когда при нем нет вкравшегося патаха ◀[1.2.3.1]◀;
- однобуквенные слова произносят без учета правил их присоединения ◀[2.5.3.4]◀;
- при именах пользуются отрицанием [ло] вместо [эйн] ◀[1.1.3.1]◀ ►[3.4.1.3]►;
- глаголы, которые в прошедшем времени должны спрягаться с окончаниями [-Оти], [-Ону], спрягают по обычной схеме ◀[2.4.2.3]◀;
- неверно строят придаточное нереального условия, которое по правилам присоединяется словами [лу] или [Илу] ◀[1.5.2.7]◀;
- используют предлог [эт] перед подлежащим в некоторых типах предложений ►[3.4.3.3]►.

2. Отступления, которые существуют *на равных с употреблением старой нормы* (но продолжают резать слух знатокам старой, причем проявляются в разной степени в зависимости от конкретного слова, ситуации и личности говорящего):

- многие числительные и некоторые существительные произносят с неправильным ударением ◀[1.3.2.2]◀ ►[3.1.3.1]► ►[3.2.1.3]► ►[3.2.2.1]► ►[3.3.3.2]► ►[3.5.3.5]►;
- не различают в произношении местоименные окончания [-Эну] и [-Эйну] ◀[1.2.3.1]◀;
- не произносят легкий дагеш во второй букве корня в тех формах биньянов пааль и нифъаль, где он должен быть ◀[1.5.3.1]◀;
- игнорируют изменение огласовок в сопряженной форме (а в некоторых типах слов - и во множественном числе) ◀[1.3.2.10]◀;
- путают между собой типы слов, сходные по неогласованному написанию или по звучанию ◀[1.3.2.4]◀ ◀[1.4.4.1]◀ ◀[2.2.3.2]◀ ◀[2.3.1.4]◀ ◀[2.3.3.1]◀ ◀[2.4.2.3]◀ ◀[2.4.2.4]◀ ◀[2.5.2.3]◀;
- путают род количественных числительных ►[3.2.1.3]► и нарушают правило о числе исчисляемого при количественном числительном ►[3.4.1.1]►;
- иногда ставят артикль перед всем смихутом, а не перед его последним словом ◀[1.2.3.2]◀.

3. Отступления, связанные с тем, что некоторые формы или слова исчезли из устной речи и сохранились только в письменной ◀[1.1.3.2]◀ ◀[1.5.2.1]◀ ◀[1.5.2.2]◀ ◀[1.2.3.1]◀ ◀[1.5.2.4]◀ ◀[1.5.2.5]◀ ◀[1.5.3.2]◀, в результате чего при необходимости произнести вслух написанное без огласовок слово носитель языка *произносит его наугад*, - такое произношение нельзя рассматривать как принятое в современном иврите, для этих слов и форм *нет никакой нормы, кроме старой*.

4. Для полноты картины надо добавить, что для подавляющего большинства (!) слов и форм иврита эта проблема вообще неактуальна - никаких изменений в них не произошло, *новая норма совпадает со старой*.

3.1.3.1. Правила произношения - формулировка правил

Письменные знаки читаются справа налево ◀[1.1.1.1]◀, а огласовка, стоящая под буквой, читается после нее ◀[1.1.1.2]◀. Исключение составляет вкраившийся патах ◀[2.2.2.5]◀.

Большинство букв и огласовок читаются однозначно и без проблем ◀[1.1.1.1]◀ ◀[1.1.1.2]◀ ◀[1.1.1.3]◀ ◀[1.1.1.4]◀. Следует отличать:

- два камаца ([a] и [o]) - на основе деления слова на слоги либо знания его модели;
- буквы от матерей чтения ◀[1.1.1.7]◀.

Ударение делается в том же месте, где оно и полагается по правилам грамматики. Однако **в обиходе** во многих именах собственных (и не только) ударение передвигается к началу слова ▶[3.5.3.5]▶.

Кроме того, есть знаки, которые в разных случаях читаются по-разному, и вот их список. Это не утвержденные кем-то правила, а сведенная воедино практика произношения.

Знак	Звук	Когда этот знак так читается	Пример
шва (оба)	[э]	под первой буквой слова, если это юд, ламед, мем, нун или реш ¹	רְשִׁימָה [решимА]
		под первой буквой слова, если вторая не произносится ^{1, 2}	שְׁאֵלָה [шэзлА]
		под первой буквой слова в некоторых сочетаниях согласных, например [бт] ¹	בְּטוּחִים [бетухИм]
		в предлогах [бе-], [ке-], в союзе [ве-], в будущем времени глагола в сочетании [те-] ¹	בְּסֵדֶר [бе-сЕдер]
	[о]	после другого шва (но не в конце слова и только если предыдущий шва не читается)	יִלְמְדוּ [йильмедУ]
		между двумя буквами одинакового или похожего (точнее сформулировать не удается) звучания ^{3, 4}	לְמַדְתִּי [ламАдти]/[ламАдети]
		под непронизносимыми буквами ² после безударной огласовки сеголь ◀[2.2.3.5]◀	הַעֲפִיל [хэпИль]
		под непронизносимыми буквами ² после безударной огласовки малый камац	הַעֲתָק [hootАк]
	[а]	под непронизносимыми буквами ² после других безударных огласовок	שְׁעָבֹד [шиабУд] מְשַׁעֲבֵד [мешуабАд] לְשַׁעֲבֵד [лешаабЕд]
		в начале слова в некоторых коротких словах, даже если это противоречит другим правилам	שָׂאֵר [шъар] מְלֵאִי [млай]
		во всех остальных случаях	סְלִיחָה [слихА] שְׁמֵרָת [шамАрт]
	не читается		
Знак	Звук	Когда этот знак так читается	Пример
	взрывное произношение	в буквах бет, каф, пей ◀[1.1.1.4]◀	קָבֵלָה [кабалА]
дагеш (оба)	удвоенное произношение	в буквах нун и тав при слиянии совпадающих третьей буквы корня и буквы окончания глагола ◀[2.3.2.3]◀ ³	שְׂרַתִּי [шерАтти]/[шерАтети]
	удвоенное произношение	тот же случай, но только в букве тав при окончании прошедшего времени глагола [-т] ◀[2.3.2.3]◀	שְׂרַתְּ [шерАтет]
	не читается	во всех остальных случаях	סִמּוֹן [симУн]
	дагеш (оба)		
цере (все варианты, включая цере + алеф и цере + хей)	есть много частных случаев, вошедших и не вошедших в этот учебник; может звучать [э] или [эй] в зависимости от...	...закрепившейся традиции в некоторых словах	רֵיק [рек] הֵא [хей]
		...необходимости различать смысл (тогда тот знак, который включает в себя букву юд, читается [эй]) ◀[1.1.1.2]◀	שִׁירְנוּ [ширЕну] שִׁירְנוּ [ширЕйну] מִזְרָה- [морЕ] מִזְרֵי- [морЕй]
	ней (буква, а не "мать ней с мапиком обычно проглатывается даже дикторами чтения")	от звука [h] до полного отсутствия звука; в конце слова ней с мапиком обычно проглатывается даже дикторами чтения	
	ней	...географического происхождения говорящего (выходцы из Европы предпочитают [эй], а из Азии - [э])	

✳ **Не заблудитесь.** Иногда говорят, что подвижный шва звучит, а покоящийся нет. Среди приведенных здесь правил можно найти примеры, показывающие, что это не так. Так было в древности, когда складывались понятия подвижный и покоящийся шва. Сегодня эти два понятия - чисто грамматические, с произношением они не связаны.

✳ **Отдельный случай.** В сопряженной форме ◀[1.3.2.10]◀ грамматическое ударение не всегда однозначно, поэтому надо особо оговорить, где оно ставится при произношении. А ставится оно на том же слоге, что и не в сопряженной форме, - кроме случая, когда заменяется оенчание [-а] на [-т] ◀[1.3.3.2]◀ и ударение ставится как в форме с окончанием [-т].

מִכְחֹל [миххОль/микхОль]

3.1.3.2. На что обращать внимание при произношении

Человек, изучая язык, неосознанно пытается восполнить то, что он еще не выучил, тем, что ему известно из родного языка. При этом ему нередко кажется, что такое восполнение вполне легитимно и нет необходимости узнавать, чем этот язык отличается от его родного. В результате в речи возникают ошибки, которые в лучшем случае режут слух, а в худшем мешают понять ► [3.5.2.2] ►.

Многие ошибки такого рода относятся к области произношения. Общий знаменатель у них тот, что надо всего лишь всякий раз отдавать себе отчет, какие буквы и какие огласовки пишутся в слове и как оно образовано.

1. По-русски букву Г можно произносить на украинский манер - от этого смысл не меняется. В иврите есть отдельно буквы гимель и хей, которые заменять друг на друга нельзя.

высиживать (яйца) [лидгор] לִדְגֹּר - לִדְהֹר скакать [лидһор]

2. Там, где друг за другом следуют шва и буква алеф или айин, должна ощущаться пауза - явление, которого в русском языке нет.

видеть [лирьџот] לִירֹזֶת - לִרְאוֹת стрелять [лирот]

3. Внимательно надо относиться к букве юд ◀[1.1.1.6]◀ - произносить ее как [й] всегда, когда это буква, а не часть огласовки, и наоборот (однако надо помнить про нюанс, связанный с произношением цере ◀[3.1.3.1]◀).

здоровая [брия] בְּרִיאָה - בְּרִיָּה существо [брия]

я буду спать [ишан] יֵשֵׁן - אֵשֵׁן он будет спать [йишан]

4. Любая замена или перестановка звуков, даже сглаживающаяся при быстрой речи, может привести к полному изменению смысла.

сдающая в аренду [маскира] מְשַׁכֵּרָה - מְזַכֵּרָה напоминающая, секретарша [мазкира]

отвечать [лаанот] לַעֲנֹת - לַעֲנוֹת мучить [леанот]

ключ [мафтЕах] מַכַּתֵּחַ - מַעֲבֵיטֵחַ охранник [меавтЕах]

паковать [леэроз] לְהַרְס - לְאַרֵּז разрушать [лаһарос]

5. В иврите отсутствует свойственная русскому языку редукция безударного [о].

родители [һорим] הֹרִים - הָרִים горы [һарим]

6. Перечисленные пункты касались звуков, которые надо произносить по-разному. Кроме того, есть звуки, которые надо произносить одинаково. А именно - в иврите отсутствует смягчение согласных ◀[1.1.1.5]◀. Согласные должны звучать одинаково как в слове [нисИти], так и в слове [насАта] (хотя в русских словах несите и носатый они звучат по-разному). Чтобы достичь правильного звучания согласного звука перед [и], надо настроиться на произнесение звука [ы], произнести согласный, а за ним не [ы], а [и]. Звуки [т], [ш] и [ж] ►[3.3.3.1]► в иврите несколько мягче, чем в русском, но они тоже всегда звучат одинаково. Русский язык различает французское имя Поль и английское Пол, а с точки зрения иврита это одно и то же имя.

3.1.4.1. Библейские формы

Цепочку, состоящую из всех правил иврита ◀[3.1.2.1]◀, можно продлить. На основании формы в классической орфографии, полученной по всем необходимым правилам, можно построить не только ее неогласованное написание и устное звучание и не только вариант с общепринятыми ошибками. Есть дополнительный ряд форм слов - мы не будем изучать правила их образования полностью, а покажем только общие принципы.



В древних текстах встречаются слова *в паузальной форме*. В конце фразы, перед паузой, темп речи замедлялся и слова произносились иначе - менялись ударение и некоторые гласные звуки. Вот основные правила образования этой формы.

Правило	Обычная форма	Паузальная форма
ударный сеголь в сеголатных ◀[1.3.2.6]◀ и квазисеголатных ◀[1.3.2.8]◀ заменяется на камац	כֶּסֶף	כֶּסֶף
ударный патах в глаголе заменяется на камац	שָׁמַר	שָׁמַר
ударные глагольные окончания, начинающиеся на огласовку, становятся безударными, а огласовка перед ними не выпадает	שָׁמְרוּ	שָׁמְרוּ
местоименное окончание единственного числа [-ха] ◀[1.2.3.1]◀ превращается в [-Эха] (но пишется без юда, в отличие от так же звучащего окончания множественного числа)	שׁוֹמְרֶהָ	שׁוֹמְרֶהָ
в предлогах [ле-] и [бе-] ▶[3.4.2.2]▶ то же окончание превращается в [-ах], как у тех же предлогов для местоимения [ат]	לָהּ	לָהּ

✧ **Не заблудитесь.** Паузальная форма - это не еще одна форма, добавляемая к уже изученному списку форм слова, а вариант, в котором может оказаться любая из форм.

✧ **Немного философии.** Некоторые из паузальных форм (особенно две первых в приведенной таблице) похожи на **праформы** тех же слов и могут служить наглядным подтверждением былого существования **праформ**.



У будущего времени и повелительного наклонения глаголов ◀[1.5.2.1]◀ в древних текстах встречаются удлинённый и укороченный варианты, которые могут отличаться оттенками смысла.

Удлинённое будущее время (в 1 лице) и повелительное наклонение образуются добавлением окончания [-а]. Оно может быть ударным или безударным - приблизительно по тем же правилам, что и другие глагольные окончания, начинающиеся на огласовку ◀[1.5.2.2]◀.

давайте-ка возвеселимся-ка и
возрадуемся-ка
(строка из песни)

давай(те) возвеселимся и
возрадуемся
(так бы выглядела та же строка без
этих окончаний)

К будущему времени с окончанием [-у] может быть добавлен нун, при этом окончания становятся обязательно ударными. Эту форму тоже иногда рассматривают как удлинённую.

чтобы вы не умерли
(Берешит 3:3)

(то же на
современном иврите)

Укороченное будущее время имеется только у некоторых видов глаголов.

1. В биньяне хифъиль ударный полный хирик заменяется на цере (как в повелительном наклонении ◀[1.5.3.4]◀).

יָכִינֹס ← יָכִינֹס

2. У глаголов с третьей буквой корня юд ◀[2.4.2.4]◀ отбрасывается конечная огласовка сеголь + хей, а в оставшейся части могут измениться огласовки.

יָגֵל ← יָגֵל

יָכִנָּה ← יָכִנָּה



К библейским формам относятся также упомянутые в нашем учебнике формы глаголов с "вавом перевертывающим" ◀[2.5.3.2]◀ ◀[2.5.3.3]◀, а также с объектными окончаниями ▶[3.2.3.1]▶.

✧ **Не заблудитесь.** В библейском иврите часто встречаются и формы, совпадающие с современными. Их семантика, однако, может отличаться от современной семантики тех же форм.

3.1.4.2. Ивритские слова за пределами иврита

Зная, как выглядит слово в иврите, можно приблизительно предугадать, как оно будет выглядеть, попав в другой язык. Как и в предыдущем уроке ◀[3.1.4.1]◀, мы получаем тем самым продолжение цепочки, составленной из всех правил иврита.



Ивритские слова, попавшие в *идиш*, используются там в том варианте, в котором они приняты в *ашкеназском диалекте иврита*.

Ашкеназский иврит отличается от современного израильского только произношением - пишется все точно так же. Отличия в произношении следующие:

- камац - всегда [о] (и большой, и малый);
- холам (оба) - [ой];
- цере (оба) - [эй];
- тав без дагеша - [с];
- ударение обычно на предпоследнем слоге.

Как правило в идише происходит дополнительное изменение: гласные, расположенные после ударения, превращаются в [э], а если согласный после них ламед или нун, то гласный вообще исчезает, а согласный становится слогаобразующим.

Строгих правил здесь, однако, нет. Многие слова с аналогичными огласовками преобразуются по-разному.

מעשה [мАйсе],
מאנע [мАнсе]

תענית [тОнес]

Существуют также различные диалекты идиша, в которых гласные претерпевают дальнейшее изменение.



В *русском языке* немало имен людей, пришедших из иврита. Они взяты в основном из текста Торы, который был переведен сначала на *греческий*, а затем на русский. К моменту перевода на русский звучание этих имен успело измениться вместе с изменением греческого языка. Вот как в большинстве случаев преобразовалось чтение ивритских букв и огласовок:

- цере - греческая эта, она же позже ита - [и];
- бет - греческая бета, она же позже вита - [в];
- hey и хет - во многих случаях не произносятся;
- юд - греческая йота - [и];
- самех, цади и шин - греческая сигма - [с] или [з];
- тав - греческая тета, в старом русском фита - [ф].

У женских имен, кончающихся на согласный звук, обычно добавляется в конце "ь", чтобы придать слову более обычную для русского языка форму женского рода. У мужских имен, кончающихся на гласный звук, иногда добавляется "й". Некоторые имена были взяты в паузальной форме ◀[2.5.3.4]◀.

Имя на иврите	Чтение на иврите	Чтение на русском
בִּנְיָמִין	[биньямИн]	[вениамИн]
יְהוּדָה	[ehyudA]	[иУда]
יִצְחָק	[йицхАк]	[исаАк]
אַסְתֵּר	[эстЕр]	[эсфИрь]
נָח	[нОах]	[нОй]
שֵׁם	[шЕм]	[сИм]
יִשְׁמָעֵאל	[йишмаЭль]	[измаИл]
יֶפֶת	[Ефет]	[иафЕт, яфЕт]



Цепочку правил ◀[3.1.2.1]◀ можно продолжать и другими способами. Где-то в конце ее можно поставить слова, произнесенные скороговоркой либо с русским акцентом ◀[3.1.3.2]◀. Однако все эти ипостаси слов ◀[1.1.2.1]◀, включая четкое произнесение и запись без огласовок, непригодны для изучения иврита. Правила иврита формулируются только в терминах классической орфографии.

Глава 3.2

Числительные и другие части речи

В этой главе дополняется разговор о частях речи, не законченный в предыдущих главах. Об особенностях имени числительного авторы давно обещали поговорить, а кроме того есть и другие части речи, которые до сих пор не приходились к слову. Некоторых из них в иврите нет или почти нет, а разговор о них вызван тем, что читателю они привычны по русскому языку и хочется узнать, как те же идеи выражаются на иврите.

Здесь же будут описаны объектные окончания глаголов - хотя глагол и был достаточно подробно рассмотрен в предыдущих частях учебника, эти формы вынесены сюда как весьма экзотичные.

3.2.1.1. Список числительных

Когда мы начинали разговор об именах, было сказано, что у числительных есть некоторые особенности ◀[1.1.3.1]◀. Рассмотрим их здесь.

Для каждого числа от 1 до 9 (а иногда и до 10) образуется почти однотипный ряд слов. У чисел 1, 2 и 10 есть дополнительные особенности, которые мы рассмотрим позже ▶[3.2.1.2]▶. Сначала приведем для примера все числительные, связанные с цифрой 3.

Группа числительных	Принцип	Пример
первый десяток: 3, ..., 10	два рода есть у всех чисел, кроме круглых, а также у числа 10; женский род считается основным ▶[3.2.1.3]▶; числительные мужского рода от 3 до 10 образуются при помощи окончания женского рода [-а] ◀[1.2.1.1]◀	שְׁלוֹשׁ 3 (ж. род)
		שְׁלוֹשָׁה 3 (м. род)
второй десяток: 11, 12, ..., 19	здесь используется особая сопряженная форма: в мужском роде она совпадает с исходной формой числительного (см. выше), а в женском с обычной сопряженной (см. ниже); слова [эсре] и [асар] являются аналогами русского "надцать"	שְׁלוֹשׁ-עֶשְׂרֵה 13 (ж. род)
		שְׁלוֹשָׁה-עֶשְׂרֵה 13 (м. род)
круглые десятки: 30, ..., 90	десятки образуются с теми же огласовками, как мужской род единиц, но с окончанием [-им] вместо [-а]	שְׁלוּשִׁים 30
круглые сотни: 300, ..., 900	здесь используется сопряженная форма; род числительного "три" связан с родом слов "сотня" и "тысяча" ▶[3.2.1.2]▶, а не с родом считаемых предметов	שְׁלוֹשׁ מֵאוֹת 300
круглые тысячи: 3000, ..., 10 000		שְׁלֹשָׁת אלפים 3000
порядковые числительные (только певый десяток): 3-й, ..., 10-й	строятся по специальной модели ◀[1.4.3.3]◀ и фактически являются прилагательными; женский род используется также в роли дробного (хотя для половины, трети и четверти есть и другие слова - см. ниже)	שְׁלִישִׁי/ת третий/ья
собираательные числительные (только первый десяток): они втроем, ..., они вдесятером	для добавления местоименных окончаний ◀[1.2.3.1]◀ обоих родов используется форма мужского рода (от ее праформы осталась буква тав ◀[1.3.2.5]◀)	שְׁלֹשָׁתָם/ן они втроем (они все трое)

Теперь покажем эти формы для чисел от 3 до 10.

Число	Ж.род	М.род	Сопр. форма ж.рода	Сопр. форма м.рода	Порядковое числ.	Собирательное числ.
3	שְׁלוֹשָׁה	שְׁלוֹשׁ	שְׁלוֹשׁ-	שְׁלֹשָׁה-	שְׁלִישִׁי	שְׁלֹשָׁתָם/ן
4	אַרְבָּעָה	אַרְבַּע	אַרְבַּע-	אַרְבַּעַת-	רְבִיעִי	אַרְבַּעַתָם
5	חֲמִשָּׁה	חֲמֵשׁ	חֲמֵשׁ-	חֲמֵשֶׁת-	חֲמִישִׁי	חֲמֵשֶׁתָם
6	שֵׁשׁ	שֵׁשׁ	שֵׁשׁ-, שֵׁשׁ-	שֵׁשֶׁת-	שֵׁשִׁי	שֵׁשֶׁתָם, שֵׁשֶׁתָם
7	שִׁבְעָה	שִׁבַּע	שִׁבַּע-	שִׁבְעַת-	שִׁבְעִי	שִׁבְעַתָם
8	שְׁמוֹנֶה	שְׁמוֹנָה	שְׁמוֹנָה-	שְׁמוֹנֶת-	שְׁמִינִי	שְׁמוֹנֶתָם
9	תֵּשַׁע	תֵּשַׁע	תֵּשַׁע-	תֵּשַׁעַת-	תֵּשַׁעִי	תֵּשַׁעַתָם
10	עֶשְׂרֵה	עֶשְׂרֵה	עֶשְׂרֵה-	עֶשְׂרֵת-	עֶשְׂרִי	עֶשְׂרֵתָם

3.2.1.2. Исключения среди числительных

Приведенные здесь числительные являются разного рода исключениями из принципов, изложенных в предыдущем уроке ◀[3.2.1.1] ◀.

Слово	Перевод	Примечание
אַחַת, אחַת-	одна	используются как согласованный атрибут и ставятся после своего главного слова ▶[3.4.1.1]▶
אֶחָד, אחד-	один	
שְׁתֵּי, שתי-	две	перед своим главным словом ставятся в сопряженной форме - образуется смихут ◀[1.2.2.1]◀
שְׁנַיִם, שני-	два	
רִאשׁוֹן/נָה	первый/ая	образуются не по модели порядковых числительных ◀[1.4.3.3]◀
שְׁנִי/שְׁנִיָּה	второй/ая	
אֶחָד-עָשָׂר	11 (м. род)	особая сопряженная форма ◀[3.2.1.1]◀ образуется не по правилам
שְׁתַּיִם-עָשָׂרָה	12 (ж. род)	
שְׁנַיִם-עָשָׂר	12 (м. род)	
עָשָׂרִים	20	образуется не от слова 2, а от слова 10
מֵאָה	100	специальные слова для 100 и 1000 - в единственном и двойственном ◀[1.2.1.1]◀ числе
מֵאתַיִם	200	
אַלֶּף	1000	
אַלְפִּים	2000	



Вот еще некоторые слова, которые можно отнести к числительным.

<

אֶפֶס⁰

<

חֲצִי, מחצית, מחצה

1/2 (у каждого из этих слов своя область применения)

<

שְׁלִישׁ, רֶבַע

1/3, 1/4

רְבֹּוא, רַבְבָּה

10 000 (сегодня могут употребляться просто в значении "много", "тьма")

מִלְיוֹן

1 000 000

מִלְיָאָרְד

1 000 000 000

В иврите нет слова, соответствующего русскому "полтора", а это количество обозначается одинаково со всеми количествами типа "с половиной" и "с четвертью".

שָׁנָה וחצי

год с половиной

חמֵשׁ שָׁנִים ורבע

пять лет с четвертью

Нет также слова "оба" - вместо него используется слово "два" в определенных ◀[1.2.3.2]◀ конструкциях.

שְׁנֵי הַבָּנִים

оба сына =
те самые два сына

שְׁנֵיהֶם

они оба

שְׁתֵּיהֶן

они обе

3.2.1.3. Правила пользования числительными

Мужской род числительных используется:

- для обозначения 5 и 10 минут в обе стороны от круглого часа (если не упоминается слово "минута");
- для обозначения чисел месяца (с предлогом [бе-] перед названием месяца);
- для обозначения кратности ("втрое больше" и т.п.).

הַחֲמִשָּׁה לְשָׁלוֹשׁ

без пяти три
(букв. пять до
трех)

שְׁלוֹשׁ וְהַחֲמִשָּׁה

пять минут
четвертого
(букв. три и пять)

שְׁלוֹשָׁה בְּמָאי

третье мая

פִּי שְׁלוֹשָׁה

втрое

Женский род числительных используется:

- для абстрактного счета ("раз, два, три");
- для называния длинных чисел по цифрам (номера телефонов и т.п.).

Смихут ◀[1.2.2.1]◀ с числительным в первой части используется:

- с числом 1 и определенным ◀[1.2.3.2]◀ существительным - чтобы выразить идею "один из";
- с числом 2 - всегда, когда "два чего-то", а не просто "два";
- с числом 3 и больше и определенным существительным - всегда, когда речь идет о счете определенных предметов (хотя у числительных 7 и 9 в женском роде сопряженная форма строится не так, как было показано в таблице ◀[3.2.1.1]◀, а по общим правилам ◀[1.3.2.10]◀); перед смихутом тоже можно ставить сопряженную форму числительного, даже если смихут не является определенным;
- для обозначения круглых сотен от 300 до 900 и тысяч от 3000 до 10 000 ◀[3.2.1.1]◀;
- для обозначения чисел от 11 до 19 - с особой сопряженной формой.

תִּלְמִיד אֶחָד

один ученик

אֶחָד הַתִּלְמִידִים

один из
учеников

שְׁנֵי תִלְמִידִים

два ученика

שְׁנֵי הַתִּלְמִידִים

те самые два
ученика,
оба ученика

שְׁלוֹשָׁה תִלְמִידִים

три
ученика

שְׁלֹשָׁת הַתִּלְמִידִים

те самые
три
ученика

В многословных количественных числительных ставится союз "и" (вав с нужной огласовкой ◀[2.5.3.1]◀) перед последним словом, а также перед последним словом каждой группы из трех цифр (считая от младших разрядов). Слово "тысяча", если оно не входит в числительное от 3000 до 10 000, ставится в единственном числе, а относящееся к нему количество тысяч - в мужском роде. Если количество тысяч от 1 до 10, то используется специальное слово для этого количества тысяч ◀[3.2.1.1]◀.

שְׁלוֹשִׁים וְשְׁלוֹשָׁה אֶלֶף וְשְׁלוֹשִׁים 33 030

שְׁלֹשָׁת אֲלָפִים מֵאָה וְשְׁלוֹשׁ-עֶשְׂרֵה 3113

Многословных порядковых числительных нет - начиная с 11 вместо них используются количественные соответствующего рода с артиклем ◀[1.1.3.2]◀.

הַקּוֹנֶה הַשְּׁלֹשָׁת אֲלָפִים 3000-й покупатель

הַקּוֹנֶה הַשְּׁלֹשָׁת אֲלָפִים וְאַחַד 3001-й покупатель

Многословные числительные могут фигурировать как одно слово:

- последнее слово многословного числительного никогда не ставится в сопряженной форме - даже в случаях употребления смихута, перечисленных выше;
- артикль ставится перед числительным независимо от его структуры, даже если оно построено как смихут ◀[1.2.2.1]◀, у которого правила постановки артикля другие ◀[1.2.3.2]◀.

В дробях и числитель, и знаменатель ставятся в женском роде, а между ними застывшая форма "делить", образованная как сопряженная форма множественного числа слова "часть".

חֵלֶק

часть

שְׁלוֹשׁ חֵלָקִי חֲמִשׁ

3/5

✳ В обиходе делается много ошибок на числительные - на их род, ударения и т.д.

3.2.1.4. Запись чисел буквами

В иврите нередко применяется запись чисел буквами - так обозначаются не только годы еврейского календаря и номера глав Танаха, но и такие обыденные вещи, как номера этажей и подъездов, классов в школе, районов в городе и т.д.

У каждого знака буквы есть числовое значение.

100 - ק	10 - י	1 - א
200 - ר	20 - כ	2 - ב
300 - ש	30 - ל	3 - ג
400 - ת	40 - מ	4 - ד
	50 - נ	5 - ה
	60 - ס	6 - ו
	70 - ע	7 - ז
	80 - פ	8 - ח
	90 - צ	9 - ט

Числа до 1000 записываются так:

- буква для сотен (после 400 пользуются сочетаниями из 2 или 3 букв, например 400 + 200 или 400 + 400 + 100);
- буква для десятков;
- буква для единиц;
- сочетания юд-вав (10 + 6) и юд-ней (10 + 5) заменяются соответственно на тет-зайин (9 + 7) и тет-вав (9 + 6), поскольку юд-вав и юд-ней являются сокращенными записями имени Бога, которое еврейская традиция запрещает произносить;
- если получилось более одной буквы, то перед последней из букв ставится двойной апостроф, а если одна, то обычный апостроф после нее - по тем же правилам, что и при сокращении слов ►[3.3.4.5]► (хотя по решению Академии языка иврит можно никаких апострофов не ставить).

Изредка используют конечные буквы ◀[1.1.1.1]◀ для обозначения чисел от 500 до 900.

500 - ך
600 - ם
700 - ן
800 - ף
900 - ץ

Для чисел от 1000 и больше эта система не очень приспособлена. Можно количество тысяч записать перед остальной частью и отделить одним апострофом, но обычно его (количество тысяч) просто не пишут. Например, год, в который пишется этот урок, по еврейскому календарю является 5760-м, и это записывается либо как 5000 + 400 + 300 + 60, либо как 400 + 300 + 60.

ה' תש"ס = תש"ס 5760



Имеется давняя традиция подсчета числовых значений слов и имен людей (простым суммированием значений букв, входящих в слово) и выведения из этого заключений о свойствах этих слов и имен. Если значения двух слов совпадают, считается, что между этими понятиями есть связь. Эта традиция называется *гиматрией*.

В религиозной и околорелигиозной литературе иногда стремятся использовать для обозначения чисел не те сочетания букв, которые получаются по названным здесь правилам, а осмысленные слова, дающие те же значения по гиматрии и имеющие по возможности положительный смысл.

3.2.2.1. Указательные и вопросительные местоимения

В иврите нет такой стройной системы указательных, вопросительных и т.д. местоимений, как в русском языке:

тогда, когда, когда-то, некогда, никогда
туда, куда, куда-то, некуда, никуда
тот, кто, кто-то, некто, никто

Многие местоимения в иврите отсутствуют и их при необходимости строят из других слов, например вместо никак - никоим образом. Приведем некоторые из слов, применяемых в этой роли (именно некоторые - полный список слов можно попытаться найти в словарях). Этот урок будет посвящен указательным и вопросительным местоимениям, а следующий ►[3.2.2.2]► - всем остальным.

1. Указательные.

שם	там	לכן, על כן	поэтому
פה, כאן	тут, здесь	כן, ככה	так
אז	тогда (также иногда в значении "то" после "если")	אחרת	иначе (женский род от слова "другой")
עכשיו	сейчас	כה, כל כן	столь, до такой степени

Для понятий "этот" и "тот" есть несколько рядов местоимений. Первый ряд:

זה	этот
זאת, זו	эта
אלה, אלה	эти

Второй ряд, обозначающий "тот" в смысле "не этот", строится добавлением артикля к личным местоимениям 3 лица ◀[1.1.3.2]◀:

הוא, הריא, ההם, הן	тот, та, те
--------------------	-------------

Третий ряд, обозначающий "тот" в других значениях (тот, который; тот же самый; один и тот же), выглядит как склонение предлога [эт] ►[3.4.2.2]►:

אותו, אותה, אותם, אותן	тот, та, те
------------------------	-------------

Местоимения первого ряда ставятся после имени, к которому относятся, как согласованные атрибуты ►[3.4.1.1]►. Их можно использовать и с артиклем ◀[1.2.3.2]◀, и без (артикл ставится и при имени, и при местоимении), причем вариант без артикля более характерен для литературного стиля. Местоимение [зо] в варианте с артиклем нежелательно. Есть также архаичный вариант, при котором местоимение без артикля ставится перед именем с артиклем. Местоимения второго ряда ставятся после имени, а третьего - перед.

ספר זה = הספר הזה	эта книга
זה הספר	эта книга (архаичный вариант)
הספר הוא	та книга
אותו ספר	та самая книга
אותו הספר	та же самая книга

Слова для обозначения понятия "такой" образуются от слов для обозначения понятия "этот". Для понятия "другой" есть варианты.

כזה, כזאת, כזו, כאלה, כאלו	этот, эта, эти
אחר	другой (не этот)
שונה	другой (не такой), разный, отличающийся

Местоимения первого ряда могут использоваться и не при имени, а просто в значении "это". Иногда в том же значении можно встретить и слово [ках] (так).

2. Вопросительные.

איפה	где	למה	почему
לאן	куда	כמה	сколько
מתי	когда	מה	что

מי	кто
איך	как
איזה, איזו, אילו	какой, какая, какие (ставятся перед именем)

В обиходе в словах [эйфо] и [кама] ставят ударение на первом слоге, а слово [эйзе] используют для всех родов и чисел.

Продолжаем список различных местоимений, начатый в предыдущем уроке ◀[3.2.2.1]◀.

בְּכָל מָקוֹם вездe (букв.
в каждом месте)
תָּמִיד всегда

כֵּלָם (в разговорном стиле) все
(букв. они все)

כָּל מִינֵי всякие (букв. все виды, ставится перед именем)

4. Отрицательные местоимения как таковые в иврите отсутствуют. В русском языке в предложении с отрицанием есть только одно слово с "не" и сколько угодно с "ни", которые подчеркивают отрицание ("никто ничего не сказал"), - и в иврите тоже может быть только одно отрицание в предложении «לֹא [1.1.3.1]», а слова типа "никто" обычно являются не отрицаниями, а только подчеркиванием. Однако в русском эти слова имеют частицу "ни" и могут употребляться только в предложениях с отрицанием, а в иврите такого ограничения нет.

אִישׁ לֹא אָמַר דְּבַר никакой человек
 אִישׁ לֹא אָמַר דְּבַר не сказал никакой вещи
 (букв. человек не сказал вещь)

בשום מקום нигде

כלום, שום דבר ничего

לעולם никогда (о будущем и настоящем)

אף אחד НИКО

מֵעוֹלָם никогда (о прошедшем)

שום, -אף никакой, ни один

לעולם לא разговорный синоним для никогда (букв. ни разу)

בְּשׁוּם אֶפֶס [<] никоим образом,
ни в коем случае

אי-שם, איפ"שהו где-то

4TO-TO מלשהו, דבר מה

א-י פעם, מתישהו < когда-то

מישהו, מישהו кто-то (для разных родов)

מִשּׁוּם почему-то

איכשהו kak-to

איזשהו ספר = איזה ספר שהוא какая-то книга

סֵפֶר פְּלִשְׁהוּ = פֶּל סֵפֶר שְׁהוּ **какая-нибудь книга,**
любая книга

3.2.2.3. Перевод на иврит наречий и деепричастий

Слов, являющихся наречиями и употребляющихся только как наречия, в иврите мало.
Обороты, функционально соответствующие наречиям, могут строиться различными способами, описанными в различных местах нашего учебника ◀[1.5.2.4]◀ ◀[1.5.2.5]◀ ▶[3.3.2.2]▶ ▶[3.3.4.2]▶ ▶[3.4.1.2]▶.
Кроме того, от каждого прилагательного можно образовать наречный оборот при помощи слов "форма" и "способ".

צורה ^{форма}

אִפֶּן ^{способ, образ действия}

אֶרֶה ^{способ, путь}

בְּצוּרָה שׁוּה = בְּאִפֶּן שׁוּה ^{поровну}

שֶׁל־שֶׁלֶב ^{позтапно}

מִנָּה-מִנָּה ^{по одной порции}

⚡⚡⚡

Деепричастий в иврите нет как таковых, однако деепричастию примерно соответствует склоняемый инфинитив с предлогом [be-] и местоименным окончанием ◀[1.5.2.3]◀.
Обороты, похожие по смыслу на деепричастие, могут быть построены несколькими способами.

Способ	Примеры
предлог + имя действия	תוֹךְ כְּדֵי רֵיצָה пробегая (букв. во время бега, одновременно с бегом)
	עַל יְדֵי רֵיצָה пробежав (букв. при помощи бега)
союз, соответствующий русскому "когда" ▶[3.4.3.1]▶, + глагол в соответствующей форме	כְּשֶׁסִּים = כְּאֶשֶׁר סִים закончив (букв. когда закончил)
	כְּשֶׁסִּים закончив (букв. после того как закончил)
причастие	צוֹלֵעַ хромая (букв. хромающий)
для отрицания деепричастия - союз "без" с инфинитивом	בְּלִי לֶאכֹל не поев (букв. без поесть)

3.2.3.1. Объектные окончания глаголов - общий принцип и список окончаний

Хотя глаголу как части речи было уделено немало места в нашем учебнике, остался ряд форм, о которых не было подробно рассказано. Эти формы - формы с объектными окончаниями, т.е. с окончаниями, обозначающими род, число и лицо того объекта, над которым выполняется действие, обозначаемое глаголом ("я сохранил его", "он сохранит меня", "храни их"). Мы их вынесли в конец учебника потому, что в современном языке они встречаются крайне редко.

Они образуются только в трех (поскольку только в этих биениях бывают глаголы, которые могут иметь при себе объект) - в следующих позициях:

- пааль,
- пиэль,
- хифиль
- прошедшее время;
- будущее время;
- причастие;
- повелительное наклонение;
- склоняемый инфинитив.

До сих пор нами были названы правила их образования только для склоняемого инфинитива ◀[1.5.2.3]◀ и для причастия ◀[1.5.2.4]◀, а об их существовании в других временах было только упомянуто. Здесь мы опишем образование этих форм для остальных времен.

Основной принцип - наличие двух окончаний, которые присоединяются одно за другим, причем первое обозначает деятеля (исполнителя действия), а второе объект действия.

שָׁמַרְתִּי [<] יָאֵלְכָה
[ти] - я, [в] - его

Начнем со списка окончаний.

Второе окончание (объект)				Первое окончание (деятель)		Местоимение (род, лицо, число)
6	5	4	3	2 (буд.время и пов.наклонение)	1 (прошедшее время)	
אֲנִי - ^{<} נִי	אַתָּה - ^{<} תְּנִי	הוא - ^{<} נִי	היא - ^{<} נִי	6 -	3 - תִּי	אֲנִי
אֲנִי - ^{<} הָ	אַתָּה - ^{<} תְּהָ	הוא - ^{<} הָ	היא - ^{<} הָ	6 -	4 - תִּי	אַתָּה
אֲנִי - ^{<} הָ	אַתָּה - ^{<} תְּהָ	הוא - ^{<} הָ	היא - ^{<} הָ	3 - יָ	3 - תִּי	אַתָּה
הוא - ^{<} הוּא	היא - ^{<} הִיא	אֲנִי - ^{<} הוּא	אַתָּה - ^{<} הִיא	6 -	4 -	הוא
הוא - ^{<} הוּא	היא - ^{<} הִיא	אֲנִי - ^{<} הוּא	אַתָּה - ^{<} הִיא	6 -	5 -	היא
אֲנִי - ^{<} נִי	אַתָּה - ^{<} תְּנִי	הוא - ^{<} נִי	היא - ^{<} נִי	6 -	3 - נִי	אֲנִי
אֲנִי - ^{<} כָּם/כָּן	אַתָּה - ^{<} תְּכָם/תְּכָן	הוא - ^{<} כָּם/כָּן	היא - ^{<} כָּם/כָּן	3 - הָ	3 - תִּי	אֲנִי
אֲנִי - ^{<} כָּם/כָּן	אַתָּה - ^{<} תְּכָם/תְּכָן	הוא - ^{<} כָּם/כָּן	היא - ^{<} כָּם/כָּן	3 - הָ	3 - הָ	הוא

* Вариант [-в] не применяется, если непосредственно перед ним оказывается звук [y].

3 - 6 Номер сноски обозначает номер столбца, из которого берется второе окончание после данного первого.

Продолжение рассказа об этих окончаниях - в четырех следующих уроках ► [3.2.3.2] ► [3.2.3.3] ► [3.2.3.4] ► [3.2.3.5] ►.

3.2.3.2. Объектные окончания глаголов - исходная форма и выбор окончаний

В предыдущем уроке ◀[3.2.3.1]▶ были названы объектные окончания глаголов. Сейчас мы покажем, что берется в качестве исходной формы и какие именно окончания присоединяются к ней.

1. В качестве исходной формы берется обычная основная форма соответствующего времени (или наклонения) ◀[1.5.3.1]▶ ◀[1.5.3.3]▶ ◀[1.5.3.4]▶ ◀[1.5.3.5]▶. Но:

- если ее ударная огласовка патах, то его надо заменить на камац (это не характерно для глаголов, а более характерно для имен ◀[1.1.3.1]▶, но это, как мы увидим ▶[3.2.3.4]▶, не единственная именная черта форм с объектными окончаниями);
- если это биньян пизль с третьей буквой корня хей, хет или айин, то из двух возможных вариантов ◀[2.2.2.4]▶ берется тот, где под ударением цере и за ним вкравшийся патах (при присоединении окончания вкравшийся патах исчезнет ◀[2.2.2.5]▶);
- аналогично: если это пизль с заменой ударной огласовки основной формы прошедшего времени на патах из-за гортанной второй буквы корня ◀[2.2.5.2]▶, то тоже берется обычная форма с цере;
- если это биньян хифъиль с ударным полным хириком в основной форме будущего времени, то в повелительном наклонении тоже ставится полный хирик, а не цере ◀[1.5.3.4]▶.

שמר ← שמר
שמר ← שמר
פרך ← פרך
הגדיל ← הגדיל

2. Сначала присоединяется окончание, обозначающее деятеля:

- для прошедшего времени оно берется из столбца 1 списка окончаний ◀[3.2.3.1]▶. Эти окончания похожи на обычные окончания прошедшего времени ◀[1.5.2.1]▶, однако отличаются от них. Особо заметьте совпадение окончаний для местоимений [ани] и [ат];
- для будущего времени оно берется из столбца 2, но помимо присоединения окончания также подставляется приставочная буква. Это в точности те же буквы (алеф, юд, нун, тав) и окончания, что и обычно ◀[1.5.2.1]▶. Формы женского рода с окончанием [-на] в этом процессе не участвуют, а вместо них используются формы мужского рода с окончанием [-у];
- для повелительного наклонения все аналогично будущему времени, но без приставочной буквы.

Обратите внимание, что в некоторых формах первого окончания нет (в этих случаях мы вместо окончания поставили прочерк).

3. Затем присоединяется окончание, обозначающее объект действия. Оно берется из столбцов 3 - 6 списка окончаний в зависимости от первого окончания (как обозначено в списке окончаний сносками). А именно:

- столбец 3 - для всех форм с первым окончанием, кроме деятеля [ата] в прошедшем времени;
- столбец 4 - для деятелей [ата] и [ху] в прошедшем времени;
- столбец 5 - для деятеля [хи] в прошедшем времени;
- столбец 6 - для форм без первого окончания в будущем времени и повелительном наклонении.

Окончания столбцов 3 - 6 похожи на местоименные окончания, присоединяемые к именам в единственном числе ◀[1.2.3.1]▶, однако отличаются от них.

4. В полученной форме ударение всегда на одном из окончаний, причем обычно на предпоследнем слоге. Ударение оказывается на последнем слоге только в двух случаях:

- если форма кончается на [-хем]/[-хен];
- если оба окончания вместе содержат всего один слог, на котором может быть ударение ◀[1.1.2.3]▶.

В таблице мы поставили ударения у большинства вторых окончаний. Если ударение не поставлено - это значит, что в формах с этими окончаниями оно падает на первое окончание.

שמר + תי + ה- ← שמרתיה я сохранил ее
שמר + תם - ← שמרתם она сохранила их
שמר + תכם - ← שמרתכם она сохранила вас
שמר + י- ← שמרו он сохранил его
שמר + ת + י- ← שמרתו ты сохранил его
שמר + תי + י- ← שמרתיו я сохранил его
שמר + ה- - ← ישמרהו он сохранит его

3.2.3.3. Объектные окончания глаголов - правила присоединения

В двух предыдущих уроках ◀[3.2.3.1]◀ ◀[3.2.3.2]◀ были названы объектные окончания глаголов. Сейчас мы приведем правила их присоединения.

Эффекты при присоединении окончания, как известно, зависят от того, на что начинается (на букву или огласовку) окончание и на что кончается (на букву или огласовку) та форма, к которой его надо присоединить ◀[1.3.2.1]◀. Возможны такие случаи:

1. При присоединении второго окончания к первому нет проблем:

- если первое кончается на букву (в прошедшем времени для деятеля [ата], столбец 1), то второе начинается на огласовку (столбец 4);
 שמר + ת- + ה ← שמרתה ты сохранил ее
- если первое кончается на огласовку (все остальные в столбцах 1 и 2), то второе начинается на букву (столбец 3).
 שמר + תי- + ה ← שמרתיה я сохранил ее
 שמר + וי- + ה ← שמרוהו они сохранили ее

2. При присоединении к исходной форме окончания, начинающегося на букву (столбец 1, кроме деятеля [hem]/[hen]), срабатывают почти те же правила, что и для обычных окончаний такого типа:

- если исходная форма кончается на букву, то перед окончанием вставляется шва (исконный покоящийся, т.е. после него в букве тав появляется легкий дагеш), а последняя огласовка исходной формы превращается в патах ◀[1.5.2.2]◀; этот шва сохраняется и под гортанными, хотя и не под ударением и даже не перед тавом ◀[2.2.3.1]◀;
 הגדיל + תו- + הו ← הגדלתוהו вы увеличили его
 שמע + נו- + הו ← שמענוהו мы слышали его
- если исходная форма кончается на букву, а обычное спряжение возможно через вставочный полный холам ◀[2.4.2.3]◀, то та же возможность сохраняется и перед объектными окончаниями;
 הסב + תו- + הו ← הסבותוהו вы преобразовали его
- если исходная форма кончается на огласовку (включая формы, кончающиеся на алеф), то возникает полная огласовка ◀[2.3.1.3]◀, причем в глаголах с третьей буквой корня юд всегда полный хирик независимо от биньяна.
 קנה + תו- + הו ← קניתוהו вы купили его
 מצא + תו- + הו ← מצאתוהו вы нашли его
 הפנה + תו- + הו ← הפניתוהו вы направили его

3. При присоединении к исходной форме окончания, начинающегося на огласовку (окончание для деятеля [hem]/[hen] в столбце 1, а также все окончания столбцов 2, 4, 5, 6), тоже срабатывают почти те же правила, что и для обычных окончаний такого типа:

- если исходная форма кончается на букву, в корне глагола вторая и третья буквы совпадают, а его биньян пааль либо хифъиль, то в нем восстанавливается праформа с дагешем ◀[1.3.2.3]◀ ◀[2.4.2.3]◀;
 הסב + וי- ← הסבותו он преобразовал его
- если исходная форма кончается на огласовку (третья буква корня юд), то эта огласовка удаляется ◀[2.4.2.5]◀;
 קנה + וי- ← קנתו он купил его
- если исходная форма кончается на алеф, а окончание начинается на шва, то этот алеф ведет себя как гортанная буква, а не как выпадающая (п.2 выше).
 מצא + ה- ← מצאתך он нашел тебя (м.род)

Если окончание начинается на шва, то в определенных случаях предыдущая огласовка сокращается ►[3.2.3.4]►.

3.2.3.4. Объектные окончания глаголов - изменения огласовок

В трех предыдущих уроках ◀[3.2.3.1]◀ ◀[3.2.3.2]◀ ◀[3.2.3.3]◀ были названы объектные окончания глаголов и правила их присоединения. Сейчас мы обсудим изменения в огласовках при образовании этих форм.

1. Правила выпадения огласовок больше похожи не на те, которые свойственны глаголам, а на те, которые свойственны именам ◀[1.1.3.1]◀. Например, сохраняется камац в первом слоге от ударения - и из-за этого в будущем времени у глаголов типа "эфъаль" и "эфъоль" ◀[1.5.3.2]◀ спряжение оказывается различным.

יִשְׁמְרֶנּוּ + הוּא + הֵן → יִשְׁמְרוּהֶן они сохранят его
יִרְחֲצוּהוּ + הוּא + הֵן → יִרְחֲצוּהֶן они помогут его
שָׁמַרְתִּיהָ + תוּ + תְּ → שָׁמַרְתָּהּ я сохранил ее
לִמְדוּהָ + הוּא + הֵן → לִמְדוּהָ они научили ее
יִבְיְנוּהָ + הוּא + הֵן → יִבְיְנוּהָ они поймут ее

Подвижный шва под гортанными превращается обычным образом в хатаф-патах ◀[2.2.3.4]◀, а если следующая буква тоже гортанная, то в обычный патах ◀[2.2.5.1]◀.

אָהַבְתִּיהָ + תוּ + תְּ → אָהַבְתָּהּ я любил ее
הֵבִינִי + תוּ + תְּ → הֵבִינִי я понял тебя (м.род)
הַעֲרִיתִי + תוּ + תְּ → הַעֲרִיתִי я разбудил тебя (м.род)

Исключения:

- не выпадает ◀[1.3.1.2]◀ тот камац, который является ударным в исходной форме прошедшего времени ◀[3.2.3.2]◀;
- не выпадает цере под приставочной буквой в будущем времени в особых глаголах биньяна пааль с первой буквой корня юд ◀[2.4.2.1]◀;
- вместо хатаф-патаха возникает хатаф-сеголь (а перед гортанной вместо патаха сеголь) под некорневой буквой хей в начале слова при 3 лице деятеля.

שָׁמְרוּ + הוּא + כֵּם → שָׁמְרוּכֶם они сохранили вас
תִּלְדֶּה + הוּא + יָ → תִּלְדֶּהוּ ты (ж.род) родишь его
הֵבִין + נוּ + הֵם → הֵבִינוּ он понял нас
הַעֲרִי + נוּ + הֵם → הַעֲרִינוּ он разбудил нас

2. В повелительном наклонении "эфъоля" после выпадения неполного холама получаются два подвижных шва подряд ◀[1.3.1.3]◀ и первый из них заменяется, но по-разному:

- если первого окончания нет, то на малый камац, как при склонении склоняемого инфинитива ◀[1.5.3.1]◀;
- если оно есть, то на неполный хирик, как при обычном спряжении повелительного наклонения.

שָׁמַרְנִי + נוּ + יָ → שָׁמְרֵנִי ты (м.род) сохрани меня
שָׁמַרְנִי + נוּ + יָ → שָׁמְרֵנִי ты (ж.род) сохрани меня

3. Если окончание начинается на шва, а предыдущая огласовка большая неполная, то она сокращается ◀[1.3.1.3]◀ в такую же по звуку малую:

- камац в патах,
- цере в сеголь,
- неполный холам в малый камац.

יִרְחֹץ + כֵּם → יִרְחֹצְכֶם он помоеет вас
יִשְׁמַרְךָ + הוּא + הֵן → יִשְׁמַרְךָ он сохранит тебя (м.род)
יִלְמְדְכֶם + כֵּם → יִלְמְדְכֶם он научит вас

Не сокращается камац:

- перед окончанием [-ха] ◀[1.3.2.9]◀;
- в прошедшем времени глаголов биньяна пааль со второй буквой корня вав или юд ◀[2.4.2.2]◀ либо третьей юд ◀[2.4.2.5]◀;
- в глаголах с третьей буквой корня алеф ◀[2.5.1.6]◀.

יִרְחֹץ + הוּא + הֵן → יִרְחֹץהָ он помоеет тебя (м.род)
דָּן + כֵּם → דָּנְכֶם он осудил вас
קָנָה + כֵּם → קָנָהכֶם он купил вас
מָצָא + כֵּם → מָצָאכֶם он нашел вас
יִמְצָא + כֵּם → יִמְצָאכֶם он найдет вас

Шва, на который начинается окончание, превращается в хатаф-патах под гортанными (кроме реша) ◀[2.2.3.1]◀. При этом если предыдущая огласовка цере, то она сокращается не в сеголь, а в патах.

יִשְׂמַחְכֶם + כֵּם → יִשְׂמַחְכֶם он обрадует вас

3.2.3.5. Объектные окончания глаголов - примечания

Четыре предыдущих урока ◀[3.2.3.1]◀ ▶[3.2.3.2]▶ ▶[3.2.3.3]▶ ▶[3.2.3.4]▶ были посвящены объектным окончаниям глаголов. Осталось рассмотреть несколько особых случаев.

✧ **Отдельный случай.** Не рекомендуется образование этих форм, если лицо деятеля совпадает с лицом объекта и при этом оно 1 или 2 лицо (например, "я сохранил меня" или "я сохраняю нас").

✧ **Отдельный случай.** В глаголах с третьей буквой корня юд ▶[2.4.2.5]▶ в прошедшем времени с деятелем [hu] и [hi] есть и другой способ спряжения - замена третьей буквы корня на алеф.

קָנָה + י- ← קָנָה = קָנָהוּ он купил его

קָנָה + ת- ← קָנָתִי = קָנָתִי она купила меня

✧ **Отдельный случай.** В будущем времени особых глаголов биньяна пааль с первой буквой корня алеф ▶[2.3.1.2]▶ - патах не превращается в камац ▶[3.2.3.2]▶, а выпадает, как при обычном спряжении глаголов и как неполный холам в глаголах типа "эфъоль" перед объектными окончаниями, однако сохраняется в тех формах, где огласовка сокращается ▶[3.2.3.4]▶.

יֹאכֵל + י- + ה- ← יֹאכֵלְהֶם они съедят тебя (м.род)

יֹאכֵל + ה- ← יֹאכֵלְהֶם он съест тебя (м.род)

✧ **Отдельный случай.** В будущем времени глаголов биньяна пааль с первой буквой корня гортанной ▶[2.2.3.2]▶ - спряжение идет через [a] даже в тех случаях, когда без объектных окончаний оно происходит через [э]. Однако с приставочной буквой алеф все равно спряжение через [э], т.к. в этом случае гласный [э] диктуется приставочным алефом ▶[2.2.3.1]▶.

תֹּאסֵף + ה- + ה- ← תֹּאסֵףְהֶם она соберет их

אֶאסֵף + ה- + ה- ← אֶאסֵףְהֶם я соберу их

✧ **Не заблудитесь.** В склоняемом инфинитиве ▶[1.5.2.3]▶ и в причастии практически те же окончания могут обозначать не объект действия, а его исполнителя либо обладателя исполнителя. За счет этого практически такие же формы можно встретить и у глаголов других биньянов, которые как правило не могут иметь при себе объекта.

כֹּסֵף + ה- + ה- ← כֹּסֵףְהֶם он, закрываясь

נִתְבַּעַץ + י- ← נִתְבַּעַץְהוּ его ответчик

✧ **Не заблудитесь.** Даже если ударение в формах с объектным окончанием и без него одинаково - огласовки в них подчиняются разным правилам ▶[3.2.3.4]▶.

שָׁמְרוּ + י- ← שָׁמְרוְּהֶם они сохранили (без объекта)

שָׁמְרוּ + י- + ה- ← שָׁמְרוְּהֶם они сохранили ее

Глава 3.3

Альтернативные способы образования слов

В этой главе авторы открывают читателю оставшуюся часть правды о том, как в иврите образуются слова. Почти весь учебник был посвящен образованию слов из корня и модели; на этот раз оказывается, что небольшая часть слов образована иначе.

3.3.1.1. Производные корни

Строго говоря, понятие корня «[1.4.1.1]» является условностью. На самом деле слова в иврите образуются не от корней, а от других слов. В модели имеются места для букв, и на эти места подставляются какие-то буквы из исходного слова. Чаще всего из слова в слово переходит одна и та же тройка букв, и тогда можно сказать, что у этого ряда слов один и тот же корень (именно такую ситуацию мы до сих пор рассматривали как единственно возможную). Однако иногда для образования очередного слова берутся не те буквы, которые считались корнем в исходном слове, а немножко другие, и тогда получается производный корень.

Есть несколько способов образования производных корней, причем в большинстве случаев производные корни имеют по 4 буквы «[2.5.1.1]»: к 3 буквам корня исходного слова различными способами добавляется четвертая. Производный корень может иметь 3 буквы, если в слове, от которого он происходит, одна корневая буква выпала «[2.4.4.1]», либо вообще нет ивритского корня.

Способ образования корня	Исходные корень и слово с ним	Новые корень и слово с ним
раздвоение последней буквы исходного корня	ק-ר-נ קרן	ק-ר-נ-נ מקרן
	א-ש-ר לאשר	א-ש-ר-ר לראשר
добавка буквы шин или тав вначале (так обозначается каузация «[1.5.3.4]» либо повторное действие)	כ-פ-ל כפול	ש-כ-פ-ל לשכפל
	ד-ל-ק דלק	ת-ד-ל-ק לתדלק
от корня с выпадающей буквой «[2.4.4.1]» - повторение двух "устойчивых" букв	ז-ו-ל זול	ז-ל-ז-ל לזלזל
вставка буквы реш между первой и второй буквами корня (редко, сегодня не используется)	כ-ס-מ לכסם	כ-ר-ס-מ לכרסם

Способ образования корня	Исходные корень и слово с ним	Новые корень и слово с ним
использование всех букв исходного слова (даже иностранного «[3.3.3.1]» или аббревиатуры «[3.3.4.5]»)	ח-מ-צ חמצן	ח-מ-צ-נ לחמצן
	קטלוג	ק-ט-ל-ג לקטלג
	ע-ו-ד תעודה	ת-ע-ד לתעד
	דו"ח рапорт (аббревиатура)	ד-ו-ח לדווח
	מ-נ-י מנה	מ-נ-נ מנון
то же, но с дополнением двух букв исходного слова до трехбуквенного корня (возникает корень одного из 3 типов с "нелогичным" выпадением букв «[2.4.4.3]», но не того, который в исходном слове)	מ-ס-ס מס	מ-ס-י מסוי
	בין-לאומי международный	ב-נ-א-מ לבנאם

⚠ **Не заблудитесь.** Иногда корнем таких слов называют корень того слова, от которого оно произошло. Нужно различать исторический корень и тот корень, который в слове действительно соединился с моделью.

3.3.1.2. Родственные корни

Есть родственные корни, происходящие не друг от друга ◀[3.3.1.1]◀, а от какого-нибудь древнего "пракорня".

Общее и разное у разных корней	Примеры
две одинаковых "устойчивых" буквы (и еще одна выпадает по-разному ◀[2.4.4.1]◀)	<p>ד-ו-ג ← לְדוֹג ловить рыбу</p> <p>ד-ג-י ← מְדַגֵּה рыбоводство</p>
одинаковые две первых буквы (а третья разная)	<p>פ-ר-ד ← לְהַפְרִיד отделить</p> <p>פ-ר-ט ← פְּרִטִּי частный</p> <p>פ-ר-כ ← פָּרִיךְ рассыпчатый</p> <p>פ-ר-מ ← לְפָרֵם распороть</p> <p>פ-ר-ק ← לְפָרֵק разобрать</p> <p>פ-ר-ר ← לְפָרֵר раскрошить</p>
разный буквенный состав, но на одинаковых местах стоят буквы, похожие по звучанию, - замена происходит внутри примерно тех же групп букв, которые упоминались при разговоре об ограничениях на сочетаемость букв в корне ◀[2.5.2.2]◀, а кроме того могут чередоваться склонные к выпадению юд, вав и алеф ◀[2.3.3.2]◀	<p>ז-ה-ר ← זֹהָר свечение</p> <p>ס-ה-ר ← סֶהֱרֹן полумесец</p> <p>צ-ה-ר ← צְהָרִים полдень</p>
перестановка букв (редко)	<p>פ-ח-ז ← פֹּחֶזֶז ветренный (человек)</p> <p>ח-פ-ז ← חֲפֹזֶז спешка</p>

Встречаются группы корней, у которых есть несколько из названных признаков одновременно. Например - несколько десятков корней, начинающихся на [кс]/[кт]/[кц]/[гд]/[гз] и т.д. и обозначающих разные варианты укорачивания и измельчения.

⚠ **Не заблудитесь.** Наличие одного из таких признаков еще не свидетельствует об обязательном родстве корней, даже полное совпадение буквенного состава двух корней может оказаться случайностью. Вот примеры корней, не связанных между собой по происхождению - несмотря на полное совпадение букв:

меч ח-ר-ב ← חָרֵב

разрушить, уничтожить ח-ר-ב ← לְהַחְרִיב

сетовать ק-ב-ל ← לְקַבֵּל

получить, принять ק-ב-ל ← לְקַבֵּל

человек א-נ-ש ← אִישׁ

женщина א-נ-ש ← אִשָּׁה

3.3.2.1. Суффиксы. Производные модели

В иврите, как и в русском, иногда слова образуются при помощи суффиксов (но только имена и иногда наречия, а не глаголы). Каждый суффикс, как и модель ◀[1.4.1.1]◀, придает слову некоторую часть смысла и грамматические особенности. Их неполному списку посвящен следующий урок ▶[3.3.2.2]▶.

Присоединение суффиксов обычно подчиняется тем же правилам, что и присоединение местоименных окончаний ◀[1.3.2.1]◀. Зная, как меняются огласовки слова при присоединении к нему суффикса, можно судить о том, как они меняются при склонении, - и наоборот.

✧ **Отдельный случай.** У имен, кончающихся на камац + hey, есть два способа присоединения суффиксов: с заменой буквы hey на тав, как при склонении в единственном числе, и с исчезновением сочетания камац + hey, как при образовании множественного числа ◀[1.3.2.5]◀, - и выбор из них непредсказуем.

תַּעֲשִׂיהַּ + - י → תַּעֲשִׂיתִי
רְפוּאָה + - י → רְפוּאִי

✧ **Не заблудитесь.** В результате присоединения суффикса может возникнуть слово, похожее на какую-нибудь модель ◀[1.4.4.3]◀, но склонение его может отличаться от склонения слов этой модели. Например, у существительных, кончающихся на [-он], множественное число обычно кончается на [-им], если [-он] суффикс, и на [-от], если часть модели.

דָּגָל + - יָן → דְּגָלוֹן → דְּגָלוֹנִים
שֶׁל־ל + ט + קְטָלוֹן → שְׁלֹטוֹן → שְׁלֹטוֹנוֹת

✧ **Не заблудитесь.** Возможно присоединение нескольких суффиксов последовательно.

газета עֵת + - יָן → עֵתוֹן
время, пора

пресса עֵתוֹן + - וֹת → עֵתוֹנוֹת

журналист עֵתוֹן + - אִי → עֵתוֹנָאִי

журналистика עֵתוֹנָאִי + - וֹת → עֵתוֹנָאוֹת

Иногда промежуточное слово с одним суффиксом не используется, а используется слово с двумя.

вегетарианец צִמְחָה + - יָן → צִמְחָוִי → צִמְחָוִי צִמְחָה растение

нездоровый חוֹלָה + - יָן → חוֹלָוִי → חוֹלָוִי חוֹלָה больной

✧ ✧ ✧

Если к словам одинаковой модели присоединить одинаковый суффикс, то получится новый ряд слов, который можно рассматривать как новую модель - производную от исходной. Тем не менее эти слова воспринимаются как образованные из исходного слова и суффикса, а не корня и модели.

סוּכֵן + - וֹת → סוּכְנוֹת
שׁוּפָט + - וֹת → שׁוּפָטוֹת

✧ **Примеры слов:** ▶[4.2.3.1]▶ ▶[4.2.3.2]▶.

✧ **Итого.** Мы уже видели модели трех видов:

- базисные модели ◀[1.4.1.2]◀;
- специальные модели для корней с выпадающей буквой ◀[2.4.4.3]◀, с "рокировкой" ◀[2.5.1.2]◀ и с четырьмя буквами, из которых две первых совпадают с двумя последними ◀[2.5.1.1]◀;
- производные модели, образованные при помощи суффиксов.

3.3.2.2. Выборочный список суффиксов

Вот список суффиксов, который мы подаем в том же стиле, что и список моделей ◀[1.4.1.2]◀. У имен, образованных при помощи суффиксов, род определяется однозначно по известным признакам ◀[1.2.1.2]◀.

Суффикс	Семантика (очень грубо)	Особенности склонения (для всех слов, кончающихся так, если только нун и тав не корневые)	
־וֹךְ	газета; детский сад; уменьшение; сборник	если это суффикс, то множественное число образуется при помощи [-им], а если часть модели, то [-от] ◀[1.4.3.4]◀	
־נָתָּ	уменьшение (для имен женского рода)	мн. число образуется как от формы, кончающейся на [-он] ◀[1.3.3.2]◀ יִלְדֵּנָתָּ ← יִלְדוֹנָתָּ	
־יָהּ	собрание чего-то; мастерская; одежда	не выпадают гласные	
־יָתִי ¹	уменьшение; транспортное средство	не выпадают гласные; мн. число образуется особо טַעֲמֵי ← טַעֲמֵי מִשְׁאֵי ← מִשְׁאֵי	
־וֹתִי ²	абстрактное понятие		
־יָהּ	человек по национальности или религиозной принадлежности (существительное или прилагательное), а также любое существительное ³	не выпадают гласные (только если [-и] - суффикс); склоняется по-разному в зависимости от смысла	רוֹסִי ← רוֹסִים, רוֹסִיָּה
	прилагательное, кроме названных в предыдущей строке ⁴		רוֹסִי ← רוֹסִיִּים, רוֹסִית (сопряженная форма не образуется)
־יָהּ ⁵	человек по профессии или характерной черте	в большинстве слов не выпадают гласные (согласно некоторым источникам - только в "двуполых" именах); женский род образуется только при помощи [-ит]	
־אִי ^{6,5}	человек по профессии		
־הָהָּ ⁷	наречие направления		
־וֹם, -וֹם	наречие		
־נִיקָּ	человек по профессии	эти суффиксы являются иностранными ►[3.3.2.2]► и безударны, слова с ними ощущаются как разговорные	
־עִיקָּ	уменьшение		

¹⁻⁷ Полный текст примечаний дан в следующем уроке ►[3.3.2.3]►.

Для тренировки этих правил у нас есть генератор слов.

3.3.2.3. Примечания к списку суффиксов

Вот примечания к предыдущему уроку ◀[3.3.2.2]◀.

¹ **Немного философии.** Этот суффикс уже упоминался в качестве окончания женского рода ◀[1.2.1.1]◀. В принципе, и остальные окончания женского рода можно рассматривать как словообразовательные суффиксы, ибо форму женского рода, образованную от слова мужского рода, можно рассматривать как отдельное слово ◀[1.4.4.3]◀.



² У имен, у которых последняя огласовка шурук, при присоединении суффикса [-ит] этот шурук заменяется на полный хирик - чтобы не было двух [y] подряд. Это тоже своего рода неустойчивое сочетание ◀[1.3.1.2]◀ и тоже случай диссимилиации ◀[2.2.5.2]◀.

סָגוּרָהּ + וִיתָּ ← (סָגוּרָהּ) ← סָגוּרָהּ
אֱלֹנֶהּ + וִיתָּ ← (אֱלֹנֶהּ) ← אֱלֹנֶהּ

³ Среди иностранных и новых прилагательных ▶[3.3.3.1]▶ встречаются слова, у которых суффикс [-и] безударен. У них женский род образуется только при помощи [-ит].

גְּרוּזִינִי ← גְּרוּזִינִי

⁴ При образовании таких прилагательных от имен собственных, которые кончаются на патах и тав, этот патах превращается в камац.

צֶרֶפֶת ← צֶרֶפֶתִּי

⁵ При присоединении этих суффиксов камац выпадает начиная с первого слога от ударения. Выпадение огласовок может быть даже тогда, когда ударение не смещается.

תּוֹתָהּ + וִיתָּ ← תּוֹתָהּ
הַנְּדִסָּה + וִיתָּ ← הַנְּדִסָּהִי

⁶ **Немного философии.** Считается, что этот суффикс происходит от слов модели "каталь" с дагешем, у которых такое же сочетание в конце вызвано гизрой ◀[2.3.3.3]◀, а семантика та же - человек по профессии.

⁷ Этот суффикс безударен и начинается на огласовку ◀[1.3.2.1]◀. Правило его присоединения состоит в том, что он присоединяется к **праформе** ▶[3.6.1.5]▶. В словах с этим суффиксом иногда могут оказаться под ударением огласовки, которые вообще под ударением запрещены.

צֶדֶק ← הַצֶּדֶק

חֵיפָה ← חֵיפָתָהּ

⚠ **Не заблудитесь.** Есть правила, касающиеся склонения слов с суффиксами, и есть правила, касающиеся присоединения суффиксов (и образования этих слов). Их нельзя смешивать.

3.3.3.1. Правила записи иностранных слов

Один из способов образования слов в иврите - заимствование из других языков. При записи иностранных слов (ИС) надо иметь в виду несколько фактов.

1. Для передачи согласных звуков, которых в иврите не было, применяют буквы с апострофом:

дж - ג'

th, как в английском слове thick - ת'

ж - ז'

особые гортанные звуки
арабского языка

{ ה'
ע'

ч - צ'

Русские мягкие согласные передаются при помощи буквы юд перед гласными и игнорируются в других случаях.

2. Выбор гласных для записи иностранных слов:

- И, У, О - обычно те, которые содержат юд или вав (т.е. полный хирик, шурук, полный холам);
- А, Э - любые, причем при неогласованном письме нередко для обозначения А обозначают алеф, а для Э алеф или юд;
- русское Ы - превращается в И;
- умляути - Ä и Ö превращаются в Э; Ü в И или У.

В книгах иногда встречается полная огласовка "алеф сгула" - алеф с сеголем под ним, обозначающий в ИС звук [э]. Сегодня Академия языка иврит этого знака не признаёт.

מִינֶכֶּן, גְּרוֹמִיקוֹ, בִּיאָלִיק, קוֹזָאן

3. В словах, которые в иностранном языке кончаются на [-ия], пишется дагеш в юде и неполный хирик перед ним, если предыдущая огласовка шва, в противном случае пишется шва перед юдом.

פּוֹנֶקְצִיָּה, גִּירּוּלּוֹגִיָּה

Стечение согласных в конце слова нередко разделяется при помощи огласовки сеголь, но при склонении сеголь исчезает: [метр] - [метрим].

4. Правила выбора букв из пар букв, читающихся одинаково:

- алеф/айин - всегда алеф;
- бет/вав ([v]) - в начале слова вав, в середине обычно бет (вав может быть использован, например, для передачи звука [w], а также в начале второй части сложного слова), в конце бет (Академия языка иврит рекомендует передавать [v] через вав всегда, когда рядом нет другого вава, но это неудобно, потому что тогда фамилия Немцов будет писаться через бет, а Немцев через вав);
- хет/каф ([x]) - в начале слова обычно хет (хотя есть слова типа [химйа], в которых пишется каф и по строгим правилам читается [к]), в середине особых правил нет, в конце каф (Академия языка иврит рекомендует не пользоваться хетом в иностранных словах даже в начале слова);
- тет/тав ([t]) - если на языке оригинала t или греческое тау, то тет, а если th или тета, то тав (несмотря на несоответствие названий греческих и ивритских букв); так, в словах [математика], [эстетика] и [атлетика] первое [t] тав, а второе тет (Академия языка иврит рекомендует даже для th использовать тет, кроме слов английского происхождения);
- каф/куф ([k]) - практически всегда куф;
- самех/син ([c]) - всегда самех.

Если в слове есть два одинаковых согласных звука и для одного из них выбор ивритской буквы определяется правилами, то и второй обычно обозначают той же буквой.

וּלּוֹלּוֹ, תּוֹרָה

Однако если слово связано по происхождению с каким-либо семитским языком или вообще с ивритом, то правописание подчиняется правилам языка-источника.

שְׁמֵחֹבִיִּים, יְהוּדִים

5. Разные части речи заимствуются в иврит из других языков с разной степенью легкости:

- существительные и наречия могут приходить в иврит без принципиальных изменений по сравнению с оригиналом (в разговорной речи много иностранных наречий, как-то [чик-чак], [фикс], [о-то-то], [он-лайн] и т.д.);
- прилагательные приобретают окончание [-и] (обычно безударное): [актуАли], [солИди];
- глаголы заимствоваться не могут, они образуются заново по какому-либо биньяну от корня, который, в свою очередь, составляется из букв ИС ◀[3.3.1.1]◀.

6. Иногда передается не звучание, а написание, например ставится буква hey в тех местах, где в оригинале пишется произносимая буква h, или ставится самех там, где в оригинале пишется s и читается z.

7. Добавление юдов и вавов происходит по обычным правилам ◀[3.1.1.4]◀. Однако сочетание [эй] часто обозначается с огласовками через полное цере, а без огласовок через два юда, несмотря на то что юд, входящий в огласовку, удваивать не положено.

✧ **Не заблудитесь.** Есть немало слов, занимающих промежуточное положение между иностранными и обычными. Они могут обладать только некоторыми из названных здесь признаков.

✧ **Не заблудитесь.** При передаче звучания слов одного языка средствами другого следует избегать использования третьего языка как посредника. Каждая такая передача с языка на язык сопровождается искажениями и условностями, характерными для данной пары языков. При передаче через третий язык, более длинным путем, результат может оказаться неузнаваемым. (Кстати, то же верно и для перевода.) В частности, для передачи с любого языка на иврит нельзя брать за источник то, что получается после передачи с исходного языка на русский.

Пример 1. Английское h принято передавать на русский через Х, а русское Х на иврит через каф или хет. В то же время при передаче с английского на иврит напрямую удастся найти более точный аналог для звука h - hey.

Пример 2. Английское w иногда передают на русский через У. Поскольку У - это гласный звук, при его передаче на иврит в начале слова требуется алеф. При прямой передаче на иврит передают w просто через вав, который в данном случае читают как английское w.

3.3.3.2. Неожиданности среди иностранных слов

Иностранные слова ◀[3.3.3.1]◀ обычно ведут себя не так, как можно ожидать от ивритских слов, и даже не так, как похожие слова ведут себя в русском языке.

1. Закон о слоге в ИС не обязан соблюдаться. Выбор между патахом и камацем еще может осуществляться на основании закона о слоге, а вот из кубуца и шурука всегда выбирают шурук, т.к. он включает в себя знак буквы вав и более четко обозначает звук [y].

2. Выпадение огласовок в ИС не происходит. Все шва в ИС рассматриваются как покоящиеся.

3. Дагеш в ИС может ставиться или не ставиться в соответствии с произношением на языке оригинала. В слове

פִּילִיפּ

в обеих буквах пей вопрос о дагеше решен вопреки правилам. Буква пей с дагешем в конце слова пишется в обычной, не конечной форме ◀[1.1.1.1]◀.

4. Ударение в ИС может отличаться как от положенного в иврите (не далее второго слога от конца), так и от привычного нам по русскому языку: [пагОда], [платИна], [матриЦа]. Часто в ИС ударение стремится к началу слова: [сИроп], [лИкер], [тЕлефон].

5. Ивритские окончания, которые всегда ударны, в ИС могут оказаться безударными, особенно в **обиходе**.

קוֹרֶס ← קוֹרְסִים ← קוֹרְסֵי-

При присоединении окончания множественного числа ударение может меняться, но не переходить на окончание.

דוֹלָר ← דוֹלָרִים

6. Женский род ИС (существительных одушевленных) образуется при помощи окончания [-ит] ◀[3.3.2.2]◀ (причем безударного ◀[3.3.2.3]◀): [комуниИстит].

7. При склонении имен, кончающихся на [y] (шурук), присоединение окончания нерегулярно, но сохраняется принцип запрета двух огласовок подряд ◀[1.3.2.1]◀.

מָרָאבּוּי ← מָרָאבּוּאִים
קָקְדוּ ← קָקְדִים

8. Иногда ИС слегка переиначивают, имитируя ивритское происхождение.

подробности
всего

פְּרוֹטוֹקוֹל ← פְּרֹטִי כּוֹל

греч. слово, букв.
"приклеенный
первым"

плохая болезнь

כּוֹלֶרָה ← חֲלִי רַע

лат. слово от
греч. слова "желчь"

✳ **Не заблудитесь.** Слова приходили в иврит иными путями, нежели в русский, поэтому они могут выглядеть иначе: [ицтадион] (стадион), [лейзер] (лазер), [hОки] (хоккей). Иногда добавляется [-а] в конце: [диагнОза], [аналИза].

По той же причине ИС могут иметь значения, отличающиеся от привычных нам по русскому языку: [интелигент] - это на иврите всего лишь интеллектуальный человек, а [жлоб] - сильный и большого роста.

Даже при максимальном совпадении с русским языком надо учитывать специфику иврита. Так, увидев слово, похожее на русское "оппозиция", надо иметь в виду, что:

- в иврите отсутствует двойное [пп] ◀[3.1.3.1]◀ - надо читать одно [п];
- в иврите отсутствует мягкое [зь] ◀[3.1.3.2]◀ перед [и] - надо читать твердое [з];
- в иврите ничем не отличается от ударного безударное [о] - оба [о] надо читать четко;
- в иврите редко бывает в конце слова сочетание [-ия] ◀[3.3.3.1]◀ - гласный [и] читать не надо, должно быть [опозиция].

✳ **Не заблудитесь.** Хотя в иврите и много иностранных слов, их меньше, чем могло бы быть, потому что иврит часто не заимствует их напрямую, а создает свои слова, взяв от иностранного слова только идею.

Покажем на примере понятия "линза", как иврит и русский язык вводят слова для новых понятий. Русский язык замечает, что в латыни это понятие обозначается словом lens (а также в немецком словом Linse, и еще в нескольких языках похожими словами). Одно из них и заимствуется, появляется слово линза. Поэтому русский язык богат словами, но половина из них иностранные.

Иврит замечает то же самое. Но он замечает также, что во всех этих языках эти слова имеют еще одно значение: чечевица. И тогда иврит берет собственное слово, обозначающее чечевицу ([адаша]), и начинает использовать его же для обозначения линзы. Поэтому иврит богат случаями, когда одно и то же слово имеет много разных значений ▶[3.3.4.2]▶.

3.3.3.3. Правила передачи английских слов на иврит

Приведем правила передачи слов на иврит именно с английского языка по двум причинам:

- именно английские слова чаще всего приходится записывать (или произносить) на иврите,
- и именно в английском языке очень много звуков, отсутствующих в иврите.

Приводимые нами здесь правила - лишь результат нашего наблюдения за практикой написания и произношения английских слов в иврите. Мы нигде не нашли таких правил, утвержденных кем бы то ни было. Даже правила, опубликованные Академией языка иврит, охватывают только некоторую часть случаев.

Для английских звуков приведем их обозначение, которое было принято в словарях, изданных в СССР. Для ивритских слов дадим их звучание.

Гласные и дифтонги. Со звуками i, i:, o, o:, u, u:, e, a:, ei, ai, oi проблем нет. Долгие гласные передаются так же, как краткие. Вот остальные:

Что и как передается		Пример	
æ	э, а	jazz	джез
		stack	стак
ə	э	filler	филер
ʌ	а	country	кантри
ou	о	home	хом
au	ау	mouse	маус
ə:	э, иногда по написанию и, у, о	girl	герль
		virtual	вирчуаль
		burger	бургер
		word	ворд
iə	и, иа (не перед р)	here	хир
		real	риаль
uə	у, уа (не перед р)	sure	шур
		visual	вижуаль
eə	э, эй	care	кер
		air	эйр

Согласные. Со звуками p, b, m, k, g, t, d, n, l, ʃ, f, s, r, j, v проблем нет (с учетом правил ◀[3.3.3.1]◀ выбора буквы из пар букв, читающихся одинаково). Вот остальные:

Что и как передается		Пример	
h	h	home	хом
z	з	music	мьюзик
	в качестве окончания может быть и с	news	ньюс
ʒ	ж	visual	вижуаль
tʃ	ч	chance	чанс
	если пишется tch, то может быть и тч	patch	патч
dʒ	дж (пишется гимель с апострофом)	jazz	джез
	если пишется dg, то может быть и ддж (далет и гимель с апострофом)	bridge	бриддж
w	w (пишется вав)	what	вот
ŋ	н	king	кинг
θ	т, реже θ (пишется в обоих случаях тав с апострофом)	path	пат, паθ
	д (пишется далет, иногда с апострофом, но читается все равно д)	brother	брадер

Кроме того, всегда обозначаются на иврите английские буквы, даже если они не читаются:

Что и как передается		Пример	
R	p	filler	филер
G в сочетании NG	g	king	кинг

Примечание 1. Латинские буквы на иврите принято называть на английский манер, а не на латинский, как по-русски. То же касается греческой буквы пи, которая на иврите на английский манер называется пай (чтобы не путать с английской буквой пи).

Примечание 2. Редукция безударных гласных зачастую либо не обозначается, либо обозначается иначе, чем принято в самом английском.

Слово	Звучание на иврите	
	по правилам	действительное
icon	айкн	айкон
insurance	иншуренс	эншуренс
village	вилидж	виледж
Michael	Майкль	Майкель

Примечание 3. Для некоторых слов закрепилась передача, не подчиняющаяся правилам.

Слово	Звучание на иврите	
	по правилам	действительное
ex (X)	экс	икс, экс
special	спешель	спейшель
national	нешенель	нешйональ
show	шо	шоу
pause	поз	пауз

3.3.4.1. Приставки

Кроме суффиксов ◀[3.3.2.1]◀, в ивритских словах встречаются и приставки. Приставок в иврите мало, половина из них иностранные, пишутся они обычно отдельно или через черточку. Можно выделить три группы приставок.

Тип приставки	Приставка	Исходное слово	Слово с приставкой
добавляется к прилагательному, и в результате получается прилагательное	בְּלִי	רָגִיל	בְּלִי-רָגִיל
	не-	обычный	необычный
	רַב	שְׂמוּשִׁי	רַב-שְׂמוּשִׁי
	много-	употребительный	универсальный
добавляется к существительному, и в результате получается существительное	דוֹ	קוֹמָתִי	דוֹ-קוֹמָתִי
	дву-	этажный	двухэтажный
	אִי	סֵדֶר	אִי-סֵדֶר
	не-	порядок	непорядок
добавляется к существительному, но в результате получается прилагательное, - полученное слово можно рассматривать как смихут ◀[1.2.2.1]◀ с прилагательным в первой части, такая приставка меняется по родам и числам, а артикль ставится по правилам смихута - после приставки	רַב	סֵרֶן	רַב-סֵרֶן
	много-	капитан	майор
	דוֹ	קִיּוּם	דוֹ-קִיּוּם
	дву-	существование	сосуществование
добавляется к существительному, но в результате получается прилагательное, - полученное слово можно рассматривать как смихут ◀[1.2.2.1]◀ с прилагательным в первой части, такая приставка меняется по родам и числам, а артикль ставится по правилам смихута - после приставки	חֹסֶר	הֶגְיוֹן	חֹסֶר-הֶגְיוֹן
	не-, без-	логика	нелогичный
добавляется к существительному, но в результате получается прилагательное, - полученное слово можно рассматривать как смихут ◀[1.2.2.1]◀ с прилагательным в первой части, такая приставка меняется по родам и числам, а артикль ставится по правилам смихута - после приставки	רַב	עֲצָמָה	רַב-עֲצָמָה
	много-	мощь	многомощный

✧ **Не заблудитесь.** Бывает, что одна приставка относится к нескольким группам. В таблице такими примерами могут служить [рав] (во всех трех группах) и [ду] (в двух группах).

✧ **Немного философии.** Как правило ивритские приставки происходят от обычных слов, имеющих корень, поэтому правило "11+11" ◀[2.5.2.2]◀ приставок не касается и в приставках могут быть любые буквы. С приставками не надо путать приставочные буквы глаголов ◀[1.5.2.1]◀, которые подчиняются правилу "11+11".

3.3.4.2. Расширение значения существующего слова

К сожалению, иврит несколько чаще, чем хотелось бы, вместо образования нового слова для нового понятия использует уже существующее слово - возможно, с добавлением предлога или артикля или с изменением рода или числа. В результате и количество слов в словаре меньше, чем хотелось бы.

Если надо более точно передать понятие, выделить одно из многих значений слова, можно добавлять поясняющие слова. Поэтому ивритская фраза, соответствующая русской, может содержать несколько больше слов. Однако, из-за того что ивритские слова короче русских, ивритская фраза в целом все равно оказывается короче и лаконичнее.

В таблице показаны различные способы видоизменения слова, при которых возникает слово с новым значением.

Способ образования	Исходное слово	Полученное слово	Способ образования	Исходное слово	Полученное слово	
к существительному добавляется артикль ◀[1.1.3.2]◀, получается наречие времени	יום	היום	причастие используется в качестве существительного (обозначающего обычно человека или инструмент) или прилагательного ◀[1.1.3.1]◀	מְנוּי	מְנוּי	
	день	сегодня		сосчитанный	абонент	
к существительному или причастию добавляется предлог, получается наречие	פעם	הפעם		קבוע	קבוע	
	раз	на этот раз		установленный	постоянный	
	כלל	בכלל		מזכיר	מזכיר	
	правило	вообще		напоминающий	секретарь	
	פה	בעל פה		סורק	סורק	
	рот	устно, наизусть		прочесывающий	сканер	
	מכוון	במכוון	одно существительное без изменений используется для обозначения все новых и новых понятий	קשת	קשת	
прилагательное ставится в одном из чисел женского рода ◀[1.2.1.1]◀ либо остается как есть, используется в качестве наречия	טוב	טוב		радуга	спектр, дуга, арка, лук (из которого стреляют), смычок	
	хороший	хорошо		תא	תא	
	רשמי	רשמית				ячейка
официальный	официально					
ישר	ישירות					
	прямой, непосредственный	прямо, напрямую				
	מדרגה	מדרגות				
	ступенька	лестница				
существительное ставится в двойственном или множественном числе ◀[1.2.1.1]◀, получается другое существительное	אופן	אופנים				
	колесо	велосипед				

⚠ **Не заблудитесь.** Количество слов в иврите меньше, чем в русском. Однако отсюда не следует, что иврит беднее. Принципы подсчета слов - вещь условная. Если считать словом то, что пишется слитно, то в немецком языке, позволяющем конструировать длинные слова из частей, получилось бы в тысячи раз больше слов, чем в русском. Если же считать словами только элементы, из которых строятся длинные слова, то в русском вместо каждого ряда слов типа "приехать", "заехать", "переехать", "подъехать", "проехать", "наехать" и т.д. было бы сосчитано одно слово и результат получился бы в несколько раз меньше, чем в иврите.

3.3.4.3. Образование слов почти по модели

Бывает, что слово образуется не совсем по модели - кроме подстановки букв корня в соответствующие места в модели, происходят некоторые другие явления.

Суть отклонения от модели	Модель	Слово	Примечание
модель (или разновидность модели) с двумя позициями для букв корня, предназначенная для корней с некоторым типом выпадения букв ◀[2.4.4.3]◀, и корень с выпадающей буквой, но другого типа ◀[2.4.4.1]◀	תְּקוּלָה	תְּרוּפָה лекарство	в модели предусмотрено место для первой и третьей букв корня, а в слове присутствуют первая и вторая (корень реш-пей-алеф)
	הַשָּׁל	הַזָּז смещение	в модели предусмотрено место для второй и третьей букв корня, а в слове первая и третья (корень зайин-вав-зайин)
некоторое изменение огласовок модели для сохранения связи со словом, от которого происходит данное слово	קְטָלַת	סַכְרַת диабет	слово образовано почти по модели, обозначающей болезни, но с заменой [a] на [y] в память о слове сахар - [сукАр] (хотя есть и вариант, образованный точно по модели, - [сакерет])
	קְטָלִיטֵל	חַתְּלִתוּל котенок	модель предназначена для "уменьшительных" слов, но опять заменено [a] на [y] - в память о слове кот, [хатУль]
обычная подстановка корня в модель, но в корне букв больше, чем модель может принять по правилам	לְקַטֵּל	לְטַלְגֵּרָה телеграфировать	пятибуквенный корень (тет-ламед-гимель-реш-пей), в снабженную дагешем позицию модели подставлено три корневых буквы, тогда как по правилам ◀[2.5.1.1]◀ разрешается только две
	מְקַטֵּלָה	שִׁכְפָּלָה ротапринт	модель обозначает инструменты, однако на место буквы мем, постоянной для всех слов этой модели, подставлен шин из четырехбуквенного корня шин-каф-пей-ламед, который по правилам в эту модель подставлен быть не может

3.3.4.4. Превращение словосочетания в слово

Иногда словосочетание начинает использоваться как самостоятельная лексическая единица - ее смысл не выводится напрямую из смысла исходных слов. Вот лишь несколько примеров.

Тип словосочетания	Примеры
смихут ◀[1.2.2.1]◀	<div>בֵּית-סֵפֶר</div> <div>школа (букв. дом книги)</div>
	<div>אֶרוֹהֶת-בֹּקֶר</div> <div>завтрак (букв. трапеза утра)</div>
два существительных, соединенные союзом "и"	<div>דִּין הַשְּׁבוּךְ</div> <div>отчет (букв. правосудие и счет)</div>
	<div>מִשָּׂא וּמַתָּן</div> <div>переговоры (букв. поднимание и давание)</div>
существительное с прилагательным	<div>אִם הַזְּרֵגַת</div> <div>мачеха (букв. негабаритная мать)</div>
	<div>סְעִיף קָטָן</div> <div>подпункт (букв. маленький пункт)</div>

В некоторых таких сочетаниях компоненты пишутся слитно и получается новое слово, причем могут исчезать некоторые части из конца первого или начала второго исходного слова, и могут изменяться огласовки по сравнению с исходными.

Способ сложения	Исходное сочетание	Полученное слово
простое соединение компонентов исходного сочетания	<div>מֶדֶד-חֵם</div> <div>измеритель тепла</div>	<div>מִדְּחָם</div> <div>термометр</div>
	<div>קֶרֶן-אֶף</div> <div>рог носа</div>	<div>קֶרְנֵף</div> <div>носорог</div>
исчезновение аалефа на стыке компонентов	<div>מִגְדַּל-אֹר</div> <div>башня света</div>	<div>מִגְדָּלֹר</div> <div>маяк</div>
	<div>פֶּדִיר-רֶגֶל</div> <div>мяч ноги</div>	<div>פֶּדִירָגֵל</div> <div>футбол</div>
исчезновение повторяющихся букв (и огласовок между ними) на стыке компонентов	<div>רֶפֶת-כַּבֵּל</div> <div>поезд каната</div>	<div>רֶפֶל</div> <div>подвесная дорога</div>

3.3.4.5. Аббревиатуры

Иногда в качестве слова может использоваться аббревиатура. В аббревиатурах используются апостроф и двойной апостроф по тем же правилам, что и при записи чисел буквами ◀[3.2.1.4]▶:

- если сокращается одно слово, то в конце ставится апостроф (вместо принятой в русском языке точки);
- если сокращается несколько слов в одно, то от каждого берется по одной или несколько букв, все пишется слитно, и перед последней буквой сокращения ставится двойной апостроф (вместо принятой в русском языке записи заглавными буквами); под словом здесь имеется в виду "тейвА", т.е. слово вместе с добавленными к нему однобуквенными словами ◀[2.5.3.1]▶, поэтому в результате от "тейвЫ" может остаться только одна буква от однобуквенного слова.

Разные аббревиатуры читаются разными способами.

Способ чтения аббревиатуры	Исходное сочетание или слово	Аббревиатура и ее произношение
подставляются огласовки, чаще всего [а], и читается как единое слово (если от этого слова образован корень ◀[3.3.1.1]▶, то двойной апостроф можно не ставить)	מנהל כללי генеральный директор	מנפ"ל [манкАль]
по названиям букв, как русское КПСС	מפקד-פלגה командир роты	מ"פ [мем-пей]
сокращение происходит только на письме, а читается так, как будто написано полностью (и фактически не образуется новое слово, а просто сокращенно пишется старое)	בית-ספר школа	בי"ס [бейт-сЕфер]
	פרופסור профессор	פרופ' [профЕсор]

✧ **Особенность таких слов.** Если последняя буква сокращения одна из 5 букв, имеющих особую форму в конце слова (каф, мем, нун, пей, цади) ◀[1.1.1.1]▶, то она пишется в конечной форме только тогда, когда сокращение читается как единое слово (первый случай в приведенной таблице).

✧ **Особенность таких слов.** В словах, образованных от сокращений, не выпадают огласовки.

✧ **Особенность таких слов.** При склонении слов с двойным апострофом этот двойной апостроф остается на месте и при присоединении окончаний.

✧ **Особенность таких слов.** Нередко ставят двойной апостроф перед последней буквой в словах, служащих названиями ивритских букв ◀[1.1.1.1]▶.

אֵלֶּיךָ, בֵּינֵינוּ, תִּ"ו

3.3.5.1. Пример образования слов от одного корня

Покажем на примере, как слова могут образовываться от корня различными способами, известными в иврите. В качестве корня возьмем хет-юд-юд.

1. Начнем с причастия

חַי живой, живущий

Оно образовано по модели причастий биньяна пааль, причем по тому варианту, который предназначен для корней с одинаковыми второй и третьей буквами ◀[2.4.2.2]◀. Поскольку в нем пишется патах, то очевидно ◀[1.3.2.4]◀, что оно склоняется с дагешем в букве юд, а следовательно ◀[2.4.4.1]◀ в корне таких букв две.

2. Женский род этого слова

חַיָּה живая, живущая

образуется при помощи окончания [-а] ◀[2.4.2.3]◀ и используется в дополнительном значении ◀[3.3.4.2]◀ "животное", а также как женское имя, которое известно и в русском языке как Хая (его ударение и в иврите в обиходе переносится на первый слог ◀[3.1.3.1]◀).

3. Аналогично, множественное число того же слова

חַיִּים живые, живущие

образуется при помощи окончания [-им] ◀[1.2.1.2]◀ и используется в значении "жизнь", а также как мужское имя, известное в русском языке как Хаим.

4. От двух последних слов образуются смихути, употребляемые как отдельные слова ◀[3.3.4.4]◀, например:

גֶּן חַיּוֹת зоопарк (букв. сад животных)

בַּעַל חַיִּים животное (синоним к слову [хая], названному в п.2, букв. обладатель жизни ◀[1.2.3.4]◀)

У последнего из них есть сокращенная запись в виде аббревиатуры ◀[3.3.4.5]◀:

בע"ח

5. От исходного причастия (п.1) образуется слово с приставкой ◀[3.3.4.1]◀ и слово с предлогом ◀[3.3.4.2]◀:

חַי-דוּ земноводное, амфибия (букв. дву-живой)

לַחַיִּים! за жизнь (тост)

а также сложные слова, составленные из двух исходных каждое ◀[3.3.4.4]◀:

חִידָק бактерия (букв. живой + тонкий)

חִידָר инопланетянин (букв. живой + чужой)

6. От упомянутого выше женского рода (п.2) при помощи суффикса [-и] ◀[3.3.2.2]◀ образуется слово

חִיתִּי зверский, животный

7. В слове

חִינִי жизненно важный

видна модель, образованная при помощи того же суффикса от имени действия биньяна пизль ◀[1.4.3.1]◀, однако в позиции третьей буквы корня стоит нун, которого в корне нет, и значит перед нами либо слово, образованное не совсем по модели ◀[3.3.4.3]◀, либо производный корень ◀[3.3.1.1]◀.

8. На том же причастии [хай] (п.1) строится ◀[1.5.1.1]◀ глагол биньяна пааль

לַחֲיוֹת, חָיָה (חַי), יָחִיה жить

9. От того же корня строится и другой глагол, у которого часть форм образована по биньяну хифъиль, а часть по биньяну пизль ◀[1.5.4.2]◀:

לַהֲחִיֵּית, יָחִיה оживлять, возрождать

Во всех этих формах проявилась в виде гизры третья буква корня юд ◀[2.4.2.4]◀ - кроме самого причастия [хай] и одного из вариантов прошедшего времени его глагола, где проявилось совпадение второй и третьей букв корня ◀[2.5.2.4]◀.

10. Назовем несколько имен, образованных от того же корня по моделям, предназначенным для корней с выпадающей буквой ◀[2.4.4.3]◀, причем в разных словах происходит разное выпадение букв корня:

מַחִיה средства к жизни

תְּחִיה возрождение

11. У корня хет-юд-юд есть родственный корень ◀[3.3.1.2]◀ хет-вав-юд. Приведем несколько слов, образованных от него:

לַחֲוֹת пережить, ощутить на себе

חֻיָּה приключение, которое надо прочувствовать

Глава 3.4
Основы синтаксиса

В этой главе авторы сообщают читателю необходимую информацию об использовании разных форм слов. Образовать любую форму читатель умеет давно, а теперь он знакомится с тем, как (в какой форме и в каком порядке) нужно ставить слова друг за другом в зависимости от их функции в предложении.

Мы уже изучили, какие формы есть у имени «[1.3.3.1]» и глагола «[1.5.1.1]» и как они образуются. Теперь мы изучим, когда именно нужна та или иная форма. Это зависит от грамматической связи слова с другими словами в предложении. Каждое слово в предложении должно быть связано с каким-либо другим по одному из типов связи, разрешенных в языке. Перечислим типы связи членов предложения, возможные в иврите. Этот урок будет посвящен согласованию членов предложения, а следующий ►[3.4.1.2]► всем остальным видам связи между ними.

Что касается порядка слов, то обычно формулируют, что прилагательное должно идти после существительного «[1.2.3.2]». Однако разница между прилагательным и существительным в иврите расплывчата, поэтому есть смысл предложить другую формулировку. Можно составлять согласованную цепочку любой длины, но максимум одно имя в ней может быть неодушевленным нарицательным существительным. Если такое есть, то перед ним могут идти только имена собственные, а после - либо собственные, либо "двуполые" «[1.1.3.1]». Все слова в согласованной цепочке, кроме первого, играют роль атрибутов к первому.

- род - как у соответствующего нарицательного (например, все страны относятся к женскому роду, а все газеты - к мужскому);
- число - по контексту (формы "Иваны" или "Ивановы" нет, словарная форма может обозначать и множественное число);
- определенность - всегда есть ◀[1.2.3.2]◀.

דוקטור פֿײַן = דאָקטאר פֿײַן

- оно выражено существительным из некоторого списка (в основном единицы измерения);
- числительное - от 11 и больше;
- при исчисляемом нет зависимых слов (хотя при всем сочетании существительного с числительным они могут быть).

- род считается по исчисляемому (даже если числительное не изменяется по родам);
- число всегда множественное (даже если исчисляемое стоит в единственном числе).

בית גדול большой дом

הבית הגדול этот большой дом

הבית גדול этот дом - большой
(между подлежащим и сказуемым
нет согласования по определенности)

הם בעיה они - проблема
 .. (между подлежащим и сказуемым
 : нет согласования по роду и числу)

היא אמרה она сказала

את אמרת ты (ж.р.) сказала

הַמּוֹרָה אָמְרָה учительница
 сказала

3.4.1.2. Простое предложение. Часть 2

Продолжаем список способов связи членов предложения, начатый в предыдущем уроке ◀[3.4.1.1]◀.

5. Управление предлогом. Есть глаголы (и иногда имена), которые требуют, чтобы их зависимое слово шло с некоторым конкретным предлогом. Многие ивритские глаголы следует запоминать вместе с предлогом, ибо ошибка в предлоге может исказить смысл глагола. Проверить, какого предлога требует данный глагол, можно **по словарю**.

לְבַקֵּר בֶּ- посещать какое-либо место
לְבַקֵּר אֶצֶל навещать кого-либо
לְבַקֵּר אֶת критиковать кого-что-либо,
контролировать кого-что-либо
לְבַקֵּר עַל управлять чем-либо

Отдельного упоминания заслуживает предлог [эт], соответствующий русскому *винительному падежу* ▶[3.4.2.2]▶. Глаголы, которые требуют этого предлога, называются переходными, а зависимое слово с этим предлогом - прямым дополнением. Однако этот предлог принято ставить перед прямым дополнением, выраженным именем определенным, и не ставить перед прямым дополнением, выраженным именем неопределенным ◀[1.2.3.2]◀. Последнее правило довольно строго соблюдается **в обиходе** и зачастую нарушается (не ставят предлог [эт] перед определенным дополнением) в литературном стиле.

רָאִיתִי אֶת הַשָּׁכֵן я видел соседа
(определенного)
רָאִיתִי אֶת שְׁכֵנִי я видел моего
соседа
רָאִיתִי אֶת יוֹסֵף я видел Йосефа
רָאִיתִי שָׁכֵן я видел соседа
(неопределенного)

При некоторых глаголах может быть два и больше зависимых слов с управляемыми предлогами, в т.ч. два прямых дополнения.

שָׁאַלְתִּי אֶת הַשָּׁכֵן אֶת הַשְּׁאֵלָה я задал этот
вопрос соседу

6. Примыкание. Никакой грамматической связи между главным словом и зависимым. Примыкать может слово, которое не склоняется, например наречие или инфинитив, а также имя с предлогом, когда предлог сам по себе что-то обозначает ▶[3.4.2.1]▶ - а не требуется при данном главном слове, как в предыдущем пункте. Примыкающий член предложения обычно ставится после главного.

Существительное без предлога тоже может примыкать в некоторых оборотах - это отчасти соответствует русскому *творительному падежу*. Такие конструкции похожи внешне на обороты с опущенным предлогом [эт] (см. п.5), но отличаются от них по смыслу.

עָלִיתִי כֹתָה "я поднялся классом"
(перешел в другой класс)

Нередко примыкает существительное без предлога, которое образовано от того же корня, что и глагол, - такие обороты позволяют описывать признак действия не наречием, каковых в иврите мало ◀[3.2.2.3]◀, а прилагательным либо смихутом. Такой зависимый член предложения называется внутренним дополнением.

שִׂמְחָתִי שְׂמָחָה רַבָּה я радовался многотой радостью
הִפִּיתִי מַכּוֹת רֵצָה "я ударял ударами убийства"
(бил смертным боем)

7. Частичное согласование. Почти как примыкание, но род и число примыкающего имени продиктованы чем-то, помимо рода и числа главного слова. В примере ниже первое слово является главным, но два зависимых согласованы не с ним, а между собой, причем частично (по роду и числу, но не по определенности).

הִשְׁאַרְתִּי אוֹתָם פְּתוּחִים я оставил
их открытыми

8. Смихут ◀[1.2.2.1]◀. Иногда соответствует русскому *родительному падежу*. Отличие смихута от согласования рассматривалось нами в уроке про определенность ◀[1.2.3.2]◀.

Разрешается создавать длинные цепочки имен, в которых сочетаются согласование и смихут. Правила их создания следующие:

- ставятся подряд цепочки смихутов ◀[1.2.2.3]◀, обычные смихуты и отдельные имена (назовем здесь их все условно смихутами);
- они должны быть согласованы между собой по роду, числу и определенности (см. п.1 ◀[3.4.1.1]◀);
- род и число смихута, стоящего левее, могут быть согласованы не со всем стоящим правее смихутом, а с одним из его элементов;
- если с двумя разными элементами одного смихута согласованы два смихута, стоящие слева от него, то из них правее должен стоять тот, который согласован с более левым элементом.

גּוֹרֵי פּוֹדֵל שְׁחוֹר גּוֹזְעִים породистые щенки
черного пуделя
תּוֹשְׁבֵי הָעִיר הַכּוֹרֵי הַמְּפֹלָגָה жители города -
члены партии

3.4.1.3. Связки и отрицания

Перед именным сказуемым ◀[3.4.1.1]◀ может ставиться связка, как и в русском языке ("Коммунизм - это есть..."). Простейший случай связки - личное местоимение. Связка согласуется в роде и числе с подлежащим.

זֶאֱבִי הוּא חֵיהַ "волк он животное"

В разговорном стиле в качестве связки может использоваться указательное местоимение ◀[3.2.2.1]◀.

זֶאֱבִי זֶה הוּא חֵיהַ "волк это животное"

В литературном стиле связками бывают слова "вот" и "ведь" с местоименными окончаниями ◀[1.2.3.1]◀.

הִנֵּה ← הֵנּוּ, הֵנָּה, הֵנָּם, הֵנָּן

הִרֵי ← הִרְיָהוּ, הִרְיָהִי, הִרְיָהֶם, הִרְיָהֶן

Для отрицания именного сказуемого используется таким же образом слово [эйн] ◀[1.1.3.1]◀.

אֵין ← אֵינּוּ (אֵינָנוּ), אֵינָהּ (אֵינָנָה), אֵינָם, אֵינָן

Местоименные окончания 1 и 2 лица при том же слове используются тогда, когда подлежащее (даже подразумеваемое) выражено личным местоимением того же лица.

В очень литературном стиле слово [эйн] без местоименного окончания может ставиться и в начале предложения, в этом случае оно все равно служит отрицанием к сказуемому.

הַבֵּית אֵינוּ גָדוֹל = אֵין הַבֵּית גָדוֹל дом не большой

✧ **Особенность таких слов.** Если в предложении сказуемое не содержит глагола ◀[3.4.1.1]◀ ▶[3.4.3.2]▶, либо если в сказуемом использовано одно из аналитических времен ◀[1.5.2.5]◀, в котором единственный глагол стоит в инфинитиве, и если при этом нужно перевести это предложение в прошедшее или будущее время, либо в повелительное наклонение или в инфинитив, - то в роли связки надо использовать глагол "быть" ◀[1.5.2.7]◀ в соответствующей форме.

הַבֵּית יִהְיֶה גָדוֹל дом будет большим

טוֹב יִהְיֶה = טוֹב יִהְיֶה будет хорошо

הוּא יֵצֵא צָרִיךְ לְבוֹא ему было надо прийти

✧ **Не заблудитесь.** Если именное сказуемое выражено настоящим временем глагола, то для перехода к прошедшему или будущему времени (и т.д.) в эту форму переводится сам глагол, а связка убирается. Прошедшее время глагола "быть" с причастием ◀[1.5.2.7]◀ - это конструкция, имеющая ряд своих значений, отличных от простого прошедшего времени.

✧ **Не заблудитесь.** Слово [ло] ◀[1.1.3.1]◀ используется в качестве отрицания:

- при глагольном сказуемом;
- для отрицания прочих членов предложения, кроме сказуемого;
- для подчеркивания отрицания аналогично русскому "ни... ни...";
- **в обиходе** для отрицания именного сказуемого.

Впрочем, обычно в иврите принято отрицать именно сказуемое, даже если по смыслу надо возразить по поводу другого члена предложения.

הוּא לֹא יָבוֹא он не придет

הוּא יָבוֹא לֹא מָחָר = הוּא לֹא יָבוֹא מָחָר он придет не завтра

הוּא לֹא יָבוֹא לֹא מָחָר וְלֹא מִחֲרָתִים он не придет ни завтра, ни послезавтра

הַבֵּית לֹא גָדוֹל дом не большой (обиходный вариант)

3.4.2.1. Правила пользования предлогами

Некоторые предлоги происходят от сопряженной формы имен, но вообще любой предлог можно рассматривать как сопряженную форму имени, а сочетание предлога с именем - как смихут ◀[1.2.2.1]◀. Как и в случае со смихутом, вместо предлога с личным местоимением используется форма предлога с местоименным окончанием ◀[1.2.3.1]◀. В примере столбцы представляют собой формы одного ивритского слова, а строки - одного русского.

	לְ- "к" или дательный падеж	אֶת винительный падеж
я	לִי мне	אֵתִי меня
он	לוֹ ему	אֵתּוֹ его

☆☆☆

Вся таблица склонения предлога представляет собой часть таблицы склонения имени, где сам предлог играет роль сопряженной формы.

Склонение имени		Склонение предлога	
מָקוֹם	исходная форма		исходная форма отсутствует
מִמָּקוֹם-	сопряженная форма	בְּמִמָּקוֹם-	сопряженная форма - это и есть сам предлог
מִמָּקוֹמִי מִמָּקוֹמִי	формы с местоименными окончаниями	בְּמִמָּקוֹמִי בְּמִמָּקוֹמִי	формы с местоименными окончаниями

Чтобы по одной форме предлога построить все остальные, надо восстановить исходную форму (гипотетическую, ибо у предлога ее нет) и все формы образовать от нее. Нередко эта форма совпадает с каким-либо именем, и тогда оказывается, что и все формы предлога совпадают с соответствующими формами этого имени.

вместо **בְּמִמָּקוֹם-**
вместо **מִמָּקוֹמִי** **בְּמִמָּקוֹם-** + **בְּ-** в + место

Большинство предлогов делятся на две группы: склоняющиеся по правилам имен единственного числа (пример выше) и по правилам имен множественного ◀[1.2.3.1]◀ (пример ниже).

перед **לְפָנַי**
передо мной **לְפָנַי** **לְ-** + **פָנַי** к + лицо

Если предлог состоит из однобуквенного предлога и имени, то сначала к имени добавляется местоименное окончание, а затем однобуквенный предлог ◀[2.5.3.4]◀. Если предлог не происходит от имени, он все равно склоняется аналогично. Исключениям, касающимся склонения предлогов, посвящен следующий урок ▶[3.4.2.2]▶.

☆☆☆

Предлог перед именем может употребляться одним из двух способов ◀[3.4.1.2]◀:

- либо он обозначает что-то сам по себе, как в п.6,
- либо он продиктован глаголом (или иным словом), которому подчинено его имя, как в п.5.

В следующем примере один предлог использован дважды: **הוא שָׁמַר עַל הַגִּבּוֹל עַל הַגֶּגֶז** он охранял границу (сидя) на крыше. первый раз он вызван глаголом и может быть найден при этом глаголе в словаре, второй раз он сам по себе обозначает "на".

☆☆ **Не заблудитесь.** В некоторых учебниках называют предлоги, диктуемые глаголом, послелогами. Это неверно: послелог - это слово, играющее роль предлога, но ставящееся после имени. Напр., по-грузински "ашдодши" - "в Ашдоде"; "ши" - послелог, похожий по смыслу на русский предлог "в". В иврите послелогов нет.

3.4.2.2. Особенности склонения некоторых предлогов

Среди предлогов много исключений, касающихся их склонения. Приведем здесь часть из них - имея в виду, что наш учебник не ставит задачу подробно описывать исключения и что полностью все исключения можно найти **в словарях**.

Предлог	Суть исключения	Примеры
כמו как, подобно	большинство окончаний безударно и начинается на букву, в самом предлоге огласовка камац	כְּמוֹנִי, כְּמוֹהֶּ, כְּמוֹכֶם כְּמוֹהוּ, כְּמוֹכֶם
כ- как	вместо него склоняется [кмо]	
על на, о	вместо него склоняется предлог [алей], причем по типу имен множественного числа ◀[3.4.2.1] ◀	עָלַי, עָלֶיכֶם
אל к	аналогично [аль]	אֵלַי, אֵלֶיכֶם
ב- в (ком-чем), тв.падеж	у некоторых окончаний нестандартные огласовки ◀[1.2.3.1] ◀	בְּךָ, בְּנִי, בְּכֶם, בְּהֶם
ל- к, дат.падеж	аналогично [бе-]	לְךָ, לְנִי, לְכֶם, לְהֶם
ל- к, дат.падеж	иногда вместо него склоняется [эль]	
של род.падеж	происходит от союза [ше-] ▶[3.4.3.1] ▶ и предлога [ле-] и склоняется как этот предлог	שֶׁלְּךָ, שֶׁלְּנִי
עד до, вплоть до	вместо него склоняется сочетание его же с предлогом [эль]	עַד אֵלַי
תחת под, взамен	склоняется по типу имен множественного числа	תַּחְתֵּי
בלי без	вместо него склоняется другой предлог, причем по типу имен множественного числа	בְּלִעְדֵּי
בין между	склоняется с окончаниями единственного числа местоимения как имя единственного числа, а множественного - как множественного	בֵּינִי, בֵּינֵינוּ
עם с (кем-чем)	в литературном стиле склоняется с нестандартными огласовками некоторых окончаний в разговорном стиле вместо него склоняется предлог [эт] - первый из приведенных ниже	עִמָּךְ, עִמָּנִי, עִמָּכֶם
את ¹ с (кем-чем)	склоняется с нестандартными огласовками некоторых окончаний	אֵתְךָ, אֵתְנִי
את вин.падеж ◀[3.4.1.2] ◀	вместо него почти во всех формах склоняется другой предлог, не существующий в форме без окончания; огласовки окончаний как у предыдущего предлога	אוֹתְךָ, אוֹתְנִי, אוֹתְכֶם
מִן, מִן ² от, с (кого-чего)	все формы имеют нестандартный вид	מִמֶּנִּי, מִמָּךְ, מִמָּכֶם, מִמָּהֶם
	литературная форма для местоимения [анахну] совпадает с формой для [hy], поэтому ее обычно заменяют на ту же форму от сочетания этого предлога с другими	מֵאֵתְנִי, מֵשִׁלְּנִי

¹ В форме без окончания сегодня встречается только в названиях фирм - по созвучию с английским and:

פִּהֶן אֶת לֵוִי Козн и Леви

² Вариант [мин] сегодня может использоваться только перед артиклем.

⚠ **Не заблудитесь.** От этих предлогов надо отличать составные предлоги, состоящие из нескольких частей, например:

מִתַּחַת ל- под

חוּץ מִ- кроме

מִחוּץ ל- вне

При их склонении склоняется обычно только последняя часть.

3.4.3.1. Сложное предложение

В области сложного предложения слишком много случаев, которые трудно подвести под общее правило. Назовем только несколько самых простых случаев.

1. Предложение с обособлением ► [3.5.3.4]►. Некоторая часть предложения выносится вперед, а в оставшейся части предложения заменяется на местоимение. Например, вместо "Я закрыл эту дверь" можно сказать "Эта дверь, я ее закрыл". В русском это считается неряшливостью, а в иврите - красивым стилем.

2. Обычное сложное предложение - как в русском языке: два простых предложения, а между ними либо никакого союза, либо союз "и", "или", "но" и т.д., либо в начале каждого из них по части от сложного союза, например "если... то" и т.д. Связь между частями предложения может быть и сочинительной, и подчинительной, например: "Начался пожар - пользование лифтом запрещено".

3. Предложение с придаточным, введенным при помощи союза. Вот некоторые из союзов.

Союз	Перевод	Пример предложения	Буквальный перевод с иврита
וְשֵׁנִי -	что	Я знал, что он здесь	
	который	Это дом, в котором я жил	Это дом, что я жил в нем ¹
	чтобы	Я хочу, чтобы он пришел	Я хочу, что он придет
אֲשֶׁר	который	Это дом, в котором я жил	Это дом, что я жил в нем ¹
הַ		Это человек, который охраняет меня ²	
כִּי - שֶׁ -	чтобы (для того чтобы)	Я колдую, чтобы он пришел	Я колдую, чтобы он придет
כַּשֶּׁן - כַּאֲשֶׁר	когда (тогда, когда)	Когда он пришел, я был здесь	
כַּשֶּׁן -	когда (после того как)	Когда он ушел, я долго думал	
אִם	если	Если он уйдет, я останусь	
	ли	Я не знаю, придет ли он	Я не знаю, ли он придет

¹ Или: Это дом в нем я жил - в поэтическом стиле можно опустить [ше-] или [ашер] и начать придаточное с предлога с местоименным окончанием.

² Это причастный оборот - подлежащее придаточного находится в главном (в данном случае подлежащее - "человек"), а сказуемое выражено причастием (которое можно переводить и настоящим временем ◀[1.1.3.1]◀). Здесь союз похож на артикль [ha-] ◀[1.1.3.2]◀, и причастие должно следовать непосредственно за ним. Союз не придает причастию определенности ◀[1.2.3.2]◀, поэтому оно может сопровождаться местоименным окончанием, играющим роль объектного ◀[3.2.3.1]◀.

⚠ **Не заблудитесь.** Важно, что одному русскому союзу может соответствовать несколько ивритских (например, союзу "что" - целых три), и выбирать из них нужно по смыслу.

אֲנִי יוֹדֵעַ שֶׁהוּא מְסַפֵּר я знаю, что он рассказывает
(а не просто разевает рот)

אֲנִי יוֹדֵעַ מָה הוּא מְסַפֵּר я знаю, что он рассказывает
(догадываюсь о теме)

אֲנִי יוֹדֵעַ אֶת מָה שֶׁהוּא מְסַפֵּר я знаю то, что он рассказывает
(и могу рассказать сам)

Особо надо обратить внимание на ивритское слово [ше-] - оно часто ставится перед придаточным, когда придаточное использовано вместо одного члена предложения (см. пример с [кедей ше-] - после [кедей] без [ше-] можно было бы поставить только инфинитив).

4. Предложение с придаточным, введенным при помощи относительного местоимения. В качестве относительных местоимений используются обычные вопросительные местоимения ◀[3.2.2.1]◀. Вот несколько примеров.

Относительное местоимение	Перевод	Пример предложения
מָה	что	Я знал, что он сказал
מָתִי	когда	Он сказал, когда он родился
מִי	кто	Важно, кто туда поедет
אֵיפֶה	где	Я не помню, где это было

5. Предложение с придаточным, введенным при помощи вопросительного местоимения и союза [ше-]. Вот примеры образования таких предложений.

Вопросительное местоимение и союз	Перевод	Пример предложения
מָה שֶׁ -	то, что	Я знал то, что он сказал
מָתִי שֶׁ -	тогда, когда (когда бы ни)	Уйдешь, когда захочешь
מִי שֶׁ -	тот, кто	Победит тот, кто прибежит первым
אֵיפֶה שֶׁ -	там, где	Он сидел там, где его ждали

3.4.3.2. Безличное предложение

Есть слова, при помощи которых можно построить предложение без подлежащего, как русские "надо" или "нельзя". После большинства этих слов может ставиться инфинитив глагола. Вот несколько примеров.

יש	следует	טוב	хорошо
אין	нельзя, просим не	חובה	обязательно
צריך	надо ◀[1.5.2.6]◀	אפשר	можно, возможно
כדאי	стоит	מותר	разрешено
ממליץ	рекомендуется	אסור	запрещено
רצוי	желательно	אי-אפשר	невозможно
עדיף	лучше, предпочтительно	ניתן	возможно
מוטב	лучше	על	+ имя или местоименное окончание ◀[3.4.2.2]◀ - такому-то надлежит
מקבל	принято, общепринято	אכפת (ל-, מ-)	есть дело (кому, до чего)
נהוג	принято, заведено	חבל (על)	жалко (кого-чего)
נעים	приятно		

✧ **Особенность таких слов.** Многие из этих слов являются причастиями и могут использоваться по своему прямому назначению. Однако обычный способ перевода таких предложений в прошедшее или будущее время - это добавка глагола быть ◀[1.5.2.7]◀, а не образование прошедшего и будущего времени от причастия как от настоящего времени глагола. Предложения такого типа со словами [еш] и [эйн] допускаются только в настоящем времени.

✧ **Немного философии.** Предложения этого типа называются безличными. От них отличаются неопределенно-личные, в которых тоже нет подлежащего, но оно подразумевается, например "люди" или "кто-то", типа "мне сказали" или "тебя ищут". В таких предложениях, аналогично русскому языку, глагол ставится в 3 лице, множественном числе, мужском роде. Однако в иврите предложения со словом "кто-то" ◀[3.2.2.2]◀ предпочтительнее безличных, например вероятнее, что скажут "кто-то меня позвал" (даже если говорящему известно кто), чем "меня позвали".

3.4.3.3. Предложение существования

Следует различать употребление слов [еш] и [эйн] в безличных предложениях, как показано в предыдущем уроке ◀[3.4.3.2]◀, и употребление их же в значении "есть" и "нет". В последнем случае такое слово является сказуемым, а подлежащим при нем служит название того предмета, который "есть" или "нет". Тот, у кого "есть" или "нет", вводится при помощи предлога [ле-].

יש לי ספר у меня есть книга

אין לי ספר у меня нет книги

✧ **Особенность таких слов.** Эти слова могут сопровождаться местоименными окончаниями.

הספר הזה ישנו эта книга есть

<

הספר הזה איןנו этой книги нет

При этом из двух способов склонения слова [эйн] ◀[3.4.1.3]◀ здесь употребляется только один.

Если подлежащим является местоимение 1 или 2 лица, то обычно допускают нестрогость и все равно ставят местоименное окончание 3 лица.

✧ **Особенность таких слов.** Чтобы поставить предложение с [еш] и [эйн] в прошедшее или будущее время, надо использовать в роли сказуемого не это слово, а глагол "быть" ◀[1.5.2.7]◀.

היה לי ספר у меня была книга

לא היה לי ספר у меня не было книги

✧ **Особенность таких слов.** Словом [еш] принято пользоваться даже в таких случаях, в которых по-русски слово "есть" не употребляется, например "у тебя есть красивая прическа" или "там есть лужа".

✧ **В обиходе** иногда оформляют то, что "есть" или чего "нет", как дополнение с предлогом [эт] ◀[3.4.1.2]◀, особенно если оно является именем определенным ◀[1.2.3.2]◀ или местоимением.

✧ **Не заблудитесь.** В иврите есть и другой предлог, соответствующий русскому "у", но его смысл несколько иной.

אצלי у

יש לי у меня есть (я имею)

יש אצלי у меня есть (в моем кармане,
в моем столе, в моей квартире)

Предлог [ле-] здесь близок по смыслу к предлогу [шель] ◀[1.2.2.1]◀, который обозначает принадлежность и происходит от предлога [ле-].

✧ **Не заблудитесь.** Слово [эйн] может быть также отрицанием сказуемого в предложении с именным сказуемым ◀[1.1.3.1]◀.

✧ **А в русском не так.** В русском языке есть слово иметь. Иврит такого слова не имеет.

Глава 3.5
Методические рекомендации

В этой главе авторы делятся с читателем своими соображениями, как надо и как нельзя изучать иврит. К сожалению, читатель обычно не является ни языковедом, которому известно многое о теории языков, ни ребенком, который в состоянии изучать языки интуитивно. У читателя в голове может сидеть много стереотипов, мешающих постижению иврита и не осознаваемых им. Авторы предпринимают попытку помочь читателю бороться с этими стереотипами. В конце главы дается несколько уроков для поверхностного ознакомления со стилистическими средствами иврита.

3.5.1.1. Как изучать иврит

Известно, что владение языком выражается в разных аспектах. Речь бывает устная и письменная, мы ее можем либо воспринимать, либо сами производить. Итого получается 4 аспекта.

	Собственная речь	Понимание
Устная речь	умение говорить	умение понимать на слух
Письменная речь	умение писать	умение читать

Известно также, что словарный запас человека делится на *активный* и *пассивный*. Активный словарный запас - это те слова, которые он употребляет (столбец "Собственная речь"). Пассивный словарный запас - это все слова, которые он знает, независимо от того, пользуется ли он ими сам (столбец "Понимание"). При изучении языка активный запас пополняется из пассивного, и он, разумеется, меньше. Сначала мы привыкаем понимать какое-то слово, а затем начинаем сами употреблять его.

Есть третье понятие - *потенциальный* словарный запас. Это те слова, которых мы, возможно, никогда и не встречали, но все равно понимаем (тоже столбец "Понимание") - например потому, что знаем структуру языка. Потенциальный запас еще больше, чем пассивный, и в идеале мог бы охватывать все, что можно услышать или прочитать на данном языке. Пассивный запас должен пополняться из потенциального: сначала мы угадываем слово в окружающей речи, а потом оно оседает в нашей памяти.



Чтобы говорить, нужно иметь активный запас; чтобы появился активный запас, нужно научиться понимать незнакомые слова. Поэтому основная задача при изучении иврита - изучение закономерностей и увеличение потенциального запаса. В иврите, как ни в каком другом языке, это достижимо.

Исходя из этих двух схем, мы предлагаем следующую последовательность изучения языка:

- знакомство с *закономерностями* языка и развитие *потенциального* запаса;
- тренировка в *понимании чужой речи* (устной и письменной) и накопление *пассивного* запаса;
- тренировка в *собственной речи* (устной и письменной) и накопление *активного* запаса.

Развитию потенциального запаса служит наш генератор слов.

При этом не только понимание должно предшествовать собственной речи, но и работа с огласованными текстами должна предшествовать работе с текстами неогласованными и устными. Изучение закономерностей мы строим так, чтобы каждый следующий этап приводил к закреплению и окончательному осознанию материала предыдущего этапа:

- изучаются огласовки и теория слога - в голове не остается почти ничего, материал воспринимается как отвлеченный и не имеющий отношения к языку;
- изучаются изменение огласовок при склонении и словообразовательные модели - в голове остаются огласовки и теория слога;
- изучаются гзарот - в голове остаются изменение огласовок при склонении и словообразовательные модели.

Переход от теории к практике выглядит как продолжение того же ряда:

- идут практические занятия по чтению и слушанию - в голове остается весь пройденный теоретический материал, возникает потенциальный и постепенно накапливается пассивный словарный запас;
- человек живет в этой стране, пытается говорить и писать и совершенствует все свои знания и умения.

Все этапы должны идти параллельно. Приступая к очередному из них, не следует думать, что предыдущий можно прекратить. При этом занятия (как теоретические, так и практические) должны происходить не только в классе под присмотром учителя, но и в свободное время по собственной инициативе изучающего. Надо стремиться постоянно слушать и читать тексты на иврите и как можно чаще проверять себя - не по такому-то ли правилу построено такое-то встреченное слово, форма или фраза ◀[3.1.2.1]◀. При этом на начальных этапах достаточно помнить только структуру учебника и уметь быстро находить нужные правила в нем.

Как видите, мы нигде не упоминаем изучение "как сказать то-то". Принятое кое-где "тематическое" изучение (сегодня учимся разговаривать в автобусе, завтра в аптеке и т.д.) - это попытки научиться говорить на языке, не зная языка. Это изучение не языка, а, например, норм поведения, принятых в стране. Весь запас слов и оборотов должен накапливаться не из уроков и учебников, а из того иврита, который слышен и виден вокруг. А задача учителя - не дублировать языковую среду, а систематизировать ее явления для ученика ◀[0.3.5]◀.

Особое внимание надо уделить *накапливанию запаса закономерностей*. Он нужнее, чем запас слов, - как потому, что одни и те же закономерности встречаются гораздо чаще, чем самые частотные слова, так и потому, что запас закономерностей нужен для продолжения изучения языка и для накапливания запаса слов. Далее можно изучать и исключения, и пословицы, и принятые речевые обороты, и распространенные отклонения от официальной нормы.

3.5.1.2. Как нельзя изучать иврит. Вопросы 1 - 2

Когда взрослый человек начинает учить язык, он ставит себе задачу. Поскольку он не является специалистом в области изучения языков, то задачу он формулирует интуитивно - и допускает ошибки уже на этом этапе. Цена таких ошибок непомерно высока - она измеряется в потерянных годах. Приведем несколько характерных вопросов, которые нам задают, и попытаемся на них ответить.

Вопрос 1. Я недоволен своим уровнем иврита. Что мне делать? Не сесть ли за заучивание словаря?

Ответ 1. Ни в коем случае. Если что и заучивать, то не слова, а правила, в том числе правила образования слов ◀[3.5.1.1]◀. Потратив какое-то количество усилий на запоминание одного слова, вы приобретаете в свой багаж только это слово (да и то можете потом его забыть). Потратив столько же усилий на изучение одного правила, вы совершенствуете свою способность к повышению своего уровня вообще.

Ответ 2. Невозможно начинать изучение языка с тренировки собственной речи. Человек, изучающий язык, должен "светить отраженным светом" - говорить не теми словами, которые он вычитал в словаре, а теми, которые он слышал от носителей языка, понял благодаря знанию теории и отложил в своем пассивном, а затем и активном запасе ◀[3.5.1.1]◀.

Ответ 3. Поставьте эксперимент: возьмите текст на незнакомом языке и попробуйте понять его при помощи словаря. Ничего не получится, т.к. надо уметь поставить слова в словарную форму, понять их связи в предложении, а также догадаться о значении слов, которых в словаре нет. Это доказывает, что словарь не заменяет знания языка.

Вопрос 2. А как же исключения? Учишь-учишь правила, а потом оказывается, что нужное тебе слово - как раз исключение. И что толку от всей этой учебы?

Ответ 1. Все равно лучше ошибиться именно таким образом - показать знание правила и незнание исключения, чем наоборот.

Ответ 2. Исключениями являются либо слова малоупотребительные, о которых можно не задумываться, либо слова из наиболее употребительных, которые так или иначе запомнятся сами.

Ответ 3. То, что показалось исключением, на самом деле могло быть следствием неаккуратно сформулированного правила. Есть смысл формулировать правила точнее - тогда правил будет на несколько десятков больше, зато исключений на несколько сотен или тысяч меньше. Вот примеры таких формулировок, подслушанных у людей, называющих себя преподавателями.

Неаккуратная формулировка	Правильная формулировка
буква юд может обозначать звук [и]	буква юд может показывать место какой-либо огласовки, обозначающей звук [и], причем это не может быть в начале слова или после другой огласовки ◀[1.1.1.6]◀; буква юд может также обозначать звуки [й], [э] и [а].
во множественном числе имен окончание [-им] является признаком мужского рода, а [-от] - женского	во множественном числе "двуполых" ◀[1.1.3.1]◀ имен окончание [-им] является признаком мужского рода, а [-от] - женского; у "однополых" такой закономерности нет ◀[1.2.1.2]◀
в сопряженной форме мужского рода гласные не меняются	в сопряженной форме гласные меняются по определенным правилам, как и при склонении вообще; от рода эти изменения не зависят ◀[1.3.2.10]◀
местоименные окончания присоединяются к сопряженной форме	местоименные окончания присоединяются к исходной форме по своим правилам ◀[1.3.2.1]◀; результат действия этих правил иногда может оказаться похож на сопряженную форму
биньян нифъаль является пассивом от биньяна пааль	биньян нифъаль обладает широким кругом значений, в том числе иногда является пассивом от биньяна пааль ◀[1.5.3.3]◀
приставка [hit-] соответствует русскому суффиксу "-ся"	биньян hitпаэль, включающий в себя сочетание [hit-] и вполне определенные огласовки в середине слова, служит для образования различных типов глаголов, многие из которых соответствуют русским глаголам с "-ся" ◀[1.5.3.5]◀
гизра - это проявление особой буквы в корне	гизра - это проявление сочетания особой буквы в корне и особой огласовки в модели ◀[2.1.1.1]◀ ◀[2.5.2.4]◀
при письме без огласовок гласные можно обозначать или не обозначать	при письме без огласовок знаки букв, входящие в состав обозначений гласных звуков, всегда пишутся ◀[3.1.1.2]◀
буква тет пишется в словах, связанных с жидкостью	никакой корреляции между значением корня и его буквенным составом нет

Ответ 4. Исключения тоже необходимо изучать, но только после того, как вы научитесь сами видеть, что это исключения.

3.5.1.3. Как нельзя изучать иврит. Вопросы 3 - 6**Вопрос 3. А разве я сам не мог бы вывести все эти правила?**

Ответ 1. Наличие исключений среди самых употребительных слов мешает обнаруживать закономерности самостоятельно: трудно интуитивно угадать, где правило и где исключение.

Ответ 2. Современная гебраистика (наука об иврите) развивалась 1000 лет. Вот что бывает, когда выводят закономерности при отсутствии литературы по ивриту.

Ответ 3. Но в принципе верно, что человек в процессе изучения языка все равно подсознательно выводит для себя правила. Мы только хотим ему помочь. Проблема в том, что неаккуратные формулировки ◀[3.5.1.2]◀ - и выведенные самостоятельно, и не только - оседают в памяти на правах первого впечатления и их потом трудно оттуда выбить, поэтому мы выступаем за то, чтобы изучение с самого начала шло по аккуратным формулировкам.

Ответ 4. Взрослый человек, в отличие от ребенка, уже имеет в голове некую схему языка, однако это схема его родного языка, а не того, который он изучает. Человек не чувствует разницы между ними и вместо освоения второго языка пользуется структурами родного ▶[3.5.2.2]▶. Значит, нужен преподаватель, который бы обратил внимание учащегося на эти моменты.

Вопрос 4. Я не собираюсь изучать иврит в совершенстве. Я не хочу читать на иврите романы. Мне бы только научиться говорить как все. Это ведь упрощает задачу?

Ответ 1. Нет. Вам в любом случае надо накопить словарный запас ◀[3.5.1.1]◀, научиться говорить грамотно и приспособиться понимать то, чего вы еще не выучили. Все это достигается наиболее надежно через изучение теории. В противном случае нахождение в ивритской среде - ценнейший материал для понимающих! - будет проходить мимо вас, годы будут идти, а окружающий иврит будет по-прежнему восприниматься как шум, и вы не сможете прочитать не только роман, но и надпись на стенке в туалете.

Ответ 2. Если за этим вопросом кроется тезис "Я не хочу изучать иврит", то мы не можем поддерживать дискуссию.

Ответ 3. У детей способности больше, чем у взрослых, а потребности меньше, чем у взрослых. Даже если вы полагаетесь на свою способность изучать язык так, как это делают дети, то через 12 лет вы будете говорить на уровне 12-летнего ребенка.

Вопрос 5. А если просто много читать художественную литературу - это поможет достичь грамотного иврита?

Ответ 1. Это поможет, безусловно, с лексикой и фразеологией. Однако не поможет с грамотным произношением - ведь ивритское неогласованное письмо не отражает звучания слова.

Вопрос 6. Но ведь все равно все говорят неправильно. Зачем же мне привыкать к официальной норме?

Ответ 1. Если обнаружено расхождение между словарной нормой и практическим употреблением ◀[3.1.2.2]◀, не надо думать, что встретившееся вам употребление и есть новая обиходная норма. Надо помнить о таком явлении, как [лисапет] или [спинжак]. Даже если все население какой-либо деревни говорит [лисапет], не надо думать, что этот вариант предпочтительнее. На самом деле и правильный иврит обычно будет понят.

Ответ 2. Те ошибки, которые делают изучающие иврит ▶[3.5.2.2]▶, - это совершенно не те ошибки, которые привычны исконным носителям иврита.

Ответ 3. Официальная норма проще и логичнее, ее легче выучить. Ее нужно знать для того, чтобы понимать правильный иврит, например документы, присылаемые вам из банка и т.п. А в крайнем случае несложно, зная официальную норму, исковеркать ее по соответствующим правилам и сказать [лисапет].

Ответ 4. Слова приводятся в словарях ◀[0.3.3]◀ по своему нормативному варианту.

3.5.1.4. Как нельзя изучать иврит. Вопросы 7 - 12**Вопрос 7. И теперь я смогу все вычислять на ходу?**

Ответ 1. Нет, конечно. Необходима постоянная тренировка на досуге - например, попытки постоянно сочинять какие-нибудь фразы на иврите, слушать записанные на магнитофон радиопередачи, читать газеты и т.п. Преимущество таких упражнений в том, что их можно проделывать не торопясь, когда есть возможность полностью вычислить все, с чем возникли затруднения.

Ответ 2. Вычисления будут запаздывать. Но если вы через неделю поймете, что допустили ошибку, - это хорошо, это значит, что вам не все равно, как вы пользуетесь ивритом. Со временем необходимость в вычислениях отпадет, возникнет автоматизм. Примерно так шахматист учится не ставить ферзя на битое поле, а водитель - не ехать на красный свет.

Ответ 3. Если посреди разговора вы почувствуете, что не можете быстро построить нужную форму, - бросьте и скажите как получится. Но потом обязательно разберитесь, в чем была проблема.

Вопрос 8. У меня страшный русский акцент. Как от него избавиться?

Ответ 1. Помочь с произношением мы вряд ли сможем, кроме некоторых очевидных моментов ◀[3.1.3.2]◀. Однако во многих случаях то, что кажется акцентом, на самом деле является незнанием, как грамотно сказать.

Вопрос 9. Есть люди, которые знают много слов на разных языках. Как им это удается?

Ответ 1. Они могут знать не только много слов, но и много фраз. Они могут даже рассказывать целые сказки на чужом языке. Но надо осознать, что такой человек, выучив наизусть "Красную шапочку" и произнося "Штоутибьяфкарзинки", не понимает, где в этой фразе что. Есть артисты, которые заучивают на незнакомом языке целые роли. Так что это не знание языка и не пример для подражания.

Ответ 2. И все-таки согласитесь, что нам с вами запомнить слово или сто слов на русском языке проще, чем на китайском. Значит, надо стремиться к тому, чтобы изучаемый язык воспринимался как русский, а не как китайский, - тогда и запоминать слова будет гораздо проще. Этому и надо уделять время при изучении языка, а не запоминанию слов через силу.

Вопрос 10. Может ли изучение Торы способствовать овладению современным ивритом?

Ответ 1. Лишь постольку, поскольку современный иврит был возрожден на основе древних текстов и Торы в первую очередь. Но надо помнить, что все-таки это разные языки - почти в той же степени, как современный русский язык отличается от языка "Слова о полку Игореве".

Вопрос 11. А я встречал те же слова не в том виде, как они приведены у вас, а в другом. Где же правда?

Ответ 1. Иврит в устах израильтян нередко отличается от нормативного, и каждый из нас должен решить для себя, на каком иврите говорить в зависимости от ситуации ◀[3.1.2.2]◀.

Ответ 2. Особенно осторожно надо воспринимать иврит в устах таких же изучающих, как мы ▶[3.5.2.2]▶. Частными случаями этой ситуации являются ивритские слова в русской прессе, ивритские песни в исполнении неивритских артистов, а также речь репатриантов из других стран, которые благодаря отсутствию русского акцента могут быть приняты за коренных израильтян.

Ответ 3. По поводу многих слов до сих пор продолжают (или продолжались до недавнего времени) споры среди ученых. Такие слова в разных словарях могут выглядеть по-разному.

Вопрос 12. Сейчас во всем мире используются интенсивные методики изучения языков. Они давно доказали свою эффективность. Зачем мне все эти сложности, которые вы предлагаете?

Ответ 1. Эти методики позволяют за ограниченное время освоить язык на ограниченном уровне. Это хорошо для одной туристической поездки в другую страну или для общения с иностранцами по работе. Однако у нас речь идет о людях, которые приехали в страну насовсем, причем не в чужую страну. Им нужно интегрироваться в общество, достичь удовлетворительного социального уровня. Этих задач ограниченное изучение языка не решает (даже если оно происходит в государственном ульпане на государственные деньги).

Ответ 2. Печально, но факт: большинство людей не обладает дисциплиной мышления настолько, чтобы качественно выучить язык. Но мы не можем заявить всем огульно, что наш подход не для них. Нам бы хотелось, чтобы каждый хотя бы попробовал.

3.5.1.5. Как нельзя изучать иврит. Вопросы 13 - 16

Вопрос 13. Я в школе даже грамматику родного языка не изучал, так зачем мне грамматика иврита?

Ответ 1. Для человека, изучающего неродной язык, нужно гораздо больше грамматики, чем для изучающего родной. Приведем пример. Известно склонение русских слов:

ключик → ключика
замочек → замочка

Правило состоит в том, что буква "е" в определенных условиях выпадает, а "и" нет. Для знающего язык это излишне, он и без того умеет произнести нужную форму. Его только учат, опираясь на известное ему произношение, пройти по правилу в обратную сторону и грамотно написать именительный падеж.

Для не знающего такой подход не годится. Ему нужно показать и правила образования самих слов, и правила их склонения, причем и на письме, и устно. Услышав формы наподобие

[боха] → [аль тивки]

урожденный носитель иврита сразу поймет, что перед ним две формы одного слова, а изучающий, но избегающий грамматики даже не догадается, что между этими формами есть связь (а сам такую форму и подавно не построит).

Более того: человек, изучающий язык, но игнорирующий его структуру, вынужден запоминать слова и правила построения предложений приблизительно. В результате и его собственная речь (устная и письменная), и его понимание чужой речи изобилуют искажениями. Это особенно опасно в иврите, где малейшее изменение в слове превращает его в другое слово с другим смыслом.

Вопрос 14. Известна притча о сороконожке, которая разучилась ходить, когда ее спросили, в каком порядке она передвигает свои 40 ног. Не боитесь ли вы такого же эффекта у тех, кто изучает язык по вашей системе?

Ответ 1. Человек, с детства знающий свой родной язык, - это аналог сороконожки, умеющей ходить. Необходимость изучить другой язык - это необходимость отвыкнуть от привычки ходить и научиться плавать либо летать. Если он в воде или в воздухе вдруг станет по привычке перебирать ногами, то утонет либо разобьется.

Вопрос 15. А почему нельзя учить иврит просто со слуха, как обычно изучают языки? Разве кассеты с записью дикторской речи, лингафонные кабинеты и прочие средства для изучения языков придуманы зря?

Ответ 1. Тот, кто слышит речь на неродном языке, слышит ее не так, как она звучит на самом деле. Например, если ваш язык русский и вам говорят "хистадрут", то вы скорее всего будете уверены, что вам сказали "гистодрут". В результате изучается не тот язык, который есть на самом деле, а тот, который слышался. Чувство языка при этом оказывается столь же далеко от самого языка, сколь далек от него родной язык изучающего.

Ответ 2. Иврит - это язык, который принципиально нельзя учить на слух. В нем слова строятся по моделям ◀[1.4.1.1]◀, в результате одна замена буквы, иногда едва заметная на слух, а иногда незаметная совсем, дает другое слово. Чтобы быть уверенным, что знаешь слово, его надо увидеть, причем не в обиходной неогласованной орфографии, а в классической ◀[3.1.1.1]◀.

Ответ 3. Произнесенное слово, как и написанное без огласовок, - лишь проекция одного объемного предмета - слова ◀[1.1.2.1]◀. Как известно, по двум проекциям объем можно восстановить не всегда. Значит, лишив себя возможности увидеть слово в правильной орфографии, мы лишим себя и возможности понять, как оно устроено.

Вопрос 16. Вы начинаете изучение иврита с огласовок. Неужели вы не знаете, что в современном иврите они почти потеряли смысл? В современной фонетике нет трех разных [а], двух разных [у] и т.д., а в современной графике огласовки не используются.

Ответ 1. Преподавая огласовки, мы преподаем не фонетику, а грамматику. Унификация произношения разных огласовок совершенно не привела к унификации грамматических свойств слов с ними ◀[0.3.2]◀.

Ответ 2. В современной графике огласовки действительно почти не используются. Однако носители иврита знают их и могут при необходимости использовать, зная, что читатель поймет.

3.5.1.6. Как нельзя изучать иврит. Вопросы 17 - 19

Вопрос 17. Носители иврита постоянно хвалят мой иврит, хотя я никогда не изучал его систематически. Ну и зачем мне ваша теория?

Ответ 1. Если ваш иврит хвалят, значит поражаются, что он выше ожидаемого нулевого. Когда он действительно хороший, его перестают не только хвалить, но и замечать. Не хвалят же они иврит друг друга! По-настоящему надежный признак того, что у вас хороший иврит, - это если к вам приходят спрашивать, как правильно.

Вопрос 18. Я свободно и без акцента говорю на иврите, и меня отлично понимают. Зачем мне еще что-то изучать?

Ответ 1. Уверены ли вы, что вас правильно понимают? В иврите, как известно, достаточно немножко перепутать звучание слова, чтобы получился совсем другой смысл. Ваши собеседники могут понимающе кивать головами, понимая совсем не то, что вы имеете в виду. Особенно если у вас нет акцента и ваши слова не вызывают желания расшифровывать их.

Вопрос 19. Почему у вас в учебнике так мало примеров?

Ответ 1. Мы не рассчитываем, что кто-то будет учить иврит только по нашему учебнику. Основным источником при изучении должна быть языковая среда ◀[0.3.4]◀.

3.5.2.1. Как работать со словарем

Надо помнить, что двуязычный словарь не отражает реальность. В реальности нет связей между словами двух языков - есть только связи между словами какого-либо языка и объективными понятиями. Если речь идет о двух языках, то картина такова:



Словарь же изображает картину так:



При этом подразумевается, что тому, кто пользуется словарем, один из языков знаком. Тогда слова этого языка воспринимаются как точные соответствия понятиям - а это грубое искажение ►[3.5.2.3]►. При использовании словарем надо помнить, что написанное слово - всего лишь слово, соответствующее понятию приблизительно.

При использовании словаря для перевода с понятного языка на непонятный задача сводится к вопросу "как сказать". Например, для русского слова "набирать" можно найти 5 переводов на иврит. Они могут казаться синонимами, но надо отдавать себе отчет, что "набирать" - это не понятие, а слово, которому соответствует несколько понятий, и необходимо еще разобраться, какой из переводов нас интересует. Чтобы выбрать один из переводов, желательно знать иврит.

לְחַיֵּג? набирать номер телефона
 לְגַיֵּס? набирать людей в штат (букв. мобилизовать)
 לְעִבֹר? набирать очки (букв. накапливать)
 לְהַקְלִיד? набирать текст на клавиатуре
 לַעֲשׂוֹת סֵדָר? делать типографский набор

Грубая ошибка - искать слово некоторого языка в словаре, предназначенном для перевода на этот язык. В "правой части" каждой словарной статьи даются лишь самые употребительные варианты, относящиеся к теме, а не все слова, имеющиеся в языке, и обычно не указывается ни разница между вариантами, ни степень соответствия "левой части".

При использовании словаря для перевода с непонятного языка на понятный задача сводится к вопросу "что это такое". Эта задача проще, особенно если остальные слова во фразе уже переведены. Т.о., этот словарь приближается к толковому, где слова не переводятся, а объясняются словами того же языка. В принципе, их можно объяснить словами любого языка, в т.ч. нашего родного, и недостаток двуязычного словаря по сравнению с толковым - разве что лаконичность.



Слова в словаре расположены по алфавиту знаков букв, входящих в слово ◀[1.1.1.6]◀. При поиске ивритского слова в словаре надо иметь в виду, что словарь может быть составлен по разным системам орфографии:

- если он пользуется классической орфографией, то искомое слово надо, исходя из знания правил иврита ◀[3.1.2.1]◀, попытаться представить в классической орфографии;
- если же он пользуется письмом с "добавленными" знаками букв ◀[3.1.1.1]◀, то надо также представить, какие в этом слове могут быть варианты их добавления.

Кроме того, чтобы найти слово, надо поставить его в словарной форме. Грубой ошибкой было бы искать слово прямо в той форме, в которой оно встретилось в тексте. Если это глагол, то надо знать, как данный словарь подает глаголы ◀[1.5.1.1]◀. Возможны такие варианты:

- по корню (и все глаголы одного корня в одной словарной статье);
- по прошедшему времени;
- по причастию;
- по инфинитиву.

Наконец, нужно уметь выбрать словарь. Во многих случаях толковый словарь иврита оказывается надежнее, чем переводной иврит-русский. По мере изучения иврита надо стараться как можно реже пользоваться словарями, переводящими на русский язык. Ну и, надеемся, для всех очевидно, что словари бывают разного размера, на разное количество тысяч слов, поэтому чем меньше словарь, тем меньше надо удивляться, если нужное слово в нем не будет найдено.

Если словарь - чисто ивритский, то его чтение приносит дополнительную пользу, потому что сам его текст является примером текста, написанного на хорошем иврите.

✧ **Не заблудитесь.** В ивритских словарях не принято ставить пометы, отражающие употребительность слова. Поэтому не нужно запоминать слова, найденные в словаре.

3.5.2.2. Иврит - это не русский

Основная часть ошибок при изучении иврита вызвана незнанием тех правил, которым посвящены все остальные уроки этого учебника (или неумением применять их). Однако удивительно часто встречаются ошибки, которые можно объединить одним правилом: "это не русский язык" ◀[0.1.1] ◀.

Когда ребенок учит свой родной язык, он не отдает себе отчета, что учит именно конкретный язык. Ему кажется, что он учится "разговаривать вообще". Когда он вырастает и приступает к изучению другого языка, он твердо уверен, что многое он "уже умеет". На самом деле те закономерности, к которым он привык, характерны только для его родного языка, а в другом языке они совсем другие.

Классический пример - русскоязычная привычка начинать фразу с союза "а". Поразительно часто приходится слышать в устах наших земляков фразы на иврите, начинающиеся на русское слово "а". Стоит человеку задуматься, как он написал бы это на иврите ▶[3.5.2.4]▶▶[3.5.2.5]▶, и ошибка бы тут же исчезла - ан нет, не задумывается. Другой пример - пренебрежение артиклем ◀[1.1.3.2]◀, которого в русском языке нет и к которому, соответственно, нет привычки.

Поскольку в иврите есть слова (чаще всего это касается предлогов), примерно соответствующие русским, то человек пользуется ими как точными переводами русских, даже когда такой перевод неверен. Список примеров неуместного употребления слов по аналогии с русским языком неисчерпаем, приведем только несколько из них.

Русский оборот	Буквальный перевод правильного ивритского оборота	Комментарий
я скоро буду	я скоро приду; скоро я у тебя; я в пути к тебе; я уже прихожу	на фразу "я скоро буду" неизменно следует вопрос "где"
еще час я тут	в ближайший час я тут	фраза "еще час я тут" понимается как "я приду через час" (а слово "еще" в разговорном языке используется вместо "через")
вот он идет	вот он приходит	в иврите нет отдельного слова "уходить", а вместо него используется слово "идти"
он не ест рыбу	он не ест рыб	у русского слова "рыба" два значения: (1) одна рыбина и (2) рыбье мясо; у соответствующего ивритского слова второго значения нет
боится сырости	чувствителен к сырости	русское слово "бояться" употреблено в переносном смысле, буквальный перевод здесь не годится
выйти из дома	выйти из здания	фраза "выйти из дома" верна только тогда, когда кто-то выходит из дома, где он живет, или даже из своей квартиры на лестницу
нет смысла	нет вкуса	выражение "нет смысла" (т.е. фактически "не надо") будет понято как "не имеет значения" (т.е. "можно")
он вернулся через год	он вернулся по прошествии года, после года	слово "через" (о промежутках времени) переводится по-разному в прошедшем и в будущем
мы с ним работали вместе	я работал вместе с ним; он и я работали вместе	русский оборот "мы с ним" нелогичен - в других языках такая особенность быть не обязана
какой твой телефон	что твой телефон	слово "какой" в этом контексте понимается как "который"
кто там	кто это	просто так принято
зависит от него	зависит в нем	просто здесь требуется такой предлог ◀[3.4.1.2]◀ (и в следующих примерах то же объяснение)
слева от нас	слева нам	
я иду на работу	я иду к работе	
ключ от комнаты	ключ к комнате	фраза "близко от дома" (оно же "близкий из дома") понимается как "родственник из семьи"
близко от дома	близко к дому	
ждать его	ждать ему	
звать его	звать ему	"ждать его" понимается как "передразнивать его" - слова "ждать" и "передразнивать" звучат одинаково, но отличаются синтаксически
у меня был случай	мне был случай	"звать его" понимается как "читать его" - слова "звать" и "читать" совпадают полностью, но отличаются синтаксически
нет ли у тебя прикурить	может, есть тебе огонь	оборот "у меня" годится только в смысле "где"; в других значениях (особенно в значении "у меня есть") надо говорить "мне" ◀[3.4.3.3]◀
что с тобой	что случилось тебе; что происходит тебе	несколько особенностей иврита и русского, в том числе свойство русского языка пользоваться отрицанием в вопросах
это не интересно ему	это не интересует его	фраза "что с тобой" соответствует русской "а ты"
положить на стол	положить на столе	"интересно" и "интересует" на иврите одно и то же слово, но у него управление ◀[3.4.1.2]◀ как у русского "интересует"
		в иврите слово "положить" требует зависимых слов, отвечающих на вопрос "где"

3.5.2.3. Нет - вербальному мышлению

Явление, очень мешающее изучению языка, - привычка мыслить словами (вербальное мышление), а не понятиями. У человека, вышедшего из детского возраста, складывается стереотип, что слово, привычное ему по родному языку, - это и есть понятие, которому надо найти эквивалент в другом языке. В результате человек принимает за абсолютную истину переводы, данные в словаре ◀[3.5.2.1]◀, и считает их пригодными на все случаи жизни ◀[3.5.2.2]◀.

От этой привычки нужно избавляться. Ниже мы приведем несколько примеров, когда попытка сформулировать значение слова словами приводит к ошибке.



Нередко возникают проблемы при переводе названий животных и растений. У одного названия может оказаться два перевода: один научный, а другой бытовой. Оно переводится по-разному в зависимости от того, какой смысл мы в него вкладываем.

В таблице два левых столбца соответствуют друг другу, если наделять слова смыслом с точки зрения науки: "Орел - хищная птица, имеющая такую-то зоологическую классификацию, несущая яйца в такой-то сезон и т.д.". Таким же образом соответствуют друг другу два правых столбца.

Однако в обиходе соответствуют друг другу два средних столбца, поскольку в слова вкладывается другой смысл: "Орел - большая птица, упоминаемая в сказках, легендах и анекдотах". В иврите в этой роли используется не орел, а та птица, которая по-русски называется гриф.

Научное соответствие		Научное соответствие	
עֵיט	орел	נָשֶׁר	гриф
נִמְר פִּסִּים	тигр	נִמְר	леопард
אַרְנֵב בֵּית	кролик	שָׁפָן	даман
אַיִל	олень	צִבִּי	газель
וֶרְדַּ	роза	שׁוֹשַׁנָּה	лилия
		Обиходное соответствие	



Многие ивритские слова не поддаются точному переводу на русский, однако поддаются довольно точному объяснению через посредство других ивритских слов. Человек, не осознающий этого, испытывает затруднения с использованием такого слова.

Первое слово	Значения первого слова	Второе слово	Стандартный перевод второго слова	Истинное значение второго слова
צָרִיךְ	1. должен (что-то сделать); 2. ему нужно (кто-то или что-то)	חַיִּב	1. должен (кому-то); 2. обязан	кроме того, более сильный синоним к первому слову, в т.ч. ему необходимо ◀[1.5.2.6]◀
לְטַעַן	1. грузить; 2. заряжать (оружие); 3. заряжать (электрическим зарядом)	לְפַרֵק	разгружать	антоним ко всем значениям первого слова, т.е. разгружать и разряжать
לְקַפֵּץ	1. прыгать; 2. вылетать (о предохранителе); 3. забежать (куда-то на минутку); 4. вскочить с кровати; 5. разные другие переносные значения понятия "прыгать"	לְהַקְפִּיץ	подбрасывать	каузация ◀[1.5.3.4]◀ ко всем значениям первого слова, в т.ч. выбить (предохранитель) или "подбросить" (подвести) на машине
לְדַעַת	1. знать; 2. уметь	לְשַׁכַּח	забыть	антоним ко всем значениям первого слова, т.е. не только забыть, но и разучиться
קוֹ	линия	לְקוֹקוֹ	1. штриховать; 2. проводить пунктир	любым образом рисовать линии, в т.ч. расчерчивать таблицу

3.5.2.4. Интуиция и внимательность. Уровень 1

Находясь в ивритской среде и пользуясь ивритом, человек обычно сталкивается со словом в двух ипостасях
 ◀[1.1.2.1]◀: в неогласованном написании и в устном звучании.

При обывательском подходе эти две ипостаси никак не сопоставляются друг с другом и запоминаются независимо, даже если в том виде, как они запомнились, они друг другу противоречат. При построении фразы и при восприятии чужой речи (устной или письменной) действует интуиция, которая никак не связана с закономерностями иврита, а связана, например, с закономерностями русского языка ▶[3.5.2.2]▶.

Мы пропагандируем осознанное отношение к ивриту, включающее в себя:

- понимание закономерностей языка;
- внимательность;
- привычку проверять, все ли стыкуется;
- интуицию, основанную на этой привычке.

Основной факт, подлежащий запоминанию, - это наличие единой цепочки, которую составляют все правила
 ▶[3.1.2.1]▶. В простейших случаях нужна лишь завершающая часть этой цепочки, показывающая, что неогласованное написание и устное звучание слова выводятся из его классической орфографии, которая подчиняется некоторым ограничениям.

Необходимо завести привычку переспрашивать себя: если произносим [а], то какое [а], если дагеш, то по какому правилу, и т.д. - и не нарушаем ли мы при этом чего-нибудь.

Приведем несколько примеров.


Слово	Неправильная интуиция	Правильная интуиция
שְׁנַיִם - мн.число от слова שָׁנָי	слышится [шинуим], с двумя гласными подряд. Хочется написать сочетание [уй] как вав-юд	в слове [шинуй] есть юд в конце, он при присоединении окончания никуда не исчезает, правильное звучание [шинуйим]. Гласный [и] от окончания не может идти сразу за [у] ▶[1.1.1.6]▶
רַדְיוֹ	слышится как по-русски - [радио]	два гласных звука подряд невозможны, если между огласовками не стоит алеф либо айин. В данном слове юд обозначает согласный звук, правильное звучание - [радио]
זֶזֶב, בֵּזֶר	привычка к русской практической транскрипции (нередко пишут мужское имя Зеев и название города Беер-Шева) вводит в заблуждение и провоцирует произнести на иврите неверно - как [зейзв] и [бейзр]	в этих словах есть алеф, поэтому должно быть два гласных звука подряд и правильное звучание - [зезв] и [безр]
כָּבֵד, לְכָבֵד	упрощенное понимание идеи корня приводит к ошибочному представлению, что в однокоренных словах должны быть одинаковые звуки. Зная звучание одного слова [кавед], хочется произнести второе как [лекавед]	расстановка дагешей определяется правилами об огласовках. Во втором слове эти правила приводят к звучанию [лехабед]
גִּבְרֵת	иногда может быть воспринято на слух как [гиверет]	если звучит [и], то надо спросить себя, какое [и]. Полный хирик оставил бы после себя знак юд даже в неогласованном письме ▶[3.1.1.2]▶, а в этом слове нет юда. Неполный хирик требовал бы после себя дагеша в букве бет ▶[1.1.2.3]▶ и звучало бы [б], а в этом слове это не так. Значит, никакого [и] здесь нет

⚠ **Не заблудитесь.** Надо помнить, что даже в иврите бывают исключения. Заподозрив нарушение какого-либо правила, надо рассматривать сделанный вывод только как вероятную гипотезу, а не как абсолютную истину. Если времени на проверку нет, то приходится условно исходить из предположения, что гипотеза верна. Однако всегда полезно каждый такой случай потом проверить по словарю: во-первых, чтобы использовать возможность запомнить нечто по ассоциации с собственным опытом; во-вторых, чтобы еще раз оценить, насколько надежно данное правило, и укрепить свою интуицию для следующего раза.

3.5.2.5. Интуиция и внимательность. Уровень 2

Предыдущий урок ◀[3.5.2.4]◀ был посвящен простейшим случаям, когда знание правил позволяет предотвратить ошибку. Продолжим этот список примерами, в которых полезным оказывается знание всей цепочки правил ◀[3.1.2.1]◀, а не только ее завершающей части.

При помощи простой внимательности решается целый ряд знаменитых проблем, вызывающих много вопросов у изучающих: "какую букву писать", "как читать без огласовок", "как правильно произнести", "какой в слове корень" и т.д.

Слово	Неправильная интуиция	Правильная интуиция
מבטא, מבצע, קטע, מקצוע	и в иврите, и в русском есть правило, что слова, кончающиеся на [а], относятся к женскому роду. Значит, хочется отнести к женскому роду и эти слова	правило о женском роде в иврите касается слов, кончающихся на ударный камац с немим heem, а эти слова пишутся иначе, по их внешнему виду ничего об их роде сказать нельзя
מזיק, מרים	оба слова относятся к одной модели (причастий биньяна хиф'иль). Носители иврита смешивают эти две разновидности слов и могут произносить [мезик] и [марим]. Интуиция не подсказывает ничего, речь остается неряшливой	первое из слов происходит от слова [нЕзек] (вред, ущерб), поэтому оно относится к типу с выпадением нуна и с дагешем в следующей букве ◀[2.3.2.1]◀. Второе слово к этому типу точно не относится, потому что у него в том месте, где мог бы предполагаться дагеш, стоит буква реш, дагеша не принимающая
שרות	при неогласованном письме это слово нередко пишется через юд, что провоцирует прочесть его как [ширут]	в этой модели ◀[1.4.3.1]◀ действительно есть [и] - неполный хирик. Однако перед буквой реш [и] в таких словах превращается в [э], чере ◀[2.2.4.1]◀, поэтому слово должно звучать как [шерут]
בחלון ראווה в витрине	привыкнув к звучанию дикторского иврита, можно заметить, что перед сочетанием [ха] предлог [бе-] часто звучит как [ба-]. Значит, и здесь хочется произнести [ба-халон раава]. Эта подсказка интуиции кажется надежной, потому что она основана на опыте общения с ивритом, а не с русским языком	какое [а] здесь может быть и почему? Поскольку перед нами смихут ◀[1.2.2.1]◀, то слияние предлога с артиклем ◀[2.5.3.4]◀ здесь быть не может ◀[1.2.3.2]◀. Значит, могло бы быть [а] как огласовка самого предлога ◀[2.5.3.2]◀. Из всех возможных [а] в этом предлоге перед безударным слогом может быть только патах - если далее под хетом стоит хатаф-патах. С другой стороны, слово [халон] (окно) родственно слову [халаль] (полость) и, следовательно ◀[2.4.4.1]◀, в букве ламед имеет сильный дагеш. Хатаф перед сильным дагешем быть не может ◀[1.1.1.4]◀ ◀[1.1.2.3]◀, значит предположение о допустимости [а] было неверно
מטבח кухня מתווך посредник	если поставить рядом неогласованную запись первого слова и звучание второго, то, не зная иврита, можно предположить, что это одно и то же слово:  метавЕх Если человек знал слово [метавех] по использованию в русской речи, а потом увидел написанное на иврите без огласовок слово [митбах], то он может предположить, что именно знакомый ему [метавех] так и пишется	зная теорию, можно догадаться, что все три буквы корня должны писаться иначе. Буква хет в конце слова не может быть после огласовки, отличной от [а] ◀[2.2.2.4]◀, - следовательно третья буква корня не хет, а каф. Поскольку модель этого слова - причастие биньяна пизль ◀[1.5.3.5]◀, то во второй букве корня должен быть дагеш, а раз звучит [в], то это не бет, а вав. Наконец, это слово родственно предлогу [бе-тох] (внутри), который пишется через тав

3.5.3.1. Стилистическая градация текстов на иврите

Для разных стилей иврита характерен разный выбор выразительных средств. Мы не будем пытаться дать полный список средств, свойственных разным стилям, однако приведем один пример. Начнем с фразы из известной песни:

הַשִּׁיבֵנִי וְאֶשׁוּבָהּ верни меня, и я вернусь

Это так называемый "высокий иврит" - на нем если и можно разговаривать либо писать, то недолго и в порядке стилизации. Самое подходящее место для такого иврита - песня или стихотворение. Сама фраза, взятая нами для примера, является цитатой из Танаха и обращена к Всевышнему. Мы начнем постепенно видоизменять ее, проводя через все стили от самого высокого до самого низкого.

Первым делом удалим два элемента архаичной грамматики: объектное окончание ◀[3.2.3.1]◀ и окончание [-a] ◀[3.1.4.1]◀. Первое из них заменим на предлог с местоименным окончанием ◀[3.4.2.1]◀, а второе просто уберем.

הַשִּׁב אֹתִי וְאֶשׁוּב

Это по-прежнему высокий иврит, хотя и не такой поэтичный. Теперь надо заменить оба глагола. В данной фразе использованы два глагола одного корня - один биньяна *һифъиль*, а другой биньяна *пааль*, причем *һифъильный* глагол обозначает *каузацию* ◀[1.5.3.4]◀ по отношению к другому глаголу, как и положено. Однако сегодня глагол [пашув] еще можно использовать в значении "вернуться", а вот глагол [леһашив] в значении "вернуть" вычурноват, его скорее поймут как "ответить". Поэтому мы заменим в обоих глаголах корень шин-вав-бет на корень хет-зайин-реш, сохранив биньяны *һифъиль* и *пааль* соответственно.

הַחֲזֵר אֹתִי וְאֶחָזֵר

Это уже стиль, пригодный (и характерный) для письменной речи либо для устной дикторской. Тем не менее для обиходной устной речи он еще не годится. Прделаем еще два изменения: у первого глагола заменим повелительное наклонение на будущее время ◀[1.5.2.1]◀, а у второго при будущем времени добавим личное местоимение ◀[1.1.3.2]◀. При глаголах прошедшего и будущего времени вообще-то можно личные местоимения не ставить, по форме глагола и так обычно видно, кто выполняет действие, однако **в обиходе** эти местоимения все-таки употребляют. Отсутствие личного местоимения при глаголе свойственно литературному стилю, например после реплики персонажа, где по-русски написали бы "сказал он", на иврите пишут просто [амаp], без местоимения [һу].

תַּחֲזִיר אֹתִי וְאֶחָזֵר אֲנִי אֶחָזֵר

Вот так уже почти говорят. В качестве последнего шага изменим два момента в произношении: вместо положенного по грамматике [ва-ани] скажем [ве-ани] ◀[2.5.3.4]◀, а вместо [эхзор] - [ахзор]. И это уже будет фраза, которую можно услышать на улице. При этом вариант [ве-ани] будет выбран со стопроцентной вероятностью, а [ахзор] - с более чем 50-процентной.

Можно пойти и дальше. Вместо [ахзор] можно сказать [яхзор] - так тоже говорят, а иногда и пишут, хотя этот вариант уж совсем ни в какие ворота не лезет, потому что эта форма предназначена для третьего лица, а не первого. Мы вошли в зону разговорного стиля, а в нем образование слов и их форм разнообразно и еще ждет своего исследователя, - в отличие от официальной нормы, в которой каждая форма строится по известным правилам ►[3.5.3.3]►.

3.5.3.2. Стилистическая градация текстов на иврите - примечания

К описанным в прошлом уроке ◀[3.5.3.1]◀ стилям следует добавить две ситуации, стоящие несколько особняком, когда либо низкий стиль подлаживается под высокий, либо наоборот.

1. Бывает, что человек пытается произнести формы, которых в обиходной речи нет. Примером могут служить формы с местоименными окончаниями. Человек знает, как они пишутся без огласовок, но не знает, как там ставятся гласные и дагеши. Он произносит наугад. В результате получается звучание, которое нельзя отнести ни к официальной норме, ни к обиходной.

Правильно	Неправильно
маскурто	маскорто
ацабейнем	ицбейнем

Тот же эффект иногда возникает и в ситуации, когда говорить требуется по официальной норме, а слово попадает в обиходное, употребительное в обиходе. Тогда может неожиданным образом сработать неуверенность носителей иврита в своем знании родного языка. Они знают, что официальный стиль отличается от привычного обиходного, но точно не помнят, чем именно. И тогда они пытаются видоизменить привычное произношение по аналогии с другими словами, для которых отличие официального варианта от обиходного они знают (даже если данное слово в обиходном стиле и так уже произносится правильно с точки зрения официальной нормы). Такое явление называется гиперкоррекцией.

Правильно	Неправильно
хофим	хупим
ве-лакАхат	у-лакАхат

2. Известно, что дикторы обязаны подчиняться официальной норме иврита ▶[3.5.3.3]▶. С другой стороны, они хотят сделать свою речь более понятной слушателям. И им иногда это удается - за счет того, что обязательная для них официальная норма жестка только в своем огласованном написании, а произношение этого написания никем не регламентировано. Если произносить написанные с огласовками слова по обычным правилам произношения ◀[3.1.3.1]◀, то получится как бы "официальное произношение", относительно далекое от варианта, принятого в обиходе. Если же от этих правил несколько отступить, то удастся компенсировать этот разрыв. Вот несколько примеров "комбинированного" звучания слов.

Запись огласованным письмом по официальной норме	Звучание официальной нормы по обычным правилам	Звучание данного слова в обиходе	Дикторский компромисс	Достигается за счет чтения...
לְנִשְׁמָה	[ли-ншама]	[ле-нешама]	[ли-нешама]	шва в середине слова как [э]
לְיֵלָדִים	[лиладим]	[ле-еладим]	[ли-йладим]	полного хирика как [ий]

⚠ **Не заблудитесь.** Те изменения, которые мы последовательно проделали в предыдущем уроке, провели нас только через разные стили современного языка сверху вниз, но ни в коем случае не через эпохи от самой древней к современной. Например, использование будущего времени в качестве повелительного наклонения можно найти в довольно древних текстах, однако несмотря на это оно сегодня считается неприемлемым в литературном иврите. Предлог [шель], напротив, в Танахе отсутствует, однако сегодня он используется даже в оборотах сугубо литературного стиля ▶[3.5.3.4]▶. Кроме того, мы не можем точно знать, как выглядел иврит в прежние эпохи: до нас дошли только письменные источники, а по ним нельзя судить о стиле бывшего в те же времена устного языка (эффект, знакомый в русском языке по стихам Ломоносова или Державина).

⚠ **Не заблудитесь.** Различия между разными стилями не имеют отношения и к правильности речи. Есть люди, не очень хорошо владеющие ивритом, которые стремятся пользоваться оборотами более высокого регистра, полагая, что это делает их речь более красивой. На самом деле более красивая речь - это речь без ошибок, свойственных иностранцу ◀[3.5.2.2]◀, а речь с такими ошибками, насыщенная неуместными оборотами высокого иврита, выглядит не только некрасиво, но и смешно. (Хотя, конечно, если у человека есть чувство языка, то он может смешивать разные стили, когда считает это уместным.)

3.5.3.3. Две нормы

В разделе о правилах, расположенных в самом конце большой цепочки правил, был приведен список общепринятых ошибок ◀[3.1.2.2]◀. Этот список неполон - например потому, что мы умышленно не включили в него самые грубые отступления от правил. Этот список неоднороден - некоторые из его пунктов воспринимаются как [лОжить] и [магАзин], а некоторые уже стали нормой де-факто.

На сегодняшний день в иврите имеются две нормы языка:

- официальная норма, она же дикторская, академическая, школьная и литературная (впрочем, в литературе отражаются только письменные черты этой нормы), в чем-то консервативная, регулируемая Академией языка иврит и консультантами по языку при СМИ; большинство носителей иврита признают эту норму как ответ на вопрос "как надо" и понимают такой иврит, однако лишь единицы (как правило, дикторы и сами консультанты по языку) умеют эту норму соблюдать правильно;
- обиходная норма, никем до конца не исследованная и не описанная, меняющаяся от человека к человеку, но ощущаемая носителями языка как более естественная.

Надо помнить, что обычно вариант, отклоняющийся от официальной нормы, не является единственным. Иногда принятых вариантов отклонения несколько, и нередко "правильный" вариант используется наряду с "неправильными". Почти для каждого случая можно найти человека, который данную ошибку не делает (хотя, возможно, делает другие). Соотношение разных вариантов по употребительности - вопрос интересный, но пока не имеющий ответа.

Каждый изучающий иврит должен по каждому из пунктов названного списка составить собственное мнение - придерживаться ли официальной нормы или "общепринятой" (или одной из "общепринятых"; а иногда даже не по каждому из пунктов, а по каждому из слов, относящихся к тому или иному пункту). Основным критерием в этом выборе должна служить интуитивная оценка, насколько "общепринято" то или иное отклонение. Если же собственная оценка по каждому конкретному правилу или слову у изучающего пока не выработалась, а чувства языка маловато, то мы можем рекомендовать условно выбрать тот из вариантов, который более логичен с точки зрения общих закономерностей иврита. (Эта наша рекомендация практически повторяет другую нашу рекомендацию ◀[0.3.7]◀ - для человека, плохо знакомого с исключениями из правил.)

Нередко при выборе между "правильным" и "неправильным" вариантом приходится учитывать, для какой среды предназначена наша речь. В менее культурной среде выбор варианта может вообще не иметь значения, а в более культурной лучше выбирать правильный вариант - умение им пользоваться будет оценено. С другой стороны, знание языка предполагает умение понять речь в любом его регистре.

Есть случаи, когда принято придерживаться строго правильного иврита. Это дикторская речь, публичные выступления, а также любая письменная речь. В разговорной речи отдельные элементы "правильного иврита" сохранились в некоторых устойчивых выражениях. Кроме того, они всегда могут быть использованы для придания речи разнообразия или для более точного выражения мысли.

Итак - знать надо обе нормы. А когда какой пользоваться - это личное решение каждого.

Впрочем, мы не забываем, что обиходный иврит покрывает подавляющее большинство случаев использования иврита. Мы описываем дикторский иврит прежде обиходного не потому, что пренебрегаем обиходным, а потому, что в дикторском меньше исключений и его проще описать. Кстати, в тех редких случаях, когда в обиходном иврите какое-нибудь правило соблюдается строже, чем в дикторском, мы как раз сначала показываем это правило так, как оно выглядит в обиходном ◀[1.2.3.3]◀.

✧ **А в русском не так.** В русском языке норма одна, любое отклонение от нее считается неграмотностью. В иврите норм как минимум две, а выбор из них определяется уместностью с точки зрения стиля. (Примерно так же выглядит различие между ивритом и русским в том, что касается орфографии ◀[3.1.1.3]◀.)

✧ **Не заблудитесь.** Хотя мы и видим, что израильтяне говорят с разнообразными ошибками, не надо делать вывод, что можно не учить иврит. Человек с родным русским, плохо выучивший иврит, говорит с ошибками совершенно других типов ◀[3.5.2.2]◀. Ошибки израильтян складывались на основе многих языков, среди которых русский был только одним.

3.5.3.4. Избыточность как стилистическое средство

Многие из способов оформления речи, свойственных ивриту, особенно красивому, высокому и письменному, объединяются одним понятием: избыточность. Приведем несколько примеров.

Пример	Комментарий
בֵּיתוֹ שֶׁל אָדָם	буквально - "его дом человека", т.е. дважды выражена принадлежность. Ожидалось бы просто "дом человека". Чтобы смириться с таким оборотом, можно рассматривать форму с местоименным окончанием как замену форме с артиклем - этот дом определенный ◀[1.2.3.2]◀, но не просто, а потому, что он "его". Этот оборот характерен для литературного иврита
בֵּיתוֹ הִיפָּה שֶׁל אָדָם	вариант предыдущего оборота. Интересен не только своим стилем, но и тем, что дает возможность разорвать смихут и поставить согласованный атрибут к его первому элементу ◀[1.2.2.3]◀
בֵּיתוֹ שֶׁלּוֹ	буквально - "его дом его", т.е. и здесь дважды выражена принадлежность. Такая форма служит для подчеркивания - "именно его дом", "его собственный дом"
בֵּיתוֹ הוּא	буквально - "его дом он", т.е. как бы лишнее личное местоимение. Аналогично предыдущему случаю, такая форма служит для подчеркивания - "именно его дом", "его собственный дом"
שָׁקֵר וְכֹזֵב	два синонима через союз [ve-]. Второй синоним служит для подчеркивания смысла первого
תְּהוּ וְבִהּוּ	то же, но синонимы еще и созвучны друг другу
רַבִּים וּמְרַבִּים	то же, но синонимы образованы от одного корня, причем второй из них - по модели причастия биньяна пуаль
אָכַס כְּאָפֵס	согласованный атрибут ◀[3.4.1.1]◀ к существительному, образованный от того же корня по модели причастия биньяна пуаль. Служит для подчеркивания существительного
מִוֶּת יָמוּת	абсолютный инфинитив глагола перед какой-либо другой формой того же глагола. Служит для подчеркивания глагола ◀[1.5.2.4]◀. Оборот служит признаком литературного иврита, но редок даже в нем
שִׁמְחָתִי שִׁמְחַת יִלְדִּי	зависимое слово при глаголе, образованное от того же корня, что и сам глагол. Служит для описания образа действия, вместо русского наречия ◀[3.4.1.2]◀, и называется внутренним дополнением
לְשֹׂאֵל שְׂאֵלָה	то же, но в роли прямого дополнения. В русском языке в таком случае заменяют глагол (не "спросить вопрос", а "задать вопрос")
הִדְלֵת הֵאֵאת, סִגְרָתִי אוֹתָהּ	предложение с обособлением ◀[3.4.3.1]◀
אֵל לוֹ לֹא־לְאוֹיֵב לְבוֹא	частица, обычно обозначающая отрицательное повеление ◀[1.5.2.1]◀, потом предлог [le-] с местоименным окончанием, обозначающим деятеля, потом тот же предлог с существительным, обозначающим того же деятеля, и инфинитив глагола. Смысл - такому-то деятелю не надо (опасно, пусть и не пытается) делать такое-то действие

⚠ **А в русском не так.** Те из приведенных оборотов, которые в иврите считаются красивыми, в русском языке обычно воспринимаются как стилистические огрехи, требующие немедленного редактирования. Те же из них, которые в иврите просты и обыденны, в русском могут выглядеть как принадлежность какого-нибудь специфического стиля.

3.5.3.5. Ударение как стилистическое средство

В русском языке большинство слов имеют одно фиксированное ударение. Произнесение слова с "неправильным" ударением либо дает другое слово (как [зАмок] и [замОк]), либо считается ошибкой (как [магАзин] или [пОртфель]), и только изредка встречаются слова, в которых словари разрешают ставить ударение по-разному (как [творОг] и [твОрог]). В иврите всё так же, однако есть несколько групп слов, в которых ударение ставится по-разному в зависимости от стиля речи. Те ударения, которые мы рассматриваем в нашем учебнике, характерны для официального стиля ◀[3.5.3.3]◀; в **обиходе** в этих группах слов ударение смещается ближе к началу слова.

Считается, что такое смещение ударения произошло под влиянием двух языков германской группы: идиша, в котором многие ивритские слова поменяли свое звучание ◀[3.1.4.2]◀, и английского.

Варианты со смещенным и несмещенным ударением могут по-разному делить между собой функции. Имя Ехуда в обиходном стиле будет читаться как [ehудА] применительно к родоначальнику колена Иуды и некоторым другим историческим личностям, но как [ehУда] применительно к мужчинам, носящим сегодня это имя. Имя Давид почти всегда читается как [давИд], хотя иногда можно назвать мужчину, носящего это имя, [дАвид]. В именах людей ударение смещается чаще, чем в фамилиях, хотя это не обязательно.

Вот какие группы слов имеются в виду:

- географические названия ([риШон] (название города, в отличие от числительного [ришОн] - первый), [мОсква], [пАрагвай]);
- имена и фамилии людей ([хАйим], [сАра] (в отличие от имени нарицательного [сарА] - министр-женщина), [рОман], [бАнай], [лЕви], [лЕйбович]);
- названия фирм ([менОра], [сИнай] - в последнем случае при помощи ударения отличается одно имя собственное (название фирмы) от другого (названия полуострова));
- некоторые слова, не относящиеся к именам собственным (названия продуктов - [глИда], [риБа]; числительные - [шмОне], [мЕа]; вопросительные местоимения - [кАма], [Эйфо]; слова с айином на конце - [Эмца], [кАрка]; другие слова, которые трудно классифицировать - [бУба], [плОни]);
- слова арамейского происхождения, пишущиеся (хотя бы как вариант) через алеф на конце ◀[1.2.1.2]◀ ([Има], [Аба], [машкАнта], [шеИльта]).

При переносе ударения встречаются следующие эффекты:

- ударение может ставиться даже на гласном, который в оригинале был шва: [зЕэв];
- ударение смещается в разных словах на разное число слогов: [мИхазэль], но [йисрАэль];
- смещение ударения может сопровождаться изменением звучания некоторых других элементов слова: [хУлон], [хАйфа];
- смещение ударения может сопровождаться выпадением букв алеф, айин и хей с прилежащим шва или хатафом: [Юда], [Яков], [Арон], [нОми].

Поведение ударения при присоединении окончаний в общем случае рассмотрено д-ром Б.Подольским. И ударение самого слова, и ударение окончания может быть либо *легким*, либо *тяжелым*. При этом:

- в обычном случае, когда ударение переходит на окончание ([шир] - [ширИм]), ударение слова называется легким;
- если вдруг при том же окончании ударение сохраняется ([курс] - [кУрсим]), то ударение слова называется тяжелым. Это обычно бывает в словах двух типов: либо в иностранных словах ◀[3.3.3.2]◀, либо в словах с перенесенным ударением;
- но если в слове с тяжелым ударением ударение все равно переходит на окончание ([кУрсим] - [курсЕй]), то тяжелым является уже ударение окончания (в отличие от предыдущего случая, где оно легкое), и это обычно бывает с окончаниями, употребляемыми в основном в официальном стиле речи ◀[3.5.3.3]◀ и потому сохраняющими традиционные для иврита закономерности.

Слов с тяжелым ударением со временем становится все больше, однако их количество по-прежнему остается небольшим по сравнению со словами "традиционного" типа.

✧ **Отдельный случай.** Есть несколько слов, в которых даже в официальном стиле ударение принято ставить не на том слове, на котором оно требуется по грамматике. Например: [мАшеһу], [миИшеһу], [Эйфошеһу] и т.д. В этих словах можно говорить отдельно о грамматическом ударении и отдельно о фонетическом. Грамматическое ударение в них на последнем слоге, в полном соответствии с общим принципом, что оно может быть только на последнем или предпоследнем слогах ◀[1.1.2.3]◀, тогда как фонетическое - на третьем от конца и дальше.

Глава 3.6
Итоги по всему учебнику

В этой главе нет почти ничего нового. Здесь есть только громадное количество ссылок на уже пройденные уроки. Та информация, которая была изучена постепенно и в соответствии с логикой изложения, теперь собрана вместе, чтобы дать читателю возможность оценить, что он помнит, а что нет.

3.6.1.1. Итоги по правилам письменности и закону о слоге

В разных местах нашего учебника упомянуты разные тезисы, касающиеся правил письменности и закона о слоге. Приведем здесь ссылки на соответствующие уроки.



Алфавит:

- буквы ◀[1.1.1.1]◀;
- огласовки ◀[1.1.1.2]◀ ◀[1.1.1.3]◀;
- дагеш ◀[1.1.1.4]◀;
- дополнительные буквы для иностранных слов ◀[3.3.3.1]◀.

Конечные буквы:

- список ◀[1.1.1.1]◀;
- добавка про хей ◀[1.1.1.4]◀;
- правило для буквы пей в иностранных словах ◀[3.3.3.2]◀;
- правило для аббревиатур ◀[3.3.4.5]◀.

Основной принцип письменности: ◀[1.1.1.6]◀.

Правила для сомнительных случаев по поводу того, что считать буквой и что огласовкой: ◀[1.1.1.7]◀.



Формулировка закона о слоге: ◀[1.1.2.3]◀.

Нарушения закона о слоге:

- вкравшийся патах ◀[2.2.2.5]◀;
- замена хатафа на малую огласовку перед подвижным шва ◀[2.2.3.3]◀;
- срабатывание наполовину гизры о компенсации дагеша ◀[2.2.4.2]◀;
- замена хатаф-патаха на патах перед гортанными ◀[2.2.5.1]◀;
- шурук в начале слова ◀[2.5.3.1]◀;
- иностранные слова ◀[3.3.3.2]◀.

Слова с ударением на предпоследнем слоге:

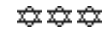
- список моделей ◀[1.4.3.2]◀;
- вкравшийся патах ◀[2.2.2.4]◀;
- особый инфинитив биньяна пааль с выпавшей первой буквой корня ◀[2.4.2.1]◀;
- перенос ударения в обиходе ◀[3.5.3.5]◀;
- иностранные слова ◀[3.3.3.2]◀.

Окончания с ударением на предпоследнем слоге:

- окончание двойственного числа [-Айим] ◀[1.2.1.1]◀;
- несколько местоименных окончаний ◀[1.2.3.1]◀;
- уменьшительный суффикс [-Онет] ◀[3.3.2.2]◀.

Окончания безударные (в формах с ними ударение оказывается на предпоследнем слоге):

- окончание женского рода [-т] ◀[1.3.2.11]◀;
- несколько глагольных окончаний ◀[1.5.2.1]◀ ▶[3.6.1.5]▶;
- окончание наречия направления [-а] ◀[3.3.2.2]◀.

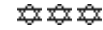


Уточнения о том, когда ставится легкий дагеш:

- не после "звучащих" огласовок ◀[1.1.1.4]◀;
- не после подвижного шва ◀[1.1.2.4]◀;
- в начале слова после "бегед-кефет" - всегда ◀[1.1.2.4]◀;
- не после порхающего шва ◀[1.3.1.4]◀;
- не после хатафа ◀[2.2.3.1]◀;
- в некоторых оборотах не ставится в начале слова в зависимости от последней огласовки предыдущего слова ◀[2.5.3.4]◀.

Легкий дагеш как гизра: ◀[2.1.2.1]◀.

История возникновения легкого дагеша: ◀[2.1.2.2]◀.

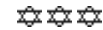


Понятие порхающего шва: ◀[1.3.1.4]◀.

Три случая возникновения порхающего шва при склонении: ▶[3.6.1.4]▶.

Порхающий шва в словарной форме слова в моделях:

- "катлан" ◀[1.4.3.3]◀;
- "катлут" ◀[1.4.3.4]◀.



Случаи появления сильного дагеша:

- как часть модели слова ◀[1.4.1.1]◀;
- в т.ч. исчезновение дагеша в словарной форме и возвращение перед окончанием ◀[1.3.2.3]◀;
- при склонении ◀[2.5.1.5]◀ ◀[1.3.2.5]◀;
- при выпадении букв ◀[2.3.2.1]◀ ◀[2.4.4.1]◀;
- при присоединении однобуквенных слов ◀[2.5.3.3]◀.



3.6.1.2. Итоги по неустойчивым сочетаниям

В разных местах нашего учебника упомянуты разные тезисы, касающиеся неустойчивых сочетаний. Приведем здесь ссылки на соответствующие уроки.



Понятие неустойчивого сочетания: ◀[1.3.1.2]◀.

Неустойчивые сочетания, не связанные с буквами корня:

- некоторые огласовки в открытом слоге перед ударением на заданном расстоянии от него ▶[3.6.1.3]▶;
- подвижный шва после некоторых типов слога ▶[3.6.1.4]▶;
- патах перед покоящимся шва в начале слова ◀[1.3.1.5]◀;
- некоторые огласовки под ударением ◀[1.3.2.3]◀;
- камац и некорневой тав в конце слова ◀[1.3.2.5]◀;
- два шва в конце слова ◀[1.3.2.6]◀ ◀[2.3.1.5]◀;
- некоторые огласовки (в частности полные) в ударном предпоследнем закрытом слоге ◀[1.3.2.11]◀;
- хатаф перед гортанной в начале слова ◀[2.2.5.1]◀;
- подвижный шва перед некорневым heem ◀[2.5.1.3]◀;
- союз [ve-] перед губной буквой ◀[2.5.3.1]◀;
- два шурука при последовательных буквах ◀[3.3.2.3]◀.

Понятие гизры: ◀[2.1.1.1]◀ ◀[2.1.1.2]◀.

Правила о гизре обычно касаются сочетаний некоторых моделей с некоторыми типами корней. Вот ссылки на них:

Особая буква в корне	Тип модели				
	тяжелые биньяны	остальные биньяны	окончания глагола, кончающиеся на букву	сеголатные и квазисеголатные	прочие случаи
нет	◀[1.5.3.5]◀	◀[1.5.3.1]◀ ◀[1.5.3.3]◀ ◀[1.5.3.4]◀	◀[1.5.2.2]◀	◀[1.3.2.6]◀ ◀[1.3.2.7]◀	
первая юд	◀[2.3.3.3]◀	◀[2.3.1.1]◀ ◀[2.3.2.1]◀ ◀[2.3.2.2]◀ ◀[2.3.3.3]◀ ◀[2.4.2.1]◀			◀[2.3.1.1]◀
первая нун		◀[2.3.2.1]◀ ◀[2.3.2.2]◀ ◀[2.4.2.1]◀			◀[2.3.2.1]◀ ◀[2.3.2.2]◀
первая гортанная		◀[2.2.2.1]◀ ◀[2.2.3.2]◀ ◀[2.2.3.3]◀ ◀[2.2.3.4]◀ ◀[2.2.3.5]◀		◀[2.2.2.1]◀ ◀[2.2.3.4]◀	◀[2.2.2.1]◀ ◀[2.2.3.5]◀
вторая вав или юд, вторая и третья совпадают	◀[2.5.1.4]◀	◀[2.4.2.2]◀	◀[2.4.2.3]◀	◀[2.3.1.5]◀ ◀[2.3.2.3]◀ ◀[2.4.3.1]◀ ◀[2.4.3.2]◀	
вторая гортанная	◀[2.2.5.2]◀	◀[2.2.2.3]◀ ◀[2.2.3.2]◀		◀[2.2.2.3]◀	◀[2.2.4.1]◀ ◀[2.2.4.2]◀
третья алеф или юд		◀[2.5.1.6]◀	◀[2.3.1.3]◀	◀[2.3.1.4]◀ ◀[2.4.3.1]◀ ◀[2.4.3.2]◀ ◀[2.5.2.1]◀	◀[2.3.1.4]◀ ◀[2.3.3.3]◀
третья гортанная	◀[2.2.2.4]◀	◀[2.2.2.4]◀ ◀[2.2.2.5]◀	◀[2.2.3.1]◀ ◀[2.2.3.3]◀ ◀[2.2.3.5]◀	◀[2.2.2.4]◀ ◀[2.5.2.1]◀	◀[2.2.2.3]◀ ◀[2.2.2.4]◀ ◀[2.2.2.5]◀ ◀[2.2.3.1]◀
прочее	◀[2.3.2.3]◀ ◀[2.5.1.1]◀ ◀[2.5.1.2]◀	◀[2.3.1.2]◀	◀[2.3.2.3]◀	◀[2.3.1.5]◀	◀[2.1.2.1]◀ ◀[2.1.2.2]◀ ◀[2.5.1.1]◀ ◀[2.5.1.5]◀

3.6.1.3. Итоги по выпадению огласовок

В разных местах нашего учебника упомянуты разные тезисы, касающиеся выпадения огласовок. Приведем здесь ссылки на соответствующие уроки.



Принцип выпадения огласовок: ◀[1.3.1.1]◀.

Примечание о выпадении камаца в первом слого от ударения и о выпадении без переноса ударения: ◀[3.3.2.3]◀.

Замечания по подсчету слогов:

- слог типа Б не учитывается ◀[1.3.2.2]◀;
- в сопряженной форме отсчет идет от следующего слова ◀[1.3.2.10]◀;
- не учитывается вкравшийся патах ◀[2.2.2.5]◀.

Если две огласовки оказываются кандидатами на выпадение:

- в именах выпадает та, которая дальше от ударения ◀[1.3.1.1]◀ ◀[1.3.2.9]◀;
- в глаголах - огласовка в первом слого от ударения ◀[1.5.2.2]◀.

Огласовки не выпадают:

- если при образовании формы ударение не переместилось ◀[1.3.1.2]◀;
- камац перед алефом или юдом с полным цере ◀[1.3.1.2]◀ - но кроме сеголатных с третьей буквой корня алеф ◀[2.3.3.1]◀;
- камац, если перед ним два шва ◀[1.3.1.2]◀;
- камац, если в исходной форме он стоит во втором слого от ударения или дальше ◀[1.3.1.2]◀;
- цере в односложных словах ◀[1.3.1.2]◀;
- иногда цере при образовании женского рода причастий некоторых биньянов ◀[1.4.2.1]◀;
- в моделях "ктела" (некоторые слова), "ктала" (некоторые слова), "никатлут", "нактала", "актала", "нектель", "катала" ◀[1.4.3.1]◀;
- в моделях "каталь" (с дагешем), "катлан", "католь" (один из вариантов), "китЕль" (степени родства) ◀[1.4.3.3]◀;
- в моделях "кталь", "мактела", "тактела" ◀[1.4.3.4]◀;
- если огласовка возникла в результате компенсации дагеша ◀[2.2.4.1]◀;
- в именах сеголатных моделей, преобразованных из-за второй буквы корня алеф ◀[2.3.1.5]◀;
- в причастиях биньяна нифъиль со второй буквой корня вав или юд, либо с совпадающими второй и третьей буквами корня, цере под начальной буквой мем в сопряженной форме ◀[2.4.2.2]◀;
- в именах некоторых типов с совпадающими второй и третьей буквами корня камац (и в сопряженной форме цере) под начальной буквой мем ◀[2.4.4.1]◀;
- на месте выпавшей буквы корня ◀[2.4.4.2]◀;
- в модели "катела" ◀[2.5.1.1]◀;
- в именах, кончающихся определенным образом ◀[3.3.2.2]◀;
- в иностранных словах ◀[3.3.3.2]◀;
- в словах, образованных от сокращений ◀[3.3.4.5]◀.

Особенности выпадения огласовок в формах глаголов с объектными окончаниями: ◀[3.2.3.4]◀.

3.6.1.4. Итоги по случаям появления порхающего шва

В разных местах нашего учебника упомянуты разные тезисы, касающиеся появления порхающего шва. Приведем здесь ссылки на соответствующие уроки.



Принцип слияния двух слогов типа Б: ◀[1.3.1.3]◀.

Добавка про то, что хатаф с точки зрения этого правила приравнивается к подвижному шва: ◀[2.2.3.3]◀.

Выбор малой огласовки при слиянии двух слогов типа Б:

- если шва на месте выпавшей большой неполной огласовки - то малая огласовка того же звука ◀[1.3.1.3]◀ ◀[1.3.2.2]◀ ◀[2.2.2.3]◀;
- в начале слова патах часто заменяется на неполный хирик ◀[1.3.1.5]◀;
- у сеголатных - их первородный гласный ◀[1.3.2.7]◀;
- в повелительном наклонении биньяна пааль - неполный хирик ◀[1.5.3.1]◀;
- в инфинитиве биньяна пааль - малый камац ◀[1.5.3.1]◀;
- в повелительном наклонении биньяна пааль с объектным окончанием - свое правило ◀[3.2.3.4]◀;
- при присоединении однобуквенных слов - обычно неполный хирик, а вав превращается в шурук, однако перед хатафом звук хатафа ◀[2.5.3.2]◀.

При присоединении предлога [ле-] к склоняемому инфинитиву биньяна пааль появляется легкий дагеш: ◀[1.5.3.1]◀.



Принцип сокращения огласовок: ◀[1.3.1.3]◀. Частные случаи:

- у имен, кончающихся на большую неполную огласовку и букву, при присоединении окончания [-хем]/[-хен] ◀[1.3.1.3]◀ ◀[2.2.2.3]◀;
- у имен, кончающихся на [-а], перед древним тавом при присоединении того же окончания ◀[1.3.2.9]◀;
- в сопряженной форме имен, кончающихся на камац и букву ◀[1.3.2.10]◀;
- в модели "катель" такое же превращение цере в патах (в некоторых словах) ◀[1.4.2.1]◀;
- в глаголах перед ударным окончанием [-тем]/[-тен] с сохранением легкого дагеша ◀[1.5.2.2]◀;
- в формах глаголов с объектными окончаниями ◀[3.2.3.4]◀.

Не сокращается:

- цере в односложных словах ◀[1.3.2.9]◀;
- цере в модели "нектель" ◀[1.4.3.1]◀.



Принцип выпадения сильного дагеша над шва: ◀[1.3.1.3]◀. Частные случаи:

- в конце слова, склоняющегося с дагешем, при переходе от праформы к современной форме ◀[1.3.2.3]◀;
- в модели "киталон" ◀[1.4.3.4]◀.

Кроме того, вот случаи, в которых дагеш разрешается убрать или оставить:

- в словах, склоняющихся с дагешем, иногда перед окончанием [-хем]/[-хен] ◀[1.3.2.9]◀;
- в модели "катЕлет", если вторая буква корня юд ◀[1.4.3.2]◀;
- в модели "китЕль", если вторая буква корня не "бегед-кефет" ◀[1.4.3.3]◀;
- в модели "микталь", если первая буква корня выпала, оставив после себя сильный дагеш, а вторая не "бегед-кефет" ◀[2.3.2.2]◀;
- в букве юд и иногда мем после некоторых однобуквенных слов типа БОБ ◀[2.5.3.3]◀;
- в букве юд после неполного хирика, с заменой всего сочетания на полный хирик ◀[2.5.1.5]◀.

В модели "китЕль", несмотря на выпадение дагеша, не происходит понижение огласовки под гортанной: ◀[2.2.2.1]◀.

Если из-за гортанной буквы слово имеет не дагеш, а его компенсацию, то при склонении модели "киталон" исчезает эта компенсация (вместо выпадения дагеша), а при склонении модели "китЕль" - нет: ◀[2.2.4.1]◀.

3.6.1.5. Итоги по присоединению окончаний

В разных местах нашего учебника упомянуты разные тезисы, касающиеся присоединения окончаний, а также праформ. Приведем здесь ссылки на соответствующие уроки.



Общие принципы и основные случаи присоединения окончаний: ◀[1.3.2.1]◀ ◀[1.3.3.1]◀.

Присоединение безударных окончаний, начинающихся на букву, у глаголов:

- если глагол кончается на букву (несколько окончаний в прошедшем времени и одно в будущем и в повелительном наклонении) ◀[1.5.2.2]◀;
- если глагол кончается на огласовку ◀[2.3.1.3]◀;
- исключение в биньяне нифъаль ◀[1.5.3.3]◀;
- исключение в биньяне пааль с первой буквой корня юд (особый подтип) ◀[2.4.2.1]◀;
- иногда эти окончания присоединяются через дополнительную огласовку ◀[2.4.2.3]◀;
- выпадение нун или тава при слиянии третьей буквы корня с первой буквой окончания ◀[2.3.2.3]◀;
- вариант с заменой шва на патах под гортанными ◀[2.2.3.3]◀;
- понижение огласовки перед гортанными ◀[2.2.3.5]◀.

У глаголов есть несколько окончаний, начинающихся на огласовку, которые могут быть то ударными, то безударными:

- список этих окончаний и критерии ударности-безударности ◀[1.5.2.2]◀;
- исключение в биньяне нифъиль ◀[1.5.3.4]◀;
- более подробный список случаев безударности ◀[2.4.2.3]◀;
- присоединение этих окончаний (в безударном варианте) с дагешем перед ними и без ◀[2.4.2.3]◀;
- присоединение этих окончаний (в ударном варианте) к глаголам, кончающимся на огласовку ◀[2.4.2.5]◀.

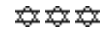
Дополнительные случаи присоединения окончаний к именам:

- особенности склонения имен женского рода ◀[1.3.3.2]◀;
- присоединение разных окончаний к сеголатным с выпадением букв корня ◀[2.4.3.2]◀;
- принципы присоединения словообразовательных суффиксов и склонение слов с ними ◀[3.3.2.1]◀ ◀[3.3.2.2]◀ ◀[3.3.2.3]◀;
- особенности присоединения окончаний к иностранным словам ◀[3.3.3.2]◀.

Особенности объектных окончаний у глаголов: ◀[3.2.3.4]◀.

Вкравшийся патах при присоединении окончания исчезает: ◀[2.2.2.5]◀.

Особенности склонения предлогов: ◀[3.4.2.2]◀.



Понятие праформы: ◀[1.3.1.5]◀. Праформы, использованные нами для образования различных форм:

- у некоторых слов, кончающихся на букву, - праформа с дагешем в последней букве и с иной огласовкой под ударением ◀[1.3.2.3]◀;
- у имен, кончающихся на [-а], - праформа с буквой тав ◀[1.3.2.5]◀;
- у имен, кончающихся на [-и], - праформа с неполным хириком, юдом и дагешем ◀[1.3.2.5]◀;
- у сеголатных и квазисеголатных - праформа с двумя шва под двумя последними буквами и с иной огласовкой под ударением ◀[1.3.2.6]◀ ◀[1.3.2.8]◀ ◀[2.4.3.2]◀;
- у глаголов с ударным патахом праформа с камацем ◀[1.5.2.2]◀;
- у прошедшего времени глаголов с третьей буквой корня юд праформа с буквой тав ◀[2.4.2.5]◀;
- у моделей, имеющих первую огласовку неполный хирик и вторую шва, - праформа с первой огласовкой патах ◀[1.3.1.5]◀;
- у корней, имеющих первую букву юд, - праформа с первой буквой вав ◀[2.3.1.1]◀.

К понятию праформы примыкает понятие древнего произношения:

- древнее произношение всех букв ◀[1.1.1.1]◀;
- древнее произношение всех огласовок ◀[1.1.1.2]◀;
- древнее произношение двух дагешей ◀[1.1.1.4]◀;
- древнее произношение двух шва ◀[1.1.2.4]◀.

3.6.2.1. Итоги по словам, формам и грамматическим конструкциям

В разных местах нашего учебника упомянуты разные тезисы, касающиеся слов и грамматических конструкций. Приведем здесь ссылки на соответствующие уроки.



Части речи:

- имя ◀[1.1.3.1] ◀;
- глагол ◀[1.1.3.1] ◀;
- наречие ◀[1.1.3.1] ◀;
- личное местоимение ◀[1.1.3.2] ◀;
- артикль ◀[1.1.3.2] ◀;
- числительное (отличия от имени вообще) ◀[3.2.1.1] ◀ ◀[3.2.1.2] ◀ ◀[3.2.1.3] ◀;
- указательное местоимение, вопросительное местоимение ◀[3.2.2.1] ◀;
- прочие местоимения ◀[3.2.2.2] ◀;
- предлог ◀[3.4.2.1] ◀.

Слова, которые включены в учебник (несмотря на то что их следует приводить в словаре, а не в учебнике грамматики):

- особые случаи смихута ◀[1.2.3.4] ◀;
- почти исчерпывающий список числительных ◀[3.2.1.1] ◀ ◀[3.2.1.2] ◀;
- некоторые исключения у предлогов ◀[3.4.2.2] ◀;
- примеры слов, построенных по принципам, описанным в учебнике ▶[4.0] ▶.

Грамматические конструкции и относящиеся к ним служебные слова:

- степени сравнения ◀[1.2.3.3] ◀;
- аналитические времена ◀[1.5.2.5] ◀;
- модальные слова ◀[1.5.2.6] ◀;
- условное наклонение ◀[1.5.2.7] ◀;
- связки ◀[3.4.1.3] ◀;
- безличное предложение ◀[3.4.3.2] ◀;
- предложение существования ◀[3.4.3.3] ◀;
- отрицание ◀[1.1.3.1] ◀ ◀[1.5.2.1] ◀;
- конструкции с избыточностью ◀[3.5.3.4] ◀;



Вот сводная таблица форм, которые могут образовываться от слов разных типов, и типов слов, у которых могут быть разные формы. Плюс обозначены те сочетания, которые есть в иврите, а плюс в скобках - те, которые могут быть либо не быть. Надо иметь в виду, что изменение слова по двум параметрам (например, образование женского рода множественного числа) возможно только тогда, когда у данного типа слов поставлены плюсы в обеих клетках, соответствующих этим параметрам.

Часть речи (тип слова)	Форма						
	число		жен ский род	формы, связанные с определенностью ◀[1.2.3.2] ◀			лица
	множе ствен ное	двой ствен ное		сопря жен ная	с мес тоимен ными оконча ниями	с ар тиклем	
имя существительное собственное							
имя существительное нарицательное неодушевленное (и небольшое количество одушевленных)	(+)	(+)		+	+	+	
имя существительное нарицательное одушевленное, причастие как имя	+	(+)	+	+	+	+	
имя прилагательное	+		+	(+)		+	
причастие как настоящее время	+		+		+		
имя числительное количественное			+	(+)	(+)	+	
склоняемый инфинитив глагола				+	+		
прошедшее время глагола, будущее время глагола	+		+		+		+
повелительное наклонение глагола	+		+		+		
абсолютный инфинитив глагола							
наречие					(+)		
предлог					+		

3.6.2.2. Итоги по окончаниям рода и числа у имен

В разных местах нашего учебника упомянуты разные тезисы, касающиеся окончаний рода и числа и признаков рода у имен. Приведем здесь ссылки на соответствующие уроки.



Признаки рода у имен: ◀[1.2.1.2]◀.

Модели, в которых часто встречаются слова и того, и другого рода:

- "катель" (если слово не является причастием) ◀[1.4.2.1]◀;
- "кЕтель" ◀[1.4.3.2]◀.

У количественных числительных окончание [-а] обозначает мужской род: ◀[1.2.1.2]◀.



Список окончаний, предназначенных для образования женского рода и множественного числа: ◀[1.2.1.1]◀.

При склонении имен женского рода окончание может измениться (а с ним и вся структура слова, поскольку из двух окончаний женского рода одно ударно, а другое безударно): ◀[1.3.3.2]◀. Модели, в которых это происходит регулярно:

- "ктела" (в некоторых словах) ◀[1.4.3.1]◀;
- "миктала" и "тиктала" ◀[1.4.3.4]◀, но только если первая буква корня не нун ◀[2.3.2.2]◀ и если третья не алеф ◀[2.3.3.1]◀.

Для образования женского рода выбирается окончание [-ит] у имен, кончающихся определенным образом: ◀[3.3.2.2]◀.

У причастий окончание для образования женского рода выбирается так:

- если нет выпадения второй или третьей буквы корня, то окончание [-а] в биньянах пааль (вариант "катель") и нифъиль, в остальных случаях окончание [-т], хотя отступление от этого правила формально не считается ошибкой ◀[1.4.2.1]◀;
- если вторая буква корня вав или юд либо вторая и третья буквы корня совпадают, то окончание [-а] строго в биньянах пааль, нифъаль и нифъиль ◀[2.4.2.3]◀;
- если третья буква корня юд, то окончание [-т] в биньянах нифъаль и нифъаль, в остальных случаях окончание [-а], хотя отступление от этого правила также не считается ошибкой ◀[2.4.2.4]◀.

Выбор окончания женского рода в зависимости от модели: ◀[1.4.2.1]◀ ◀[1.4.2.2]◀ ◀[1.4.3.2]◀ ◀[1.4.3.3]◀

Для образования множественного числа несмотря на мужской род выбирается окончание [-от] в моделях:

- "католь" (одна разновидность) ◀[1.4.3.3]◀;
- "киталон" и "китлон" ◀[1.4.3.4]◀.

Для образования множественного числа выбирается окончание [-аот] в некоторых словах моделей "китла", "катла", "кутла", "котла": ◀[1.4.3.2]◀.

3.6.2.3. Итоги по смихуту и артиклю

В разных местах нашего учебника упомянуты разные тезисы, касающиеся смихута и артикля. Приведем здесь ссылки на соответствующие уроки.



Понятие смихута: ◀[1.2.2.1]◀.

Случаи применения смихута:

- общая картина ◀[1.2.2.2]◀;
- особые случаи ◀[1.2.3.4]◀;
- список случаев с числительными ◀[3.2.1.3]◀.

Возможности смихута ◀[1.2.2.3]◀:

- запрет на разрыв;
- согласованный атрибут к смихуту - после смихута;
- цепочка смихутов.

Смихут недостаточно гибок, если есть необходимость:

- поставить согласованный атрибут к смихуту, у которого обе части имеют одинаковые род и число ◀[1.2.2.3]◀;
- поставить несколько эпитетов-существительных одновременно ◀[1.2.2.3]◀;
- поставить в первой части смихута два имени с союзом "и" между ними ◀[1.2.2.3]◀;
- подчеркнуть определенность одной части смихута и неопределенность другой ◀[1.2.3.1]◀.



Правила употребления артикля (ответ на вопрос, ставить или не ставить): ◀[1.1.3.2]◀.

Отдельный случай употребления артикля в превосходной степени прилагательного: ◀[1.2.3.3]◀.

Правила постановки артикля в различном грамматическом окружении ◀[1.2.3.2]◀:

- запрещено ставить при имени с местоименным окончанием;
- запрещено ставить при имени собственном (если только артикль не входит в его состав);
- в смихуте может быть только при последнем слове;
- обязан быть при согласованном атрибуте без слова [нахи] ◀[1.2.3.3]◀, если его характеризующее является определенным по одному из 3 признаков;
- ставится перед количественным числительным, когда оно использовано в роли порядкового ◀[3.2.1.3]◀;
- может ставиться при указательном местоимении ◀[3.2.2.1]◀;
- требует перед собой предлога [эт] в прямом дополнении, поскольку образует имя определенное ◀[3.4.1.2]◀;
- может ставиться в качестве союза перед причастным оборотом ◀[3.4.3.1]◀.

Правила огласовки артикля: ◀[2.5.3.3]◀.

Слияние артикля с предлогами [бе-], [ке-] и [ле-]: ◀[2.5.3.4]◀.

✳ **Не заблудитесь.** Распространенная ошибка среди изучающих иврит - это постановка артикля при согласованном атрибуте, у которого характеризующее является неопределенным. Эта ошибка вызвана тем, что человеку кажется, будто всегда в сочетании двух имен только второе из них должно иметь артикль. Такие случаи действительно разнообразны:

- при первом слове артикль бывает поглощен предлогом (но все равно он там есть, и это обычно заметно по огласовке предлога) ◀[2.5.3.4]◀;
- определенность первого слова бывает вызвана местоименным окончанием или тем, что оно имя собственное, и тогда при нем действительно артикля нет, а при втором есть ◀[1.2.3.2]◀;
- второе слово может начинать собой причастный оборот ◀[3.4.3.1]◀;
- сочетание может являться смихутом, а в нем свои правила постановки артикля ◀[1.2.3.2]◀.

Однако при неопределенном имени согласованный атрибут обязан быть без артикля ◀[1.2.3.2]◀.

Смихут и определенность ◀[1.2.3.2]◀:

- определенный элемент только последний;
- местоименное окончание относится к последнему элементу.

Понятия, примыкающие к смихуту:

- местоименные окончания ◀[1.2.3.1]◀;
- предлоги ◀[3.4.2.1]◀.

Правила образования сопряженной формы имен:

- общий принцип ◀[1.3.2.10]◀;
- особенности во множественном числе ◀[1.3.3.1]◀.

Смихут как словообразовательное средство:

- сопряженная форма в роли приставки ◀[3.3.4.1]◀;
- сопряженная форма в роли предлога или его части ◀[3.4.2.1]◀;
- другие случаи ◀[3.3.4.4]◀.

Смихут в ряду других способов связи слов в предложении: ◀[3.4.1.2]◀.

3.6.2.4. Итоги по работе со словарем

В разных местах нашего учебника упомянуты разные тезисы, касающиеся словарей и работы с ними. Приведем здесь ссылки на соответствующие уроки.



Свойства слова, которые нельзя (или почти нельзя) определить на основании знания правил, а можно найти только в словаре и, следовательно, необходимо запоминать вместе со словом:

- к какому роду относится "однополное" имя ◀[1.2.1.2]◀;
- при помощи какого окончания образуется множественное число "однополого" имени и его женский род (если оно само мужского рода) ◀[1.2.1.2]◀;
- если у имени две первых огласовки выпадают при склонении, то превратится ли первая из них в [а] или в [и] ◀[1.3.1.3]◀;
- будет ли имя с ударением на последнем слоге склоняться с дагешем перед окончанием и если да, то через какую огласовку ◀[1.3.2.4]◀;
- как образуется двойственное число у имени с ударением на предпоследнем слоге ◀[1.3.2.7]◀;
- через какую огласовку будет склоняться имя с ударением на предпоследнем слоге ◀[1.3.2.8]◀ ◀[2.2.2.1]◀;
- как образуется множественное число квазисеголатного имени ◀[1.3.2.8]◀;
- относится ли глагол биньяна пааль к типу "эфъаль" или "эфъоль" ◀[1.5.3.2]◀;
- как выглядит и как склоняется глагол биньяна пааль либо нифъаль, у которого вторая буква корня вав или юд либо вторая и третья буквы корня совпадают ◀[2.4.2.2]◀;
- какой корень в глаголе одного из тяжелых биньянов с полным холамом после первой буквы корня ◀[2.5.1.4]◀;
- как склоняется имя такого типа, который может относиться либо не относиться к сеголатным ◀[2.4.3.1]◀;
- является ли второй буквой корня вав или юд ◀[2.4.4.2]◀;
- какого предлога требует данный глагол ◀[3.4.1.2]◀;
- не является ли данное слово исключением из какого-нибудь правила ◀[3.5.2.4]◀.



Принципы организации словаря:

- способы подачи глаголов ◀[1.5.1.1]◀;
- терминология, связанная с третьей буквой корня юд или ней ◀[2.3.3.1]◀;
- система орфографии ◀[3.1.1.1]◀;
- выбор нормативного (а не разговорного) варианта слова для подачи в словаре ◀[3.5.1.3]◀;
- разногласия между разными словарями ◀[3.5.1.4]◀;
- условность связи между словами в двуязычном словаре ◀[3.5.2.1]◀;
- алфавитное расположение слов ◀[3.5.2.1]◀;
- выбор формы для поиска в словаре ◀[3.5.2.1]◀;
- выбор словаря ◀[3.5.2.1]◀.

4.0. Предостережение к примерам слов

Эта часть учебника содержит только слова - всего их здесь чуть меньше 2000. Это примеры слов, образованных по тем правилам, которые приведены в предыдущих разделах. Нельзя рассматривать эти примеры как словарь, и вот почему:

- отбор слов для примеров никак не отражает их употребительности в языке;
- переводы слов даны предельно кратко и очень приблизительно;
- к словам не даны грамматические комментарии, касающиеся, например, особенностей склонения, - а нам известно, что некоторые из приведенных нами слов, хотя и образованы по правилам, склоняются не так, как большинство остальных.

Список слов несовершенен и по другим параметрам, а именно:

- отбор слов для этих примеров никак не согласован с отбором слов для тех примеров, которые рассыпаны по всему учебнику и сопровождают изложение правил, а переводы - с их переводами;
- примеры даны не на все правила;
- при отборе слов мы не заботились о взаимном соответствии разных частей списка, например между активными и пассивными глаголами, или между глаголами и причастиями (либо именами действия);
- нет единообразия в подаче глаголов - они даны либо по инфинитиву (в тех случаях ◀[1.5.1.2]◀, где он есть), либо по прошедшему времени (где инфинитива нет).



В этих таблицах есть столбец "Значение корня". Не надо его воспринимать как точную формулировку. Значение корня здесь - это некое понятие, с которым связаны значения слов этого корня. Например, если от корня реш-бет-айин образуются слова, обозначающие квадрат, квартал года, квартал в городе, четверть, квартет и число 4, то в качестве его значения было взято понятие "четыре", а если от корня гимель-ней-цади образуются слова, обозначающие утюг, глагол гладить (утюгом) и гладильщика, то было условно взято понятие "утюг".

Количество различных корней в этой части более 800, хотя их подбор, как и подбор слов, не отражает их употребительности в языке.

Как продолжение этого списка можно рассматривать наш генератор слов.
--

Глава 4.1

Примеры слов, образованных по базисным моделям имен

В этой главе читатель видит сотни слов, которые являются именами и образованы без участия гизры по тем моделям, которые, в свою очередь, изучались в главе 1.4.

4.1.1.1.
Примеры
слов.
Причастия
биньяна
пааль

Модель	Слово	Перевод	Корень	Значение корня
◀[1.4.2.1]◀	קוֹטֵל אֹרֵג	ткач	א-ר-ג	ткать
	בוֹחֵר	избиратель	ב-ח-ר	выбирать
	דוֹבֵר	пресс-секретарь; говорящий (на языке)	ד-ב-ר	говорить
	זוֹחֵל	рептилия	ז-ח-ל	ползти
	חוֹבֵב	любитель	ח-ב-ב	симпатия
	חוֹבֵשׁ	фельдшер	ח-ב-שׁ	перевязывать
	חוֹתֵן	тесть	ח-ת-נ	свадьба
	יוֹגֵק	млекопитающее	י-נ-ק	сосать
	יוֹעֵץ	консультант	י-ע-צ	совет
	יֹרֵשׁ	наследник	י-ר-שׁ	наследство
	מוֹכֵר	продавец	מ-כ-ר	продавать
	נוֹזֵל	жидкость	נ-ז-ל	жидкий
	סוֹחֵר	купец	ס-ח-ר	торговля
	סוֹפֵר	писатель	ס-פ-ר	считать, рассказывать
	עוֹבֵד	работник	ע-ב-ד	работа
	עוֹזֵר	помощник	ע-ז-ר	помогать
	צוֹדֵק	правый (прав)	צ-ד-ק	правый (праведный)
	קוֹדֵם	предыдущий	ק-ד-מ	перед, раньше
	קוֹדֵר	мрачный	ק-ד-ר	мрачный
	קוֹסֵם	волшебник, фокусник	ק-ס-מ	чары
	קוֹצֵר	жнец, косец	ק-צ-ר	короткий
	קוֹרֵא	читатель	ק-ר-א	читать, звать
	רוֹפֵא	врач	ר-פ-א	медицина
	שוֹמֵר	сторож	ש-מ-ר	стеречь
	שופֵט	судья	ש-פ-ט	суд

4.1.1.2.
Примеры
слов.
Причастия
биньянов
пааль
("катель")
и
нифъаль

Модель	Слово	Перевод	Корень	Значение корня
◀[1.4.2.1]◀	בָּשֵׁל קָטֵל	зрелый	ב-ש-ל	варить
	גָּדֵל	растущий	ג-ד-ל	большой
	דָּגֵשׁ	дагеш	ד-ג-שׁ	дагеш
	זָקֵן	старик, старый (о человеке)	ז-ק-נ	старость
	יָבֵשׁ	сухой	י-ב-שׁ	сухой
	יָחָף	босой	י-ח-פ	босой
	כָּשֵׁר	пригодный, кашерный	כ-ש-ר	пригодный
	נִמְרָד	леопард, тигр	נ-מ-ר	леопард
	עֵיִף	усталый	ע-י-פ	усталость
	עָקֵב	пятка; каблук; след	ע-ק-ב	пятка
	רָעֵב	голодный	ר-ע-ב	голод
	שָׁכֵן	сосед	ש-כ-נ	сосед
	שָׁלֵם	целый	ש-ל-מ	целый
	שָׁמֵן	жирный	ש-מ-נ	жир
	שָׁקֵט	тихий, спокойный	ש-ק-ט	покой
◀[1.4.2.1]◀	נִבְחָן	экзаменуемый	נ-ב-ח	тест
	נִבְחָר	отборный	נ-ב-ח	выбирать
	נִדְרָשׁ	требуемый	נ-ד-ר	толкование, требование
	נִכְבָּד	уважаемый	נ-כ-ב	тяжелый, уважение
	נִלְהָב	воодушевленный	נ-ל-ה	пламя
	נִמְהָר	поспешный	נ-מ-ה	скорость
	נִמְרָץ	энергичный	נ-מ-ר	энергия
	נִסְפָּח	атташе; приложение	נ-ס-פ	присоединять
	נִסְתָּר	скрытый	נ-ס-ת	заслонять
	נִפְרָד	отдельный	נ-פ-ר	разъединять
	נִרְגָּז	раздраженный	נ-ר-ג	сердиться
	נִרְחָב	обширный	נ-ר-ח	широкий
	נִשְׁפָּט	подсудимый; осужденный	נ-ש-פ	суд
	נִתְבַּעַ	ответчик	נ-ת-ב	иск
	נִתְלַשׁ	оторванный	נ-ת-ל	отрывать

4.1.1.3.
Примеры
слов.
Причастия
биньянов
нифъиль
и
нуфъаль

Модель	Слово	Перевод	Корень	Значение корня
◀[1.4.2.1]◀	מִקְטִיל מְאָדִים	Марс	א-ד-מ	красный
	מְבָרֵק	блестящий	ב-ר-ק	молния
	מִגְעִיל	отвратительный	ג-ע-ל	отвращение
	מְדַרֵּךְ	инструктор; справочник	ד-ר-כ	дорога
	מְחָלֵק	скользкий	ח-ל-ק	гладкий
	מְכַשֵּׁר	прибор, аппарат	כ-ש-ר	пригодный
	מְלַחֵץ	композитор	ל-ח-נ	мелодия
	מְנַהִיג	вождь	נ-ה-ג	вести
	מְסַפֵּיק	достаточный	ס-פ-ק	достаточно
	מְצַחֵק	смешной	צ-ח-ק	смех
	מְקַסֵּים	очаровательный	ק-ס-מ	чары
	מְרַכֵּב	компонент	ר-כ-ב	верхом
	מְרַשֵּׁם	впечатляющий	ר-ש-מ	записывать
	מְשַׁכֵּל	образованный	ש-כ-ל	разум
	מְתַאֵם	подходящий, соответствующий	ת-א-מ	соответствовать
◀[1.4.2.1]◀	מִקְטֵל מְבַטֵּל	безработный	ב-ט-ל	отмена
	מְגַדֵּל	увеличенный	ג-ד-ל	большой
	מְדַאָּג	озабоченный	ד-א-ג	беспокойство
	מְזַמֵּן	приглашенный, вызванный	ז-מ-נ	время
	מְחַלֵּט	абсолютный	ח-ל-ט	принимать решение
	מְטַרֵּד	обеспокоенный	ט-ר-ד	утруждать
	מְכַרְח	вынужденный, заставленный	כ-ר-ח	принуждать
	מְמַלֵּץ	рекомендуемый	צ-ל-מ	рекомендовать
	מְסַבֵּר	объясненный	ר-ב-ס	полагать
	מְסַמָּךְ	уполномоченный; дипломированный; компетентный	ס-מ-כ	опора
	מְפַשֵּׁט	абстрактный	פ-ש-ט	просто
	מְקַדֵּם	ранний	ק-ד-מ	перед, раньше
	מְרַכֵּב	составной	ר-כ-ב	верхом
	מְרַעֵל	отравленный	ר-ע-ל	яд
	מְשַׁלֵּם	совершенный	ש-ל-מ	целый

4.1.1.4.
Примеры
слов.
Причастия
биньянов
пиэль и
хитпаэль

Модель	Слово	Перевод	Корень	Значение корня
◀[1.4.2.1]◀	מְאַלֵּף	дрессировщик	א-ל-פ	азы
	מֵאַמֵּן	тренер	א-מ-נ	тренировка
	מְבַקֵּר	посетитель; контролер; критик	ב-ק-ר	проверка, критика, визит
	מְדַסֵּס	удручающий	א-כ-ס	угнетать
	מְהַגֵּר	эмигрант, иммигрант	ה-ג-ר	эмиграция
	מְדַבֵּק	скрепка	ה-ד-ק	скреплять
	מְחַבֵּל	террорист	ל-ב-ח	вредить
	מְחַבֵּר	автор, составитель	ה-ב-ר	соединять
	מְחַזֵּר	ухажер	ה-ז-ר	возвращаться
	מְחַנֵּךְ	воспитатель	ה-נ-כ	обучение
	מְטִיל	гуляющий; экскурсант	ט-י-ל	экскурсия
	מְעִיֵּף	утомительный	ע-י-פ	усталость
	מְפַקֵּד	командир	ד-ק-פ	приказ
	מְרַגֵּל	шпион	ל-ג-ר	нога
	מְתוֹדֵךְ	посредник	ח-ו-כ	нутро
◀[1.4.2.1]◀	מְתַאבֵּד	самоубийца	ד-ב-א	пропадать
	מְתַאבֵּק	борец (спорт.)	ק-ב-א	борьба
	מְתַגֵּס	призывник	ס-י-ס	мобилизовать
	מְתַחַסֵּד	ханжа	ד-ס-ח	добро
	מְתַנַּדֵּב	доброволец	ב-ד-נ	щедрость

Модель	Слово	Перевод	Корень	Значение корня
[1.4.2.1]	מְקַטֵּל	счастливый	א-ש-ר	счастье
	מְבֹרָךְ	взрослый; пожилой	ב-ג-ר	взрослый
	מְבֹטָח	застрахованный	ב-ט-ח	уверенный
	מְדִיק	точный	ד-י-ק	точный
	מְחַשֵּׁב	вычисленный	ח-ש-ב	думать
	מְצִיג	представляемый (кем-чем-либо)	י-צ-ג	предъявлять
	מְיֻתָּר	лишний	י-ת-ר	больше
	מְכֻבָּד	уважаемый	כ-ב-ד	тяжелый, уважение
	מְמִין	рассортированный	מ-י-נ	род (вид, пол)
	מְמַשֵּׁךְ	продолжительный	מ-ש-כ	тянуть
	מְנַמֵּר	пятнистый	נ-מ-ר	леопард
	מְנַתֵּק	отключенный	נ-ת-ק	отключать
	מְסֻגָּל	способный	ס-ג-ל	приспосабливать
	מְסֻדָּר	упорядоченный	ס-ד-ר	порядок
	מְסֻיָּם	определенный	ס-י-ם	завершать
	מְסֻפָּן	опасный	ס-פ-ן	опасность
	מְפֻזָּר	рассеянный	פ-ז-ר	рассредотачивать
	מְצִיד	снабженный	צ-י-ד	оснащать
	מְצִיץ	отличный	צ-י-ן	отличный
	מְקַבֵּל	принятый	ק-ב-ל	принимать
מְקַצֵּר	сокращенный	ק-צ-ר	короткий	
מְרַבֵּעַ	квадратный	ר-ב-ע	четыре	
מְשֻׁגָּע	сумасшедший	ש-ג-ע	сумасшествие	
מְשֻׁלָּשׁ	тройной; треугольный; треугольник	ש-ל-ש	три	
מְשֻׁתָּף	общий	ש-ת-פ	участие	

4.1.1.6.
Примеры
слов.
Перфектные
причастия -
часть 1

Модель	Слово	Перевод	Корень	Значение корня
◀[1.4.2.2]◀	קטול אבוד	потерянный, "пропавший"	א-ב-ד	пропадать
	אהוב	любимый	א-ה-ב	любовь
	אמור	сказанный	א-מ-ר	сказать
	בדוק	проверенный	ב-ד-ק	проверка
	בנוי	построенный	ב-נ-י	строить
	ברוך	благословенный	ב-ר-כ	благословение
	גמור	законченный	ג-מ-ר	кончать
	גרור	прицеп	ג-ר-ר	волочить
	דגול	выдающийся	ד-ג-ל	знамя
	דחוס	сжатый; уплотненный	ד-ח-ס	уплотнять
	דחוף	срочный	ד-ח-פ	толкать
	דלוק	горящий (о свете)	ד-ל-ק	гореть (о свете)
	דרוש	требуемый	ד-ר-ש	толкование, требование
	זכור	памятный	ז-כ-ר	память
	זקוק	нуждающийся	ז-ק-ק	нужда
	חלוד	ржавый	ח-ל-ד	ржавчина
	חלול	полый	ח-ל-ל	полый
	חמוד	милый	ח-מ-ד	прелесть
	חסום	загороженный, заблокированный	ח-ס-ם	загораживать
	חצוי	разделенный пополам	ח-צ-י	половина
	חצוף	наглый	ח-צ-פ	наглость
	חשוד	подозрительный	ח-ש-ד	подозрение
	חשוך	темный, мрачный	ח-ש-כ	темнота
	חתום	подписанный	ח-ת-ם	подпись
	טחון	молотый	ט-ח-נ	молот

4.1.1.7.
Примеры
слов.
Перфектные
причастия -
часть 2

Модель	Слово	Перевод	Корень	Значение корня
◀[1.4.2.2]◀	קטול פכוי	потушенный	כ-ב-י	гасить
	כלול פכוי	включенный (в список)	כ-ל-ל	всё
	כתוב פכוי	написанный	כ-ת-ב	писать
	לבוש פכוי	одетый	ל-ב-ש	одеваться
	מני פכוי	сосчитанный; абонент	מ-נ-י	подсчет, назначать
	מתון פכוי	сдержанный, умеренный	מ-ת-נ	замедлять, ждать
	נהוג פכוי	общепринятый	נ-ה-ג	вести
	נתון פכוי	данный	נ-ת-נ	давать
	סגור פכוי	закрытый	ס-ג-ר	закрывать
	סדוק פכוי	треснутый	ס-ד-ק	трещина
	עזוב פכוי	оставленный, покинутый	ע-ז-ב	покидать
	עמוס פכוי	нагруженный	ע-מ-ס	груз
	עסוק פכוי	занятый делом	ע-ס-ק	занятие
	פטור פכוי	освобожденный (от чего-либо)	פ-ט-ר	освобождать от обязанности
	פנוי פכוי	свободный (незанятый)	פ-נ-י	поворот, эвакуация
	פתור פכוי	решенный (о проблеме)	פ-ת-ר	решать проблему
	צמוד פכוי	приложенный вплотную	צ-מ-ד	пара
	צפוי פכוי	ожидаемый	צ-פ-י	глядеть, ожидать
	קנוי פכוי	купленный	ק-נ-י	покупать
	רצוי פכוי	желательный	ר-צ-י	хотеть
	שבי פכוי	пленный	ש-ב-י	плен
	שגוי פכוי	ошибочный	ש-ג-י	заблуждение
	שמור פכוי	сохраняемый	ש-מ-ר	стеречь
	תלוש פכוי	оторванный	ת-ל-ש	отрывать
	תפור פכוי	сшитый, пришитый	ת-פ-ר	шить

4.1.1.8.
Примеры слов.
Потенциальные
причастия

Модель	Слово	Перевод	Корень	Значение корня
◀[1.4.2.2]◀	קָטִיל	съедобный	א-כ-ל	еда
	אָסֵף	сбор урожая	א-ס-פ	собирать
	בָּצִיר	сбор винограда	ב-צ-ר	сбор винограда
	דָּבִיק	клейкий	ד-ב-ק	клей
	דָּלִיק	горючий	ד-ל-ק	гореть (о свете)
	הָפִיךְ	обратимый	ה-פ-כ	переворачивать
	זָהִיר	осторожный	ז-ה-ר	осторожность
	טָעִים	вкусный	ט-ע-מ	вкус
	יָמִין	правая сторона	י-מ-נ	правая сторона
	מָהִיר	быстрый	מ-ה-ר	скорость
	מְחִיק	стираемый	מ-ח-ק	зачеркивать, стирать
	נָגִישׁ	доступный	נ-ג-שׁ	приближаться
	נָזִיר	монах	נ-ז-ר	монах
	נָעִים	приятный	נ-ע-מ	приятный
	נִתְּקָה	легко отделяемый	נ-ת-ק	отключать
	סָבִיר	правдоподобный, достоверный	ס-ב-ר	полагать
	סָדִיר	регулярный	ס-ד-ר	порядок
	עָמִיד	стойкий	ע-מ-ד	стоять
	פָּעִיל	активный	פ-ע-ל	действовать
	פָּקִיד	чиновник	פ-ק-ד	приказ
	פֶּתִיר	разрешимый	פ-ת-ר	решать проблему
	צָרִיךְ	тот, которому нужно	צ-ר-כ	потребление
	קָרִיא	удобочитаемый	ק-ר-א	читать, звать
	רָגִישׁ	чувствительный	ר-ג-שׁ	волнение, чувство
	שָׁבִיר	ломкий, хрупкий	ש-ב-ר	ломать

4.1.2.1.
Примеры
слов.
Имена
действия
биньяна
пааль

Модель	Слово	Перевод	Корень	Значение корня
[1.4.3.1]	בְּדִיחָה קְטִילָה	шутка	ב-ד-ח	веселье
	בְּדִיקָה	проверка	ב-ד-ק	проверка
	בְּחִירָה	выбор	ב-ח-ר	выбирать
	גְּבִינָה	сыр	ג-ב-נ	сыр
	דְּלִיפָה	протечка	ד-ל-פ	просачиваться
	דְּרִישָׁה	требование	ד-ר-ש	толкование, требование
	זְרִיחָה	восход	ז-ר-ח	сияние, восход
	יְדִיעָה	знание; известие	י-ד-ע	знать
	יִצְיָאָה	выход	י-צ-א	выходить
	יְרִידָה	спуск	י-ר-ד	спускаться
	יִשְׁבָּה	сидение (действие); заседание	י-ש-ב	сидеть
	כְּנִיסָה	вход	כ-נ-ס	входить
	כְּתִיבָה	письмо (процесс)	כ-ת-ב	писать
	לְחִיצָה	нажимание	ל-ח-צ	давить
	מְדִידָה	измерение	מ-ד-ד	мерить
	מְכִירָה	продажа	מ-כ-ר	продавать
	נְהִיגָה	вождение машины	נ-ה-ג	вести
	נְסִיעָה	езда	נ-ס-ע	ехать
	נִפְלָה	падение	נ-פ-ל	падать
	נִשְׁקָה	поцелуй	נ-ש-ק	целовать
	סְבִיבָה	окружающая среда	ס-ב-ב	кружиться
	סְגִירָה	закрытие	ס-ג-ר	закрывать
	סְלִיחָה	прощение	ס-ל-ח	прощать
	סְפִירָה	счет	ס-פ-ר	считать, рассказывать
	פְּגִישָׁה	встреча	פ-ג-ש	встречать
	פְּתִיחָה	открывание	פ-ת-ח	открывать
	קְרִיאָה	чтение; возглас	ק-ר-א	читать, звать
	רְחִיצָה	мытье	ר-ח-צ	мыть
	שְׁתִּיקָה	молчание	ש-ת-ק	молчать
	תְּפִירָה	шитье	ת-פ-ר	шить

4.1.2.2. Примеры слов. Имена действия биньянов пааль (альтернативные) и нифъаль

Модель	Слово	Перевод	Корень	Значение корня
קטלה ◀[1.4.3.1]◀	גנבה	кража	ג-נ-ב	кража
	נקבה	самка	נ-ק-ב	дыра
	פרדה	разлука	פ-ר-ד	разъединять
	שאלה	вопрос	ש-א-ל	спрашивать
	שרפה	пожар	ש-ר-פ	гореть
קטלה ◀[1.4.3.1]◀	ברכה	благословение	ב-ר-כ	благословение
	דאגה	беспокойство	ד-א-ג	беспокойство
	יללה	вой	י-ל-ל	рыдать
	פפפה	перчатка	פ-פ-פ	нагибать; ладонь
	מניה	акция (ценная бумага)	מ-נ-י	подсчет, назначать
	נאקה	стон	נ-א-ק	стон
	נדבה	милостыня	נ-ד-ב	щедрость
	נשמה	душа	נ-ש-מ	дышать
	סברה	предположение, мнение	ס-ב-ר	полагать
	פצצה	бомба	פ-צ-צ	взрыв
	פשרה	компромисс	פ-ש-ר	компромисс
	צדקה	подаяние	צ-ד-ק	правый (праведный)
	צעקה	крик	צ-ע-ק	крик
	קללה	ругательство	ק-ל-ל	проклинать
	רחבה	площадка	ר-ח-ב	широкий
קטלה ◀[1.4.3.1]◀	גאולה	избавление	ג-א-ל	избавление
	ירשה	наследство	י-ר-ש	наследство
	פלגה	рота	פ-ל-ג	отплывать
	פעלה	действие	פ-ע-ל	действовать
	פקדה	приказ	פ-ק-ד	приказ
הקטלות ◀[1.4.3.1]◀	הפנעות	смирение	כ-נ-ע	покорение
	המצאות	наличие	מ-צ-א	находить
	הנתקות	оторванность	נ-ת-ק	отключать
	הקלטות	абсорбция	ק-ל-ט	вбирать
	השרדות	выживание	ש-ר-ד	уцелеть

4.1.2.3.
Примеры
слов.
Имена
действия
биньяна
нифъиль
- часть 1

Модель	Слово	Перевод	Корень	Значение корня
[1.4.3.1]	הקטלה	выздоровление	ב-ר-א	здоровье
	הגבלה	ограничение	ג-ב-ל	граница
	הגדלה	увеличение	ג-ד-ל	большой
	הדרגה	постепенность	ד-ר-ג	ступенька
	הדרכה	инструктаж	ד-ר-כ	дорога
	הזהרה	предостережение	ז-ה-ר	осторожность
	הזמנה	заказ; приглашение	ז-מ-נ	время
	החלטה	принятое решение	ח-ל-ט	принимать решение
	החלפה	замена	ח-פ-ל	заменять
	הטרדה	утруждение	ט-ר-ד	утруждать
	הכנסה	введение, внесение; доход	כ-נ-ס	входить
	הכפלה	удвоение, умножение	כ-פ-ל	вдвойне
	הכתבה	диктант	כ-ת-ב	писать
	הלבושה	одежда; одевание	ל-ב-ש	одеваться
	המלצה	рекомендация	מ-ל-צ	рекомендовать
	המצאה	изобретение	מ-צ-א	находить
	המראה	взлет	מ-ר-א	взлететь
	הנמכה	снижение	נ-מ-כ	низкий
	הנצחה	увечковечивание	נ-צ-ח	вечность
	הנשמה	искусственное дыхание	נ-ש-מ	дышать
	הסלמה	эскалация	ס-ל-מ	шкала
	הסרטה	киносъемка	ס-ר-ט	лента
	הפגנה	демонстрация	פ-ג-נ	демонстрация
	הפליה	дискриминация	פ-ל-י	дискриминация
	הפסקה	прекращение, перерыв	פ-ס-ק	запятая

4.1.2.4.
Примеры
слов.
Имена
действия
биньяна
нифъиль
- часть 2

Модель	Слово	Перевод	Корень	Значение корня
◀[1.4.3.1]◀	הַפְּרָדָה	разделение	פ-ר-ד	разъединять
	הַפְּרִיָּה	оплодотворение	פ-ר-י	плод
	הַפְּתָעָה	неожиданность	פ-ת-ע	сюрприз
	הַצְדָּעָה	отдавание чести	צ-ד-ע	висок
	הַצְדָּקָה	оправдание	צ-ד-ק	правый (праведный)
	הַקְטָנָה	уменьшение	ק-ט-נ	маленький
	הַקְלָדָה	печатание на клавиатуре	ק-ל-ד	клавиатура
	הַקְלָטָה	звукозапись	ק-ל-ט	вбирать
	הַקְפָּאָה	замораживание	ק-פ-א	замораживать
	הַקְרָבָה	принесение в жертву	ק-ר-ב	жертва
	הַקְרָנָה	облучение	ק-ר-נ	луч, рог
	הַרְגָּעָה	успокоение	ר-ג-ע	спокойный
	הַרְגָּשָׁה	чувство, самочувствие	ר-ג-ש	волнение, чувство
	הַרְזִיָּה	похудение	ר-ז-י	тощий
	הַרְחָבָה	расширение	ר-ח-ב	широкий
	הַרְחָקָה	удаление	ר-ח-ק	далекий
	הַרְעָלָה	отравление	ר-ע-ל	яд
	הַשְׁחָרָה	покраска в черный цвет	ש-ח-ר	черный
	הַשְׁלִיָּה	иллюзия	ש-ל-י	иллюзия
	הַשְׁמָדָה	истребление	ש-מ-ד	истреблять
	הַשְׁפָּעָה	влияние	ש-פ-ע	наклон
	הַשְׁקִיָּה	поливка	ש-ק-י	поить
	הַשְׁקָעָה	погружение; инвестиция	ש-ק-ע	погружать
	הַתְאָמָה	приведение в соответствие	ת-א-מ	соответствовать
	הַתְחָלָה	начало	ת-ח-ל	начало

4.1.2.5. Примеры слов. Имена действия биньяна нифъиль (альтернативные)

Модель	Слово	Перевод	Корень	Значение корня
◀[1.4.3.1]◀	אֲבִטָּחָה אֲבִטָּלָה	обеспечение безопасности	ב-ט-ח	уверенный
	אֲבִטָּלָה	безработица	ל-ט-ב	отмена
	אֲזָכְרָה	панихида	ר-ז-כ	память
	אֲזַעֲקָה	система сигнализации	ק-ע-ז	крик о помощи
	אֲשַׁלִּיָּה	иллюзия	י-ל-ש	иллюзия
◀[1.4.3.1]◀	הִבְדִּיל	разница	ל-ד-ב	отдельно
	הִחְזִיר	возврат	ר-ז-ח	возвращаться
	הִמְשִׁיךְ	продолжение	כ-ש-מ	тянуть
	הִסְבִּיר	объяснение	ר-ב-ס	полагать
	הִסְכֵּם	соглашение	מ-כ-ס	сумма
	הִפְסֵד	убыток	ד-ס-פ	убыток
	הִפְרִישׁ	разность	ש-ר-פ	отдаляться
	הִקְשִׁיר	контекст	ר-ש-ק	связь
	הִרְגִּיל	привычка	ל-ג-ר	обычный
	הִרְכִּיב	состав	ב-כ-ר	верхом

4.1.2.6.
Примеры
слов.
Имена
действия
биньяна
пиэль -
часть 1

Модель	Слово	Перевод	Корень	Значение корня
◀[1.4.3.1]▶	אִיוֹם קָטוֹל	угроза	א-י-מ	угроза
	אָסוּר	запрет	א-ס-ר	запрет
	בְּטוּל	отмена	ב-ט-ל	отмена
	בְּנוֹי	застройка	ב-נ-י	строить
	בְּקוּר	визит	ב-ק-ר	проверка, критика, визит
	בְּקוּשׁ	спрос	ב-ק-שׁ	просить
	בְּשׁוּל	готовка, варка	ב-ש-ל	варить
	דְּבוּר	речь, разговор	ד-ב-ר	говорить
	דִּיּוֹן	обсуждение	ד-י-נ	суд
	דִּיּוּק	точность	ד-י-ק	точный
	וְתוּר	уступка	ו-ת-ר	уступить
	זְנוּק	старт	ז-נ-ק	ринуться
	חִיּוֹךְ	улыбка	ח-י-כ	улыбка
	חִכּוֹךְ	трение	ח-כ-כ	тереть
	חִפּוּשׁ	поиск	ח-פ-שׁ	искать
	חֲשׁוּב	вычисление	ח-ש-ב	думать
	טִיּוּל	прогулка, экскурсия	ט-י-ל	экскурсия
	יִצּוּג	представительство	י-צ-ג	предъявлять
	יִצּוּר	производство	י-צ-ר	создавать
	יִשּׁוּר	выпрямление	י-ש-ר	прямой
	כְּבוּי	гашение	כ-ב-י	гасить
	כְּנוֹי	прозвище	כ-נ-י	называть
	כְּשׁוּף	колдовство	כ-ש-פ	колдовать
	לְוִי	сопровождение	ל-ו-י	сопровождать
	לְמוּד	обучение	ל-מ-ד	учеба

4.1.2.7.
Примеры
слов.
Имена
действия
биньяна
пиэль -
часть 2

Модель	Слово	Перевод	Корень	Значение корня
[1.4.3.1]	קטול	מיון	סוּרְ-י-נ	род (вид, пол)
		ממומן	נ-מ-נ	финансировать
		נצול	נ-ע-ל	эксплуатировать
		נקי	נ-ק-י	чистота
		סיום	מ-ס-י	завершать
		סכום	מ-כ-ס	сумма
		סכּוּן	נ-כ-ס	опасность
		ספור	ר-פ-ר	считать, рассказывать
		עגול	ל-ג-ל	круг
		עיוות	ת-ו-ת	искажать
		עיין	נ-י-ע	глаз
		עמוד	ד-מ-ע	стоять
		עסוי	י-ס-ע	массаж
		עצוב	ב-צ-ע	форма
		עשון	נ-ש-ע	дым
		פגור	ר-ג-ר	отставать
		פיוס	ס-י-פ	умиротворять
		פצוי	י-צ-פ	компенсировать
		ציוד	ד-י-צ	оснащать
		צלום	מ-ל-צ	фото
		רגול	ל-ג-ר	нога
		רצוף	פ-צ-ר	облицовывать
		רקוד	ד-ק-ר	танцевать
		שנוי	י-נ-ש	два
		תיווך	כ-ו-ת	нутро

4.1.2.8. Примеры слов. Имена действия биньянов пизль (альтернативные) и хитпаэль

Модель	Слово	Перевод	Корень	Значение корня
קִטְּלָה ◀[1.4.3.1]◀	בִּקְשָׁה	просьба	ב-ק-שׁ	просить
	כּוֹנֵה	намерение	כ-ו-נ	направление
	כְּתִיבָה	корреспонденция	כ-ת-ב	писать
	סִכְּנָה	опасность	ס-כ-נ	опасность
	קִבְּלָה	получение, прием	ק-ב-ל	принимать
הִתְקַטְּלוּת ◀[1.4.3.1]◀	הִתְאַבְּדוּת	самоубийство	א-ב-ד	пропадать
	הִתְבַּגְּרוּת	возмужание	ב-ג-ר	взрослый
	הִתְגַּבְּרוּת	преодоление	ג-ב-ר	сила
	הִתְגַּשְׁמוּת	воплощение	ג-ש-מ	воплощать
	הִתְחַבְּרוּת	присоединение	ח-ב-ר	соединять
	הִתְחַדְּשׁוּת	обновление	ח-ד-שׁ	новый
	הִתְחַיְּבוּת	обязательство	ח-י-ב	долг
	הִתְחַמְּמוּת	нагревание	ח-מ-מ	горячий
	הִתְחַשְּׁבוּת	умение считаться (с кем-либо)	ח-ש-ב	думать
	הִתְכוּצָּצוּת	судорога	כ-ו-צ	сжиматься
	הִתְכַּתְּבוּת	переписка	כ-ת-ב	писать
	הִתְלַבְּטוּת	нерешительность	ל-ב-ט	сомнение
	הִתְמַצְּאוּת	умение разбираться (в чем-либо)	מ-צ-א	находить
	הִתְנַגְּדוּת	сопротивление, возражение	נ-ג-ד	против, сказать
	הִתְנַגְּשׁוּת	столкновение	נ-ג-שׁ	приближаться
	הִתְנַדְּבוּת	добровольчество	נ-ד-ב	щедрость
	הִתְנַפְּרוּת	отчужденность	נ-כ-ר	чужой
	הִתְנַפְּלוּת	нападение	נ-פ-ל	падать
	הִתְנַצְּלוּת	извинение	נ-צ-ל	спасать
	הִתְנַצְּרוּת	крещение	נ-צ-ר	христианство
	הִתְעַלְּלוּת	издевательство	ע-ל-ל	деяние
	הִתְעַמְּלוּת	гимнастика	ע-מ-ל	труд
	הִתְקַדְּמוּת	продвижение вперед	ק-ד-מ	перед, раньше
	הִתְרַגְּשׁוּת	волнение	ר-ג-שׁ	волнение, чувство
	הִתְרַשְּׁמוּת	впечатление	ר-ש-מ	записывать

4.1.3.1.
Примеры
слов.
Модель
"кегель"
- часть 1

Модель	Слово	Перевод	Корень	Значение корня
[1.4.3.2]	אבן	камень	א-ב-נ	камень
	אנס	ноль	א-פ-ס	ноль
	ברך	колени	ב-ר-כ	колени
	גבר	мужчина	ג-ב-ר	сила
	גרב	носок	ג-ר-ב	носок
	גשם	дождь	ג-ש-מ	дождь
	גשר	мост	ג-ש-ר	мост
	דבק	клей	ד-ב-ק	клей
	דגל	флаг	ד-ג-ל	знамя
	דלק	горючее	ד-ל-ק	гореть (о свете)
	דרך	дорога	ד-ר-כ	дорога
	זבל	мусор	ז-ב-ל	навоз, мусор
	זרם	поток	ז-ר-מ	течение
	חדר	комната	ח-ד-ר	комната
	ילד	ребенок	י-ל-ד	рожать
	כלא	тюремная камера	כ-ל-א	тюрьма
	כסף	серебро; деньги	כ-ס-פ	серебро
	פתם	пятно	כ-ת-מ	пятно
	מלך	король	מ-ל-כ	царь
	מלל	текст	מ-ל-ל	слово
	מרד	бунт	מ-ר-ד	бунт
	מרץ	энергичность	מ-ר-צ	энергия
	נדב	обет	נ-ד-ב	обет
	נפש	душа	נ-פ-ש	душа
	סדק	трещина	ס-ד-ק	трещина

4.1.3.2.
Примеры
слов.
Модель
"кегель"
- часть 2

Модель	Слово	Перевод	Корень	Значение корня
[1.4.3.2]	קטל	лента; фильм	ט-ר-ט	лента
	עצב	печаль	ב-צ-ב	нерв, грусть
	פלא	чудо	א-ל-א	чудо
	פסל	статуя	ל-ס-ל	скульптура
	פרם	распоротый шов	מ-ר-מ	пороть по шву
	פרק	глава	ק-ר-ק	разгрузка, разборка
	צדק	справедливость	ק-ד-ק	правый (праведный)
	קסם	колдовство	מ-ס-מ	чары
	קצב	ритм, темп	ב-צ-ב	отрезать
	קצר	короткое замыкание	ר-צ-ר	короткий
	קרן	луч; рог; фонд; угол	נ-ר-נ	луч, рог
	קשר	связь, узел	ר-ש-ר	связь
	רגל	нога	ל-ג-ל	нога
	רגש	чувство	ש-ג-ש	волнение, чувство
	רכב	транспортное средство	ב-כ-ב	верхом
	רמז	намек	ז-מ-ז	намек
	שבר	перелом; обломок	ר-ב-ר	ломать
	שלג	снег	ג-ל-ג	снег
	שמן	масло	נ-מ-נ	жир
	שקט	покой; тишина	ט-ק-ט	покой
	שקל	шекель	ל-ק-ל	взвешивать
	שקר	ложь	ר-ק-ר	ложь
	שתן	моча	נ-ת-נ	моча
	תפר	шов	ר-פ-ר	шить
	תקן	стандарт	נ-ק-נ	норма

4.1.3.3.
Примеры
слов.
Другие
сеголатные
модели

Модель	Слово	Перевод	Корень	Значение корня
◀[1.4.3.2]▶	קָטַל אָבֵל	траур	א-ב-ל	скорбь
	זָכַר	память	ז-כ-ר	память
	חָלַק	часть	ח-ל-ק	часть
	חָשַׁק	желание	ח-ש-ק	страсть
	יָצַר	инстинкт	י-צ-ר	создавать
	סָבַל	бремя	ס-ב-ל	груз
	סָדַר	порядок	ס-ד-ר	порядок
	סִמֵּל	символ	ס-מ-ל	символ
	סָפַר	книга	ס-פ-ר	считать, рассказывать
	שָׂכַל	разум	ש-כ-ל	разум
◀[1.4.3.2]▶	קָטַל אָזֶן	ухо	א-ז-נ	ухо
	אָכַל	еда	א-כ-ל	еда
	אָרָךְ	длина	א-ר-כ	длина
	אִשָּׁר	счастье	א-ש-ר	счастье
	בָּרַג	винт	ב-ר-ג	винт
	גָּדַל	величина	ג-ד-ל	большой
	חֹדֶשׁ	месяц	ח-ד-ש	новый
	חֶמֶר	материал, вещество	ח-מ-ר	серьезный, тяжелый
	חֹשֶׁךְ	мрак	ח-ש-כ	темнота
	עָגַן	якорь	ע-ג-נ	якорь
	עָדָף	излишек; сдача	ע-ד-פ	избыток
	עֲמֵק	глубина	ע-מ-ק	глубокий
	עֲנֹשׁ	наказание	ע-נ-ש	наказание
	צָפַן	код	צ-פ-נ	код
	צָרָךְ	потребность	צ-ר-כ	потребление

4.1.3.4.
Примеры
слов.
Женский
род от
сеголатных
моделей

Модель	Слово	Перевод	Корень	Значение корня
◀[1.4.3.2]◀	קטלה אִמְרָה	изречение	א-מ-ר	сказать
	סדרה סִדְרָה	серия	ר-ד-ס	порядок
	ספרה סִפְרָה	цифра	ר-פ-ס	считать, рассказывать
	קדמה קִדְמָה	прогресс	מ-ד-ק	перед, раньше
	קנאה קִנְיָה	зависть; ревность; фанатизм	א-נ-ק	зависть, ревность
	קצבה קִצְבָה	пособие	ב-צ-ק	отрезать
	קרבה קִרְבָה	близость	ב-ר-ק	близкий
	רצפה רִצְפָה	пол, настил	פ-צ-ר	облицовывать
	שמחה שִׁמְחָה	радость	ח-מ-ש	радость
	שנאה שִׁנְיָה	ненависть	א-נ-ש	ненависть
◀[1.4.3.2]◀	קטלה אִרְכָה	отсрочка	א-ר-כ	длина
	אשמה אִשְׁמָה	вина	א-ש-מ	вина
	דושה דִּוְשָה	педаль	ו-י-ש	топтать ногами
	דרגה דִּרְגָה	ступень (перен.)	ג-ר-ד	ступенька
	ילדה יִלְדָה	девочка	ד-ל-י	рожать
◀[1.4.3.2]◀	קטלה חִכְמָה	мудрость	ח-כ-מ	умный
	יזמה יִזְמָה	инициатива	ז-מ-י	инициатива
	ימרה יִמְרָה	претензия (на что-либо)	ר-מ-י	возомнить
	עצמה עִצְמָה	мощь	מ-ע-ע	сила
	תכנה תִּכְנָה	программное обеспечение	נ-כ-ת	содержание
◀[1.4.3.2]◀	קטלה חִלְשָה	слабость	ח-ל-ש	слабый
	חמצה חִמְצָה	кислота	צ-מ-ח	кислый
	חצפה חִצְפָה	наглость	פ-צ-ח	наглость
	נסחה נִסְחָה	формула	ח-ס-נ	формула
	עבדה עִבְדָה	факт	ד-ב-ע	работа

4.1.3.5. Примеры слов.
Квазисеголатные модели - часть 1

Модель	Слово	Перевод	Корень	Значение корня
◀[1.4.3.2]◀	תְּזַמְּרֵת	оркестр	ז-מ-ר	музыка
	תְּכַתֵּב	корреспонденция, переписка	כ-ת-ב	писать
	תְּלַבֵּשׁ	одежда	ל-ב-שׁ	одеваться
	תְּנַעֲלֵת	обувь	נ-ע-ל	обувь
	תְּסַבֵּכֵת	путаница	ס-ב-כ	запутывать
	תְּסַמְּנֵת	синдром	מ-נ-ס	знак
	תְּסַפֵּרֵת	стрижка	פ-ר	стричь
	תְּסַרְקֵת	прическа	ק-ר-ס	причесывать
	תְּקַשֵּׁרֵת	коммуникация	ק-ש-ר	связь
	תְּשַׁלֵּבֵת	комбинат	ש-ל-ב	сочетать
◀[1.4.3.2]◀	יְכַלֵּת	умение, способность	י-כ-ל	мочь
	פְּתַבֵּת	адрес; надпись	כ-ת-ב	писать
	נְסַרֵת	опилки	נ-ס-ר	пилить
	סַחֲפֵת	размытые породы	פ-ח-ס	размывать
	פְּסַלֵת	отходы	פ-ס-ל	браковать
◀[1.4.3.2]◀	בְּקֵרֵת	проверка; критика	ב-ק-ר	проверка, критика, визит
	נַצֵּלֵת	коэффициент полезного действия	נ-צ-ל	эксплуатировать
	סִימָת	окончание, суффикс	י-מ-ס	завершать
	קְבִלֵת	емкость	ק-ב-ל	принимать
	קִדְמָת	префикс	ק-ד-מ	перед, раньше

4.1.3.6. Примеры слов.
Квазисеголатные модели - часть 2

Модель	Слово	Перевод	Корень	Значение корня
◀[1.4.3.2]◀	מַסְגֵּרַת מְסַגֵּרֵת	рама	ס-ג-ר	закрывать
	מְצַנֶּפֶת מְצַנֵּפֵת	чалма	צ-נ-פ	обматывать
	מְקַלֶּדֶת מְקַלֵּדֵת	клавиатура	ק-ל-ד	клавиатура
	מְשַׁבֵּצַת מְשַׁבֵּצֵת	клетка (в чем-либо клетчатом)	ש-ב-צ	клетчатый
	מְשַׁמֶּרֶת מְשַׁמֵּרֵת	смена	ש-מ-ר	стеречь
◀[1.4.3.2]◀	מְגַדֶּלֶת מְגַדֵּלֵת	лупа	ג-ד-ל	большой
	מְדַפֶּסֶת מְדַפֵּסֵת	принтер	ד-פ-ס	печатать
	מְחַבֶּרֶת מְחַבֵּרֵת	тетрадь	ח-ב-ר	соединять
	מְחַתֶּרֶת מְחַתֵּרֵת	подполье	ח-ת-ר	подкоп, гребля
	מְסַלֶּלֶת מְסַלֵּלֵת	стамеска, долото	ס-ל	скульптура
◀[1.4.3.2]◀	אֲדֻמָּה אֲדֻמֵּה	краснуха	א-ד-מ	красный
	בִּלְשָׁן בִּלְשָׁן	служба сыска	ש-ל-ש	сыщик
	דִּלְקָה דִּלְקָה	воспаление	ד-ל-ק	гореть (о свете)
	טִיּוּל טִיּוּל	променад	ט-י-ל	экскурсия
	יִבְלָה יִבְלָה	мозоль	י-ב-ל	мозоль
	כֶּסֶף כֶּסֶף	сейф	כ-ס-פ	серебро
	נִזְלָה נִזְלָה	насморк	נ-ז-ל	жидкий
	סִירָה סִירָה	патруль	ס-י-ר	патруль
	עִגְבָּת עִגְבָּת	сифилис	ע-ג-ב	флирт
	פְּקָק פְּקָק	тромбоз	פ-ק-ק	пробка
	צִלְקָה צִלְקָה	шрам	צ-ל-ק	шрам
	קִלְטָה קִלְטָה	кассета	ק-ל-ט	вбирать
	קִצָּרָה קִצָּרָה	астма	ק-צ-ר	короткий
	רֶכֶב רֶכֶב	поезд	ר-כ-ב	верхом
	שְׁמֶנֶת שְׁמֶנֶת	сметана, сливки	ש-מ-נ	жир

4.1.4.1.
Примеры
слов.
Модели
"двуполых"
имен -
часть 1

Модель	Слово	Перевод	Корень	Значение корня
◀[1.4.3.3]◀	קטול אלוף	чемпион; генерал	א-ל-פ	азы
	בלוט	желудь	ב-ל-ט	рельеф
	עמוד	столб, колонна; страница	ע-מ-ד	стоять
	קשוב	внимательный	ק-ש-ב	внимать
	שכול	потерявший детей	ש-כ-ל	терять детей
◀[1.4.3.3]◀	קטיל אדיר	грандиозный	א-ד-ר	могучий
	אמיץ	бравый	א-מ-צ	усилие
	יציב	стабильный	י-צ-ב	стабильный
	צדיק	праведник	צ-ד-ק	правый (праведный)
	שליט	властелин	ש-ל-ט	власть
◀[1.4.3.3]◀	קטל אבק	пыль	א-ב-ק	пыль
	ברק	молния	ב-ר-ק	молния
	דבר	слово (обычно во мн.ч. - сказанные слова); вещь; дело	ד-ב-ר	говорить
	חזק	сильный, крепкий	ח-ז-ק	сильный
	חכם	умный, мудрец	ח-כ-מ	умный
	חלק	гладкий	ח-ל-ק	гладкий
	יקר	дорогой	י-ק-ר	дорогой
	ישר	прямой	י-ש-ר	прямой
	לבן	белый	ל-ב-נ	белый
	מטר	ливень	מ-ט-ר	ливень
	נהר	река	נ-ה-ר	река
	נחש	змея	נ-ח-ש	гадать
	עשן	дым	ע-ש-נ	дым
	קטן	маленький	ק-ט-נ	маленький
	קצר	короткий	ק-צ-ר	короткий
	רעב	голод	ר-ע-ב	голод
	רקב	гнить	ר-ק-ב	гнить
	רשע	злодей	ר-ש-ע	злодей
	שכר	зарплата	ש-כ-ר	нанимать
	שלב	ступень, этап	ש-ל-ב	сочетать

4.1.4.2.
Примеры
слов.
Модели
"двуполых"
имен -
часть 2

Модель	Слово	Перевод	Корень	Значение корня
◀[1.4.3.3]◀	קְטִילִי פְּלִילִי	уголовный	פ-ל-ל	уголовный
	פְּנִימִי	внутренний	פ-נ-נ	внутри
	רְבִיעִי	четвертый	ר-ב-ע	четыре
	שְׁלִילִי	отрицательный	ש-ל-ל	отрицать
	שְׁלִישִׁי	третий	ש-ל-ש	три
◀[1.4.3.3]◀	קָטַל בִּלַּשׁ	сыщик	ש-ל-ב	сыщик
	גָּבַן	сыровар	ג-ב-נ	сыр
	גִּנָּן	садовник	ג-נ-נ	сад
	זָגַג	стекольщик	ז-ג-ג	стекло
	זָמַר	певец	ז-מ-ר	музыка
	חָיַל	солдат	ח-י-ל	войско
	חָלַשׁ	слабый	ח-ל-ש	слабый
	חָשַׁב	бухгалтер	ח-ש-ב	думать
	טָבַח	повар	ט-ב-ח	зарезать
	כָּתַב	корреспондент	כ-ת-ב	писать
	נָוִיט	штурман	נ-ו-ט	навигация
	נָפַח	кузнец	נ-פ-ח	надувать
	נָקַר	дятел	נ-ק-ר	клевать
	סָבַל	носильщик, грузчик	ס-ב-ל	груз
	סָדַר	наборщик	ס-ד-ר	порядок
	סִמָּל	сержант	ס-מ-ל	символ
	סָפַק	поставщик	ס-פ-ק	достаточно
	סָפַר	парикмахер	ס-פ-ר	стричь
	פָּסַל	скульптор	פ-ס-ל	скульптура
	צָבַע	маляр	צ-ב-ע	цвет
	צָיַר	художник	צ-י-ר	рисовать
	צָלַם	фотограф	צ-ל-מ	фото
	צָלַף	снайпер	צ-ל-פ	снайпер
	קָבַל	конденсатор	ק-ב-ל	принимать
	קָטַר	локомотив	ק-ט-ר	куриться

4.1.4.3.
Примеры
слов.
Модели
"двуполых"
имен -
часть 3

Модель	Слово	Перевод	Корень	Значение корня
◀[1.4.3.3]◀	אֲכֵלָן	любитель поесть	א-כ-ל	еда
	אִסְפֵּן	коллекционер	א-ס-פ	собирать
	בִּטְלָן	бездельник	ב-ט-ל	отмена
	בִּישָׁן	стыдливый человек	ב-י-ש	стыд
	בִּכְנָן	плакса	ב-כ-י	плакать
	בִּרְרָן	привереда	ב-ר-ר	выяснять
	חִיכָן	улыбчивый человек	ח-י-כ	улыбка
	חִנְּנָן	подхалим	ח-נ-נ	лесть
	חִקְנָן	подражатель	ח-ק-י	подражать
	יִדְעָן	знаток	י-ד-ע	знать
	יִצְרָן	производитель	י-צ-ר	создавать
	יִרְקָן	зеленщик	י-ר-ק	зеленый
	כִּתְבָן	писец; графоман	כ-ת-ב	писать
	לוֹדָן	спутник	ל-ו-י	сопровождать
	נִבְחָן	бrehун (о собаке)	נ-ב-ח	лаять
	נִצְלָן	эксплуататор	נ-צ-ל	эксплуатировать
	סִדְרָן	диспетчер	ס-ד-ר	порядок
	פִּחְדָן	трус	פ-ח-ד	страх
	צִיִּתָן	послушный человек	צ-י-ת	повиноваться
	צִלְבָן	крестоносец	צ-ל-ב	крест
	צִנְחָן	парашютист	צ-נ-ח	парашют
	צִרְחָן	крикун	צ-ר-ח	кричать
	צִרְכָן	потребитель	צ-ר-כ	потребление
	קִמְצָן	жадина	ק-מ-צ	щепоть
	רִקְדָן	танцор	ר-ק-ד	танцевать
	שְׂדָכָן	сват (профессия)	ש-ד-כ	сватать
	שְׂחָנָן	пловец	ש-ח-י	плавать
	שְׂחָקָן	игрок (спортсмен, актер)	ש-ח-ק	игра
	שְׂקָרָן	лжец	ש-ק-ר	ложь
	שְׂתִיָּן	выпивоха	ש-ת-י	пить

4.1.4.4.
Примеры
слов.
Модели
"двуполых"
имен -
часть 4

Модель	Слово	Перевод	Корень	Значение корня
◀[1.4.3.3]◀	קִטְלָתָן גְּבֻרָתָן	силач	ג-ב-ר	сила
	פְּעֻלָּתָן	активист	פ-ע-ל	действовать
	קִבְּסָתָן	зануда	ק-ב-ס	отвращение
	רַעֲבָתָן	обжора	ר-ע-ב	голод
	שִׁכְלָתָן	рационалист	ל-כ-ל	разум
◀[1.4.3.3]◀	קָטוּז כָּרוּז	глашатай	ז-ר-ז	провозглашать
	סִמְזוּךְ	подпорка	ס-מ-כ	опора
	פָּגוּשׁ	бампер	פ-ג-שׁ	встречать
	פָּמּוּט	подсвечник	פ-מ-ט	подсвечник
	פָּעוּט	младенец	פ-ע-ט	маленький
◀[1.4.3.3]◀	קָטוּל גָּדוּל	большой	ל-ד-ל	большой
	כָּבוֹד	уважение, почет	כ-ב-ד	тяжелый, уважение
	צָפוֹן	север	צ-פ-נ	север
	קָרוֹב	близкий	ק-ר-ב	близкий
	רָחוֹק	далекий	ר-ח-ק	далекий
◀[1.4.3.3]◀	קָטֹל אָרֶךְ	длинный	א-ר-כ	длина
	יָרֵק	зеленый	י-ר-ק	зеленый
	כָּחֹל	синий	כ-ח-ל	синий
	עָגֹל	круглый	ע-ג-ל	круг
	צָהָב	желтый	צ-ה-ב	желтый
◀[1.4.3.3]◀	קֵטֹל אֵלֶם	немой	א-ל-מ	немой
	חֵוֶר	бледный	ח-ו-ר	бледный
	טִפֵּשׁ	глупый, дурак	ט-פ-שׁ	глупость
	עֵוֶר	слепой	ע-ו-ר	слепой
	עֲקֹשׁ	упрямый	ע-ק-שׁ	упрямый
◀[1.4.3.3]◀	קִטְלָטֹל זִנְבָנֹב	хвостик	ז-נ-ב	хвост
	יִרְקֵק	зеленоватый	י-ר-ק	зеленый
	כָּחֹלֹל	синеватый	כ-ח-ל	синий
	כָּלֶבֶל	песик	כ-ל-ב	собака
	צִהָבֹב	желтоватый	צ-ה-ב	желтый

4.1.5.1.
Примеры
слов.
Модели
"однополых"
имен - часть
1

Модель	Слово	Перевод	Корень	Значение корня
◀[1.4.3.4]◀	מָכִיר	машина-буксир	ג-ר-ר	волочить
	טוּחַ	дистанция	ט-ו-ח	пристрелка
	כֹּלֵל	правило, что-то общее	כ-ל-ל	всё
	סֵדֶר	типографский набор	ס-ד-ר	порядок
	פֶּגֶם	дефект	פ-ג-מ	дефект
	פְּקָק	пробка	פ-ק-ק	пробка
	פְּרִט	часть, деталь	פ-ר-ט	подробность
	צִבְת	клещи	צ-ב-ת	клещи
	צֶלֶב	крест	צ-ל-ב	крест
	שָׂרָא	остальное	ש-א-ר	оставаться
◀[1.4.3.4]◀	מְבַעֵר	горелка	ב-ע-ר	гореть
	מְבַרֵּג	отвертка	ב-ר-ג	винт
	מְגַחֵץ	утюг	ג-ח-צ	утюг
	מְדַחֵס	компрессор	ד-ח-ס	уплотнять
	מְזַרֵּק	шприц	ז-ר-ק	бросать, брызгать
	מְחַשֵּׁב	компьютер	ח-ש-ב	думать
	מְכַתֵּשׁ	ступа	כ-ת-ש	толочь
	מְלַחֵם	паяльник	ל-ח-מ	паять
	מְסַגֵּר	слесарь	ס-ג-ר	закрывать
	מְסַנֵּן	фильтр	ס-נ-נ	фильтр
	מְסַרֵּק	расческа	ס-ר-ק	причесывать
	מְפַסֵּק	выключатель	פ-ס-ק	запаять
	מְצַבֵּר	аккумулятор	צ-ב-ר	копить
	מְקַלֵּט	приемник	ק-ל-ט	вбирать
	מְשַׁבֵּר	кризис	ש-ב-ר	ломать
◀[1.4.3.4]◀	מְחַמֵּץ	соленье	ח-מ-צ	кислый
	מְטַעֵם	лакомство	ט-ע-מ	вкус
	מְמַתֵּק	сладость	מ-ת-ק	сладкий
	מְנַעֵם	вкусное блюдо	נ-ע-מ	приятный
	מְשַׁאֵב	ресурс	ש-א-ב	черпать

4.1.5.2.
Примеры
слов.
Модели
"однополых"
имен - часть
2

Модель	Слово	Перевод	Корень	Значение корня
◀[1.4.3.4]◀	גְּבוּל קְטוּל	граница	ג-ב-ל	граница
	דְּפוּס	полиграфия	ד-פ-ס	печатать
	לְבוּשׁ	одежда	ל-ב-שׁ	одеваться
	נֹאֵם	выступление	נ-א-מ	держать речь
	סְכוּם	сумма	ס-כ-מ	сумма
◀[1.4.3.4]◀	שֹׁסֵס קְטוּל	шоссе	ש-כ-ב-שׁ	завоевывать, мариновать
	פְּסִיק	запятая	פ-ס-ק	запятая
	צֶלֶל	звук	צ-ל-ל	звон
	קִפְיָן	пружина	ק-פ-צ	прыгать
	רִכִּיב	компонент	ר-כ-ב	верхом
◀[1.4.3.4]◀	מִבְחָן מִקְטָל	экзамен	ב-ח-נ	тест
	מִבְטָא	акцент	ב-ט-א	выражать мысли
	מִבְצָע	операция, мероприятие	ב-צ-ע	выполнение
	מִבְרָק	телеграмма	ב-ר-ק	молния
	מִגְדָּל	башня	ג-ד-ל	большой
	מִזְרָח	восток	ז-ר-ח	сияние, восход
	מִטְבֵּחַ	кухня	ט-ב-ח	зарезать
	מִכְתָּב	письмо	כ-ת-ב	писать
	מִנְהַג	обычай	נ-ה-ג	вести
	מִסְגֵּד	мечеть	ס-ג-ד	поклоняться
	מִסְחָר	коммерция	ס-ח-ר	торговля
	מִסְמָד	документ	ס-מ-כ	опора
	מִפְעֵל	предприятие	פ-ע-ל	действовать
	מִפְרָץ	залив	פ-ר-צ	врываться
	מִצְעָד	парад	צ-ע-ד	шаг
	מִקְלָט	убежище	ק-ל-ט	вбирать
	מִרוּחַ	промежуток	ר-ו-ח	простор
	מִשְׁחָק	игра	ש-ח-ק	игра
	מִשְׁפָּט	суд; предложение (грам.)	ש-פ-ט	суд
	מִשְׁקָל	вес	ש-ק-ל	взвешивать

4.1.5.3.
Примеры
слов.
Модели
"однополых"
имен - часть
3

Модель	Слово	Перевод	Корень	Значение корня
◀[1.4.3.4]◀	מִקְטָלָה מְבַחֶנֶת	пробирка	ב-ח-נ	тест
	מְדַבֶּקָה	наклейка	ד-ב-ק	клей
	מַדְרֵגָה	ступенька	ד-ר-ג	ступенька
	מִסְחָנָה	мясорубка, кофемолка	נ-ח-ט	молоть
	מְמַטְרֵה	поливальный аппарат	מ-ט-ר	ливень
	מִסְרָטָה	кинокамера	ט-ר-ס	лента
	מַצֵּלִימָה	фотоаппарат	צ-ל-מ	фото
	מְקַדְדָה	дрель	ק-ד-ח	буравить
	מְקַהֵלָה	хор	ל-ה-ק	публика
	מְרַגְמָה	пулемет	מ-ג-ר	камни
◀[1.4.3.4]◀	מִקְטָלָה מְדַרְכָּה	тротуар	ד-ר-כ	дорога
	מְזַרְקָה	фонтан	ק-ר-ז	бросать, брызгать
	מְכַבֶּסֶת	прачечная	ס-ב-ס	стирка
	מְכַלֵּלָה	техникум	ל-ל-כ	всё
	מְמַחְטָה	носовой платок	ט-ח-ט	сморкаться
	מְסַעֲדָה	ресторан	ד-ע-ס	подкрепить, подкрепиться
	מְסַפֶּרָה	парикмахерская	ר-פ-ר	стричь
	מְפַלְגָה	партия (полит.)	ג-ל-פ	отплывать
	מְרַפָּאָה	поликлиника	א-פ-ר	медицина
	מְתַפְרָה	швейное ателье	ר-פ-ת	шить

4.1.5.4.
Примеры
слов.
Модели
"однополых"
имен - часть
4

Модель	Слово	Перевод	Корень	Значение корня
◀[1.4.3.4]◀	בְּטָחוֹן קְטָלוֹן	безопасность; уверенность	ח-ט-ה	уверенный
	דִּפְאוֹן	депрессия	א-כ-א	угнетать
	הִגְיוֹן	логика	י-ג-י	произносить, мыслить
	זְכָרוֹן	память	ר-כ-ר	память
	חֲסָכוֹן	экономия	ח-ס-כ	сберегать
	נִסְיוֹן	опыт; попытка	י-ס-י	опыт
	נִצְחוֹן	победа	ח-צ-ח	победа, дирижер
	נִקְיוֹן	чистота	י-ק-י	чистота
	שִׁגְעוֹן	сумасшествие	ע-ג-ע	сумасшествие
	שִׁטְפוֹן	наводнение	פ-ט-פ	полоскать
◀[1.4.3.4]◀	דְּמִיוֹן קְטָלוֹן	фантазия; сходство	י-מ-י	похожий
	יִתְרוֹן	преимущество	ר-ת-ר	больше
	פְּשָׁרוֹן	талант	ר-ש-ר	пригодный
	פְּזִמוֹן	припев	ז-ז-ז	куплет
	פְּרִיָּוֶן	плодородие	י-ר-י	плод
	פְּתָרוֹן	решение (проблемы)	ר-ת-ר	решать проблему
	רְפִיָּוֶן	дряблость	י-פ-י	расслабленный
	שְׁוִיוֹן	равенство	י-ו-י	равный
	שְׁלִטוֹן	власть	ט-ל-ט	власть
	תְּלִיוֹן	медальон	י-ל-י	висеть

4.1.5.5.
Примеры
слов.
Модели
"однополых"
имен - часть
5

Модель	Слово	Перевод	Корень	Значение корня
◀[1.4.3.4]◀	תְּקַטִּיל	תְּגַלֶּיף	ג-ל-פ	гравировать
	תְּדַפֵּס	חֹבְבִים	ב-ב-ב	симпатия
	תְּחַבֵּב	תְּחַבֵּיר	ב-ב-ר	соединять
	תְּכַשִּׁיר	תְּכַתִּיב	כ-ש-ר	пригодный
	תְּכַתִּיב	תְּלַמִּיד	כ-ת-ב	писать
	תְּלַמִּיד	תְּמַרְיץ	ל-מ-ד	учеба
	תְּמַרְיץ	תְּסַרִיט	מ-ר-צ	энергия
	תְּסַרִיט	תְּפַקִּיד	ס-ר-ט	лента
	תְּפַקִּיד	תְּקַלִּיט	פ-ק-ד	приказ
	תְּקַלִּיט	תְּקַצִּיב	ק-ל-ט	эбировать
	תְּקַצִּיב	תְּרַחֵץ	ק-צ-ב	отрезать
	תְּרַחֵץ	תְּרַכִּיז	ר-ח-צ	мыть
	תְּרַכִּיז	תְּרַשֵּׂים	כ-ז-ר	сосредотачивать
	תְּרַשֵּׂים	תְּקַטִּיל	ר-ש-מ	записывать
	תְּקַטִּיל	תְּגַמֹּל	ג-מ-ל	воздаяние, пенсия
◀[1.4.3.4]◀	תְּלַמִּיד	תְּמַרְיֶק	ל-מ-ד	учеба
	תְּמַרְיֶק	תְּצַלֹּם	מ-ר-ק	лоск
	תְּצַלֹּם	תְּשַׁלֹּם	צ-ל-מ	фото
	תְּשַׁלֹּם	תְּשַׁלֹּם	ש-ל-מ	целый
	תְּשַׁלֹּם	תְּשַׁלֹּם	ש-ל-מ	целый
◀[1.4.3.4]◀	מְבַדֵּק	מְכַחֵל	ב-ד-ק	проверка
	מְכַחֵל	מְכַלֵּל	כ-ח-ל	синий
	מְכַלֵּל	מְכַשֵּׁל	כ-ל-ל	всё
	מְכַשֵּׁל	מְסַתֵּר	כ-ש-ל	неудача
	מְסַתֵּר	מְסַתֵּר	ס-ת-ר	заслонять

4.1.5.6.
Примеры
слов.
Модели
"однополых"
имен - часть
6

Модель	Слово	Перевод	Корень	Значение корня
◀[1.4.3.4]◀	קְטָלוּת אֶחָדוּת	единство	א-ה-ד	один
	בְּגָרוּת	зрелость	ב-ג-ר	взрослый
	יְלָדוּת	детство	י-ל-ד	рожать
	פְּשָׁרוּת	пригодность; кашерность	כ-ש-ר	пригодный
	מַלְכוּת	королевство	מ-ל-כ	царь
	נִצְרוּת	христианство	נ-צ-ר	христианство
	סְמֻכּוּת	авторитет; компетенция	ס-מ-כ	опора
	עֲבָדוּת	рабство	ע-ב-ד	работа
	עֲצָלוּת	лень	ע-צ-ל	лень
	עֲרָבוּת	поручительство	ע-ר-ב	гарантия
◀[1.4.3.4]◀	קְטוּלָה גִּבּוּרָה	героизм	ג-ב-ר	сила
	גְּלוּיָהּ	открытка	י-ג-ל	раскрывать
	גְּלוּלָהּ	таблетка	ל-ל-ל	катить, свертывать
	גְּלוּפָהּ	клише	פ-ל-ג	гравировать
	יְלֻדָּהּ	рождаемость	י-ל-ד	рожать
	נְבוּאָהּ	пророчество	נ-ב-א	пророк
	רְפוּאָהּ	медицина	ר-פ-א	медицина
	שְׁבוּעָהּ	клятва	ש-ב-ע	клятва
	שְׁכוּנָהּ	микрорайон	ש-כ-נ	сосед
	שְׁמוּעָהּ	сплетня	ש-מ-ע	слышать
◀[1.4.3.4]◀	קְטוּל פְּכוּר	первенец	כ-כ-ר	первенец
	יְסוּד	основа	י-ס-ד	основа
	צְחֹק	смех	צ-ח-ק	смех
	רְחֹב	улица	ר-ח-ב	широкий
	תְּאוֹם	близнец	ת-א-מ	соответствовать

Глава 4.2

Примеры слов, образованных по другим моделям

В этой главе читатель видит сотни слов, которые образованы по моделям, не упомянутым в предыдущей главе. Сюда вошли глаголы, а также имена особых моделей (годных только для корней особых типов) и имена моделей, происходящих от других моделей при помощи суффикса. Как и в главе 4.1, гизра не участвует в образовании этих слов.

4.2.1.1.
Примеры
слов.
Биньян
пааль -
часть 1

Модель	Слово	Перевод	Корень	Значение корня
◀[1.5.3.1]◀	לְקַטֵּל	לְבַדֵּק	ב-ד-ק	проверка
		לְבַחֵן	ב-ח-נ	тест
		לְבַחֵר	ב-ח-ר	выбирать
		לְבִלֵּט	ב-ל-ט	рельеф
		לְבִלֵּם	ב-ל-מ	тормоз
		לְגַבֵּל	ג-ב-ל	граница
		לְגַדֵּל	ג-ד-ל	большой
		לְגַזֵּר	ג-ז-ר	кроить
		לְגַמֵּר	ג-מ-ר	кончать
		לְגַנֵּב	ג-נ-ב	кража
		לְגַרֵם	ג-ר-מ	фактор, причина
		לְגַרֵר	ג-ר-ר	волочить
		לְדַאֵג	ד-א-ג	беспокойство
		לְדַחֵם	ד-ח-ם	уплотнять
		לְדַחֵף	ד-ח-פ	толкать
		לְדַלֵף	ד-ל-פ	просачиваться
		לְדַקֵר	ד-ק-ר	колоть
		לְזַחֵל	ז-ח-ל	ползти
		לְזַלֵל	ז-ל-ל	жрать
		לְזַעֵק	ז-ע-ק	крик о помощи
		לְזַרֵם	ז-ר-מ	течение
		לְטַחֵן	ט-ח-נ	молоть
		לְכַעֵם	כ-ע-ם	гнев
		לְכַתֵב	כ-ת-ב	писать
		לְלַבֵשׁ	ל-ב-שׁ	одеваться

4.2.1.2.
Примеры
слов.
Биньян
пааль -
часть 2

Модель	Слово	Перевод	Корень	Значение корня
◀[1.5.3.1]◀	לְקַטֵּץ	לְלַחֵץ	נָחַץ-ח-צ	давить
	לְלַמֵּד	לְלַמֵּד	לָמַד-מ-ד	учеба
	לְלַעֵס	לְלַעֵס	לָעַס-ע-ס	жевать
	לְלַמֵּד	לְלַמֵּד	לָמַד-מ-ד	мерить
	לְלַמֵּד	לְלַמֵּד	לָמַד-מ-ד	продавать
	לְלַמֵּד	לְלַמֵּד	לָמַד-מ-ד	передавать
	לְלַמֵּד	לְלַמֵּד	לָמַד-מ-ד	сосать
	לְלַמֵּד	לְלַמֵּד	לָמַד-מ-ד	произносить речь
	לְלַמֵּד	לְלַמֵּד	לָמַד-מ-ד	предпринимать (шаги), придерживаться (позиции)
	לְלַמֵּד	לְלַמֵּד	לָמַד-מ-ד	мстить
	לְלַמֵּד	לְלַמֵּד	לָמַד-מ-ד	дышать
	לְלַמֵּד	לְלַמֵּד	לָמַד-מ-ד	закрывать
	לְלַמֵּד	לְלַמֵּד	לָמַד-מ-ד	опираться
	לְלַמֵּד	לְלַמֵּד	לָמַד-מ-ד	считать
	לְלַמֵּד	לְלַמֵּד	לָמַד-מ-ד	встречать
	לְלַמֵּד	לְלַמֵּד	לָמַד-מ-ד	накапливать
	לְלַמֵּד	לְלַמֵּד	לָמַד-מ-ד	шагать
	לְלַמֵּד	לְלַמֵּד	לָמַד-מ-ד	кричать
	לְלַמֵּד	לְלַמֵּד	לָמַד-מ-ד	прыгать
	לְלַמֵּד	לְלַמֵּד	לָמַד-מ-ד	мыть
	לְלַמֵּד	לְלַמֵּד	לָמַד-מ-ד	дрожать
	לְלַמֵּד	לְלַמֵּד	לָמַד-מ-ד	танцевать
	לְלַמֵּד	לְלַמֵּד	לָמַד-מ-ד	записывать, регистрировать
	לְלַמֵּד	לְלַמֵּד	לָמַד-מ-ד	спрашивать; брать во временное пользование
	לְלַמֵּד	לְלַמֵּד	לָמַד-מ-ד	взвешивать

4.2.1.3.
Примеры
слов.
Биньян
нифъаль

Модель	Слово	Перевод	Корень	Значение корня
[1.5.3.3]	לְהִקָּטֵל	тестироваться	ב-ה-נ	тест
	לְהִגָּרֵם	быть вызванным (чем-либо)	ג-ר-מ	фактор, причина
	לְהִדָּחֵס	быть уплотняемым	ד-ח-ס	уплотнять
	לְהִדָּלֵק	быть зажигаемым (о свете)	ק-ל-ד	гореть (о свете)
	לְהִדָּרֵשׁ	требоваться	ד-ר-שׁ	толкование, требование
	לְהִזָּרֵק	быть брошенным	ק-ר-ז	бросать, брызгать
	לְהִפָּנֵס	входить	ס-נ-פ	входить
	לְהִכָּתֵב	быть написанным	ב-ת-כ	писать
	לְהִלָּחֵם	воевать	מ-ח-ל	воевать
	לְהִלָּחֵץ	быть нажатым; быть в стрессе	צ-ח-ל	давить
	לְהִלָּמֵד	быть изучаемым	ד-מ-ל	учеба
	לְהִלָּעֵס	пережевывать	ס-ע-ל	жевать
	לְהִמָּכֹר	быть проданным	ר-כ-מ	продавать
	לְהִמָּלֵט	спасаться бегством	ט-ל-מ	спасаться бегством
	לְהִמָּצֵא	быть найденным, находиться	א-צ-מ	находить
	לְהִמָּשֵׁךְ	продолжаться	כ-ש-מ	тянуть
	לְהִנָּתֵן	быть данным	נ-ת-נ	давать
	לְהִסָּגֵר	закрываться	ר-ג-ס	закрывать
	לְהִסָּלֵל	быть проложенным (о дороге)	ל-ל-ס	мостить
	לְהִפָּגֵשׁ	встречаться	ש-ג-פ	встречать
	לְהִצָּמֵד	прижиматься	ד-מ-צ	пара
	לְהִקָּרֵא	быть прочитанным; называться	א-ר-ק	читать, звать
	לְהִשָּׁאֵר	оставаться	ר-א-שׁ	оставаться
	לְהִשָּׁבֵר	ломаться	ר-ב-שׁ	ломать
	לְהִשָּׁלֵף	быть вынимаемым	פ-ל-שׁ	вынимать
	לְהִשָּׁמֵר	сохраняться	ר-מ-שׁ	стеречь
	לְהִשָּׁעֵן	облокачиваться	נ-ע-שׁ	подпорка
	לְהִשָּׁפֵט	быть судимым	ט-פ-שׁ	суд
	לְהִשָּׁפֵךְ	проливаться	כ-פ-שׁ	выливать
	לְהִתָּלֵשׁ	отрываться	ש-ל-ת	отрывать

4.2.1.4.
Примеры
слов.
Биньян
нифъиль

Модель	Слово	Перевод	Корень	Значение корня
[1.5.3.4]	לְהַבְדִּיל	разделять, отличать	ב-ד-ל	отдельно
	לְהַבְרִיא	выздоровливать	ב-ר-א	здоровье
	לְהַדְפִּים	печатать	ד-פ-ס	печатать
	לְהַזְמִין	приглашать; вызывать; заказывать	ז-מ-נ	время
	לְהַחְלִיט	принимать решение	ח-ל-ט	принимать решение
	לְהַחְלִיף	заменять	ח-ל-פ	заменять
	לְהַכְלִיל	обобщать	כ-ל-ל	всё
	לְהַכְעִים	злить	כ-ע-ס	гнев
	לְהַכְרִיז	провозглашать	כ-ר-ז	провозглашать
	לְהַכְתִּיב	диктовать	כ-ת-ב	писать
	לְהַלְבִּישׁ	одевать	ל-ב-ש	одеваться
	לְהַמְצִיא	изобретать	מ-צ-א	находить
	לְהַמְשִׁיךְ	продолжать	מ-ש-כ	тянуть
	לְהַמְתִּין	подождать	מ-ת-נ	замедлять, ждать
	לְהַסְבִּיר	объяснять	ס-ב-ר	полагать
	לְהַסְתִּיר	прятать, заслонять	ס-ת-ר	заслонять
	לְהַפְחִיד	пугать	פ-ח-ד	страх
	לְהַפְעִיל	приводить в действие	פ-ע-ל	действовать
	לְהַפְרִיד	разделять	פ-ר-ד	разъединять
	לְהַקְטִין	уменьшать	ק-ט-נ	маленький
	לְהַקְלִיד	печатать на клавиатуре	ק-ל-ד	клавиатура
	לְהַקְפִּיא	замораживать	ק-פ-א	замораживать
	לְהַקְרִיא	зачитывать вслух	ק-ר-א	читать, звать
	לְהַקְשִׁיב	слушать	ק-ש-ב	внимать
	לְהַרְדִּים	усыплять	ר-ד-מ	уснуть
	לְהַרְעִיב	морить голодом	ר-ע-ב	голод
	לְהַרְעִיל	отравлять	ר-ע-ל	яд
	לְהַרְשִׁים	впечатлять	ר-ש-מ	записывать
	לְהַשְׁחִיר	красить в черный цвет; чернеть	ש-ח-ר	черный
	לְהַתְחִיל	начинать	ת-ח-ל	начало

4.2.1.5.
Примеры
слов.
Биньян
пиэль -
часть 1

Модель	Слово	Перевод	Корень	Значение корня
◀[1.5.3.5]◀	לְקַטֵּל לְאַיִם	угрожать	א-י-מ	угроза
	לְאַלֵּף	дрессировать	א-ל-פ	азы
	לְאַלֵּץ	вынуждать	א-ל-צ	вынуждать
	לְאַמֵּן	тренировать	א-מ-נ	тренировка
	לְאַפֵּס	обнулять	א-פ-ס	ноль
	לְבַטֵּל	отменять	ב-ט-ל	отмена
	לְבַיֵּם	инсценировать	ב-י-מ	сцена
	לְבַקֵּשׁ	просить	ב-ק-שׁ	просить
	לְגַדֵּל	растить	ג-ד-ל	большой
	לְדַבֵּר	говорить	ד-ב-ר	говорить
	לְוַתֵּר	поступаться	ו-ת-ר	уступить
	לְחַבֵּק	обнимать	ח-ב-ק	обнимать
	לְחַזֵּק	усиливать	ח-ז-ק	сильный
	לְחַיֵּךְ	улыбаться	ח-י-כ	улыбка
	לְחַלֵּק	делить	ח-ל-ק	часть
	לְחַנֵּךְ	воспитывать	ח-נ-כ	обучение
	לְחַסֵּל	ликвидировать	ח-ס-ל	ликвидировать
	לְחַפֵּשׁ	искать	ח-פ-שׁ	искать
	לְחַשֵּׁב	вычислять	ח-ש-ב	думать
	לְטַגֵּן	жарить	ט-ג-נ	жарить
	לְיַבֵּשׁ	сушить	י-ב-שׁ	сухой
	לְיַסֵּד	основывать	י-ס-ד	основа
	לְיַצֵּר	производить	י-צ-ר	создавать
	לְיַשֵּׁר	выравнивать	י-ש-ר	прямой
	לְלַמֵּד	обучать	ל-מ-ד	учеба

4.2.1.6.
Примеры
слов.
Биньян
пиэль -
часть 2

Модель	Слово	Перевод	Корень	Значение корня
◀[1.5.3.5]◀	לְקַטֵּל	לְמַיֵן	מ-י-נ	род (вид, пол)
	לְנָשֵׁק	לְנִשֵּׁק	נ-ש-ק	целовать
	לְסַבֵּן	לְסַבֵּן	ס-ב-נ	мыло
	לְסַגֵּל	לְסַגֵּל	ס-ג-ל	приспосабливать
	לְסַדֵּר	לְסַדֵּר	ס-ד-ר	порядок
	לְסַיֵּם	לְסַיֵּם	ס-י-מ	завершать
	לְסַכֵּם	לְסַכֵּם	ס-כ-מ	сумма
	לְסַכֵּן	לְסַכֵּן	ס-כ-נ	опасность
	לְסַמֵּל	לְסַמֵּל	ס-מ-ל	символ
	לְסַמֵּן	לְסַמֵּן	ס-מ-נ	знак
	לְעַוֵּת	לְעַוֵּת	ע-ו-ת	искажать
	לְעַיֵּף	לְעַיֵּף	ע-י-פ	усталость
	לְעַקֵּם	לְעַקֵּם	ע-ק-מ	кривой
	לְפַזֵּר	לְפַזֵּר	פ-ז-ר	рассредотачивать
	לְפַסֵּל	לְפַסֵּל	פ-ס-ל	скульптура
	לְפַצֵּל	לְפַצֵּל	פ-צ-ל	расщеплять
	לְצַטֵּט	לְצַטֵּט	צ-ט-ט	цитата
	לְצַיֵּן	לְצַיֵּן	צ-י-צ	чирикать
	לְצַיֵּר	לְצַיֵּר	צ-י-ר	рисовать
	לְצַלֵּם	לְצַלֵּם	צ-ל-מ	фото
	לְקַבֵּל	לְקַבֵּל	ק-ב-ל	принимать
	לְקַמֵּט	לְקַמֵּט	ק-מ-ט	мять
	לְקַצֵּר	לְקַצֵּר	ק-צ-ר	короткий
	לְשַׁקֵּר	לְשַׁקֵּר	ש-ק-ר	ложь
	לְתַקֵּן	לְתַקֵּן	ת-ק-נ	норма

4.2.1.7.
Примеры
слов.
Биньян
hitpa'el
- часть 1

Модель	Слово	Перевод	Корень	Значение корня
להתקטל [1.5.3.5]	להתאמן	тренироваться	א-מ-נ	тренировка
	להתאמץ	напрягаться, прилагать усилия	א-מ-צ	усилие
	להתאפק	сдерживаться	א-פ-ק	горизонт
	להתבגר	взрослеть	ב-ג-ר	взрослый
	להתבטא	высказываться	ב-ט-א	выражать мысли
	להתבייש	стесняться	ב-י-ש	стыд
	להתגבר	преодолевать	ג-ב-ר	сила
	להתגשם	воплощаться	ג-ש-מ	воплощать
	להתהלך	прохаживаться	ה-ל-כ	идти
	להתהפך	переворачиваться	ה-פ-כ	переворачивать
	להתחבא	прятаться	ה-ב-א	прятать
	להתחבק	обниматься	ה-ב-ק	обнимать
	להתחבר	присоединяться	ה-ב-ר	соединять
	להתחדש	возобновляться	ה-ד-ש	новый
	להתחזק	усиливаться	ה-ז-ק	сильный
	להתחייב	обязываться	ה-י-ב	долг
	להתחכם	умничать	ה-כ-מ	умный
	להתחמק	уклоняться	ה-מ-ק	ускользать
	להתחנן	умолять	ה-נ-נ	помиловать
	להתחפש	переодеваться (в кого-либо)	ה-פ-ש	искать
	להתיבש	сохнуть	ב-ב-ש	сухой
	להתישר	выпрямляться	י-ש-ר	прямой
	להתכוון	намереваться, иметь в виду	כ-ו-נ	направление
	להתכתב	переписываться	כ-ת-ב	писать
	להתלבש	одеваться	ל-ב-ש	одеваться

4.2.1.8.
Примеры
слов.
Биньян
hitpa'el
- часть 2

Модель	Слово	Перевод	Корень	Значение корня
[1.5.3.5]	להתמלא	наполняться	מ-ל-א	полный
	להתמצא	разбираться, ориентироваться	מ-צ-א	находить
	להתנגד	сопротивляться, возражать	נ-ג-ד	против, сказать
	להתנגש	сталкиваться	נ-ג-ש	приближаться
	להתנפל	нападать	נ-פ-ל	падать
	להתנצל	извиняться	נ-צ-ל	спасать
	להתנקם	отыгрываться (на ком-либо)	נ-ק-מ	месть
	להתנשק	целоваться	נ-ש-ק	целовать
	להתנתק	отключаться	נ-ת-ק	отключать
	להתעייף	уставать	ע-י-פ	усталость
	להתעלל	издеваться	ע-ל-ל	деяние
	להתעלם	игнорировать	ע-ל-מ	скрывать
	להתעמל	делать гимнастику	ע-מ-ל	труд
	להתעסק	заниматься (чем-либо)	ע-ס-ק	занятие
	להתפזר	рассеиваться	פ-ז-ר	рассредотачивать
	להתפלא	удивляться	פ-ל-א	чудо
	להתפנק	нежиться	פ-נ-ק	баловать
	להתפתל	петлять	פ-ת-ל	петлять
	להתקדם	продвигаться	ק-ד-מ	перед, раньше
	להתקשר	связываться	ק-ש-ר	связь
	להתרגז	раздражаться	ר-ג-ז	сердиться
	להתרגל	привыкать	ר-ג-ל	обычный
	להתרגש	волноваться	ר-ג-ש	волнение, чувство
	להתרכז	сосредотачиваться	ר-כ-ז	сосредотачивать
	להתרשם	получать впечатление	ר-ש-מ	записывать

4.2.1.9.
Примеры
слов.
Биньяны
нуфъаль
и пуаль

Модель	Слово	Перевод	Корень	Значение корня
◀[1.5.3.4]◀	הִגְדִּיל	был увеличен	ג-ד-ל	большой
	הִדְפִּס	был напечатан	ד-פ-ס	печатать
	הִחְלִיט	было решено	ח-ל-ט	принимать решение
	הִחֲלִף	был заменен	ח-ל-פ	заменять
	הִכְתִּב	был продиктован	כ-ת-ב	писать
	הִסְתֵּר	был спрятан, заслонен	ס-ת-ר	заслонять
	הִרְעִב	был мучим голодом	ר-ע-ב	голод
	הִרְעִל	был отравлен	ר-ע-ל	яд
	הִשְׁחִר	был покрашен в черный цвет	ש-ח-ר	черный
	הִשְׁמִד	был истреблен	ש-מ-ד	истреблять
◀[1.5.3.5]◀	הִטִּל	был отменен	ט-ל-ל	отмена
	הִיִּם	был инсценирован	י-מ	сцена
	הִגְדִּיל	был выращен	ג-ד-ל	большой
	הִדְבֵּר	говорилось	ד-ב-ר	говорить
	הִיֵּשׁר	был выровнен	י-ש-ר	прямой
	הִלְמִד	был обучен	ל-מ-ד	учеба
	הִמְיֵן	был рассортирован	מ-י-נ	род (вид, пол)
	הִסְבֵּן	был намылен	ס-ב-נ	мыло
	הִסְמֵן	был обозначен	ס-מ-נ	знак
	הִעֲבֵד	был обработан	ע-ב-ד	работа
	הִפְזֵר	был рассеян	פ-ז-ר	рассредотачивать
	הִצִּיר	был нарисован	צ-י-ר	рисовать
	הִצֵּלם	был сфотографирован	צ-ל-מ	фото
	הִקְצֵר	был укорочен	ק-צ-ר	короткий
	הִתְקַן	был исправлен	ת-ק-נ	норма

4.2.2.1.
Примеры
слов.
Специальные
модели -
часть 1

Модель	Слово	Перевод	Корень	Значение корня
◀[2.4.4.3]◀	מִקּוּל מְבוּךְ	лабиринт	ב-ו-כ	смущение
	מִטּוּס	самолет	ט-ו-ס	лететь на самолете
	מִכּוּן	институт (не учебный)	נ-ו-כ	готовый
	מִלּוֹן	гостиница	נ-ו-ל	ночлег
	מִקּוֹם	место	מ-ו-ק	вставать
◀[2.4.4.3]◀	תְּקוּלָה תְּאוּרָה	освещение	ר-ו-א	свет
	תְּגִיבָה	реакция	ב-ו-ג	реагировать
	תְּזוּזָה	сдвиг	ז-ו-ז	подвинуть
	תְּחוּשָׁה	ощущение	ש-ו-ח	ощущать
	תְּכִינָה	характерная черта	נ-ו-כ	готовый
	תְּלִינָה	жалоба	נ-ו-ל	роптать
	תְּנוּחָה	поза	ח-ו-ה	покой
	תְּעוּדָה	удостоверение	ד-ו-ע	свидетель
	תְּקִימָה	становление	מ-ו-ק	вставать
	תְּשׁוּבָה	ответ; раскаяние	ב-ו-ש	обратно
◀[2.4.4.3]◀	מִקּוּלָה מְבוּכָה	смущение	כ-ו-כ	смущение
	מְחוּגָה	циркуль	ח-ו-ג	круг
	מְכוּלָה	контейнер	ל-ו-כ	вмещать
	מְלוּנָה	конура	נ-ו-ל	ночлег
	מְנוּחָה	отдых, покой	ח-ו-ה	покой
◀[2.4.4.3]◀	מִקּוּלָה מְדִינָה	государство	נ-ו-י	суд
	מְנִיפָה	веер	פ-ו-נ	махать
	מְרִיצָה	тачка	צ-ו-ר	бежать
	מְרִיבָה	ссора	ב-ו-י	ссора
	מְשִׁימָה	задание	מ-ו-ש	класть

4.2.2.2.
Примеры
слов.
Специальные
модели -
часть 2

Модель	Слово	Перевод	Корень	Значение корня
◀[2.4.4.3]◀	מִקְטָה מְחִיָּה	средства к существованию	ח-י-י	жизнь
	מִכְסָּה	квота	כ-ס-י	покрывать
	מִצְוָה	заповедь	צ-ו-י	приказ
	מִרְמָה	обман	ר-מ-י	обман
	מִשְׁרָה	должность; ставка	ש-ר-י	бороться
◀[2.4.4.3]◀	קְטוּת דְּמִוִּת	образ	ד-מ-י	похожий
	זְכוּת	право	ז-כ-י	право
	זָנוּת	проституция	ז-נ-י	разврат
	שָׁטוּת	глупость	ש-ט-י	глупость
	תְּלוּת	зависимость	ת-ל-י	висеть
◀[2.4.4.3]◀	תְּקִיטָה תְּכִנִּית	форма для отливки (бетона, теста и т.д.)	ב-נ-י	строить
	תְּגִלָּת	открытие	ג-ל-י	раскрывать
	תְּדִמִּית	имидж	ד-מ-י	похожий
	תְּמַצִּית	эссенция	מ-צ-י	высасывать
	תְּקִרִית	инцидент	ק-ר-י	случай
◀[2.4.4.3]◀	קְטוּת גְּלוּת	изгнание	ג-ל-י	чужбина
	קְסוּת	покровительство	ח-ס-י	прикрытие
	טְעוּת	ошибка	ט-ע-י	ошибка
	נְכוּת	инвалидность	נ-כ-י	убавлять
	רְשׁוּת	орган власти	ר-ש-י	разрешать
◀[2.4.4.3]◀	קְטוּן גָּאוֹן	гений	ג-א-י	гений, величие, гордость
	דָּאוֹן	планер	ד-א-י	парение
	עוֹז	грех	ע-ו-י	искажать
	קָלֹן	стыд	ק-ל-י	стыд
	רְצוֹן	желание, воля	ר-צ-י	хотеть

4.2.2.3.
Примеры
слов.
Специальные
модели -
часть 3

Модель	Слово	Перевод	Корень	Значение корня
◀[2.4.4.3]◀	מִקְלָה	свиток	ל-ל-ל	катить, свертывать
	מְזִמָּה	злой умысел	ז-ז-ז	злой умысел
	מִחְצָה	перегородка	צ-צ-צ	отгораживать
	מִסְבָּה	вечеринка	ב-ב-ב	кружиться
	מִסְלָה	колея	ל-ל-ל	мостить
◀[2.4.4.3]◀	תְּחִיָּה	возрождение	י-י-י	жизнь
	תְּחִלָּה	начало	ל-ל-ל	начинать
	תְּחִקָּה	законодательная процедура	ק-ק-ק	закон
	תְּמִסָּה	раствор	ס-ס-ס	таять
	תְּפִלָּה	молитва	ל-ל-ל	молитва
◀[2.5.1.1]◀	קִטְלָה	колесо	ל-ג-ל	катить
	זִלְזִל	тонкая ветка	ל-ז-ל	тонкая ветка
	זִמְזָם	зуммер	ז-ז-ז	жужжать
	פְּרַפֵּר	бабочка	פ-פ-פ	бабочка
	צִמְצָם	диафрагма (в фотоаппарате)	צ-צ-צ	сокращать
◀[2.5.1.1]◀	זִמְזָמָה	жужжание; напевание с закрытым ртом	ז-ז-ז	жужжать
	טִלְטִלָּה	переноска; бросание	ל-ט-ל	перемещать
	מִסְמָסָה	размягченная смесь, "каша"	ס-מ-ס	размягчать
	נִדְנָדָה	качели	ד-נ-ד	качать
	צִלְצִלָּה	продолжительный звон	ל-צ-ל	звенеть
◀[2.5.1.2]◀	קִתְּשִׁלָּן	приспособленец	ל-ג-ס	приспосабливать
	סִתְּגָרָן	замкнутый человек	ג-ר-ס	закрывать
	סִתְּפָקָן	аскет	פ-פ-ק	достаточно
	שִׁתְּדִלָּן	ходатай	ל-ד-ש	стараться
	שִׁתְּלִטָּן	властолюбец	ל-ט-ש	власть

4.2.3.1.
Примеры
слов.
Производные
модели -
часть 1

Модель	Слово	Перевод	Корень	Значение корня
◀[3.3.2.1]◀	קטולי חיובי	положительный	ה-י-ב	долг
	קטולי חנוכי	педагогический	ה-נ-כ	обучение
	קטולי מלולי	словесный; буквальный	מ-ל-ל	слово
	קטולי סדורי	порядковый	ס-ד-ר	порядок
	קטולי צבורי	общественный	צ-ב-ר	копить
◀[3.3.2.1]◀	קטלות ודאות	определенность	ו-ד-א	удостоверяться
	קטלות טבחיות	профессия повара	ט-ב-ח	зарезать
	קטלות סבלות	профессия грузчика	ס-ב-ל	груз
	קטלות ספרות	профессия парикмахера	ס-פ-ר	стричь
	קטלות קנאות	фанатизм	ק-נ-א	зависть, ревность
◀[3.3.2.1]◀	קטלני חסכני	экономный	ח-ס-כ	сберегать
	קטלני נצלני	эксплуататорский	נ-צ-ל	эксплуатировать
	קטלני עקשני	упрямый	ע-ק-ש	упрямый
	קטלני פשטני	упрощенческий	פ-ש-ט	просто
	קטלני צייתי	послушный	צ-י-ת	повиноваться
◀[3.3.2.1]◀	קטלנות בישנות	застенчивость	ב-י-ש	стыд
	קטלנות בררנות	привередливость	ב-ר-ר	выяснять
	קטלנות נתרנות	уступчивость	נ-ת-ר	уступить
	קטלנות חסכנות	бережливость	ח-ס-כ	сберегать
	קטלנות חשדנות	подозрительность	ח-ש-ד	подозрение
	קטלנות חשפנות	стриптиз	ח-ש-פ	обнажать
	קטלנות נדבנות	филантропия	נ-ד-ב	щедрость
	קטלנות סבלנות	терпение	ס-ב-ל	груз
	קטלנות סחטנות	вымогательство	ס-ח-ט	выжимать
	קטלנות צייתנות	послушание	צ-י-ת	повиноваться
	קטלנות צרחנות	крикливость	צ-ר-ח	кричать
	קטלנות צרכנות	потребление	צ-ר-כ	потребление
	קטלנות קמצנות	жадность	ק-מ-צ	щепоть
	קטלנות קצרנות	стенография	ק-צ-ר	короткий
	קטלנות רשלנות	небрежность; халатность	ר-ש-ל	небрежный

4.2.3.2.
Примеры
слов.
Производные
модели -
часть 2

Модель	Слово	Перевод	Корень	Значение корня
◀[3.3.2.1]◀	בְּטִחוּת קְטִילוֹת	безопасность	ב-ט-ח	уверенный
	בְּרִיאִית	здоровье	ב-ר-א	здоровье
	גְּמִיּוּשׁוּת	гибкость	ג-מ-ש	гибкий
	דְּחִיפּוֹת	срочность	ד-ח-פ	толкать
	זְהִירוֹת	осторожность	ז-ה-ר	осторожность
	יְדֻדוֹת	дружба	י-ד-ד	друг
	מְהִירוֹת	скорость	מ-ה-ר	скорость
	מְצִיאוֹת	реальность	מ-צ-א	находить
	נְדִיבוּת	щедрость	נ-ד-ב	щедрость
	סְבִירוֹת	достоверность, приемлемость	ס-ב-ר	полагать
	פְּעִילוֹת	деятельность	פ-ע-ל	действовать
	פְּתִיחוֹת	открытость	פ-ת-ח	открывать
	צְבִיעוֹת	лицемерие	צ-ב-ע	цвет
	צְנִיעוֹת	скромность	צ-נ-ע	скромный
	צְפִיפוֹת	теснота	צ-פ-פ	плотный
◀[3.3.2.1]◀	קוֹטְלָנִי	предательский	ב-ג-ד	измена
	דוֹקְרָנִי	колючий	ד-ק-ר	колоть
	הוֹבְבָנִי	любительский	ה-ב-ב	симпатия
	הוֹשֵׁפָנִי	откровенный	ה-ש-פ	обнажать
	עוֹקְצָנִי	колкий	ע-ק-צ	жалю

Глава 4.3
Примеры слов с гизрой

В этой главе читатель видит сотни слов, которые образованы по любым моделям, но не простой заменой корня, а с учетом гизры или (в конце главы) нескольких.

4.3.1.1.
Примеры
слов.
Понижение
гласных -
часть 1

Модель	Слово	Перевод	Корень	Значение корня
◀[1.4.3.2]◀ ◀[2.2.2.1]◀	חברה קטלה	общество; компания	ח-ב-ר	соединять
	חרפה	позор	ח-ר-פ	срам
	עדנה	нега	ע-ד-נ	рай
	עזרה	помощь	ע-ז-ר	помогать
	עמדה	позиция; стойка	ע-מ-ד	стоять
◀[1.4.3.2]◀ ◀[2.2.2.3]◀	בעל קטל	муж; хозяин	ב-ע-ל	хозяин, муж
	יתח	импульс	י-ת-ח	толкать
	זחל	гусеница	ז-ח-ל	ползти
	זעם	гнев	ז-ע-מ	гнев
	יחס	отношение	י-ח-ס	отношение
	יעד	конечная цель	י-ע-ד	предназначать
	יער	лес	י-ע-ר	лес
	להב	язык пламени; лезвие	ל-ה-ב	пламя
	לחץ	давление	ל-ח-צ	давить
	נעל	ботинок	נ-ע-ל	обувь
	סחר	торговля	ס-ח-ר	торговля
	פחד	страх	פ-ח-ד	страх
	צעד	шаг	צ-ע-ד	шаг
	צער	огорчение	צ-ע-ר	огорчать
	רעל	яд	ר-ע-ל	яд

4.3.1.2.
Примеры
слов.
Понижение
гласных -
часть 2

Модель	Слово	Перевод	Корень	Значение корня
◀[1.4.3.2]◀ ◀[2.2.2.3]◀	קִטְלָה	זִהָר	ז-ה-ר	сияние
		נִהָג	נ-ה-ג	вести
		פִּעַל	פ-ע-ל	действовать
		רֵחַב	ר-ה-ב	широкий
		שִׁחָד	ש-ה-ד	подкуп
◀[1.4.3.2]◀ ◀[2.2.2.3]◀	מְקַטֵּל	מְגַרֵּעַת	ג-ר-ע	уменьшать
		מְקַלְחֵת	ק-ל-ח	душ
		מְרַקֵּחַת	ר-ק-ח	зелье
		מְשַׁלְחֵת	ש-ל-ח	посылать
		מְשַׁמְעֵת	ש-מ-ע	слышать
◀[1.4.3.2]◀ ◀[2.2.2.3]◀	קִטְלָה	טִבְעֵת	ט-ב-ע	чеканить
		צִלְחֵת	צ-ל-ח	удача
		קִדְחֵת	ק-ד-ח	лихорадка
		שִׁסְעֵת	ש-ס-ע	раздваивать
		שִׁפְעֵת	ש-פ-ע	наклон

4.3.1.3.
Примеры
слов.
Понижение
гласных -
часть 3

Модель	Слово	Перевод	Корень	Значение корня
לקטל ◀[1.5.3.1]◀ ◀[2.2.2.4]◀	לִבְלַעַ	глотать	ב-ל-ע	глотать
	לִבְרַחַ	убегать	ב-ר-ח	убегать
	לִמְנַעַ	не допускать	מ-נ-ע	не допускать
	לִנְבִּיחַ	лаять	נ-ב-ח	лаять
	לִנְסַעַ	ехать	נ-ס-ע	ехать
	לִצְבֵּעַ	красить	צ-ב-ע	цвет
	לִצְמַחַ	произрастать	צ-מ-ח	растение
	לִקְרַעַ	рвать	ק-ר-ע	рвать
	לִשְׁכַּחַ	забывать	ש-כ-ח	забывать
	לִשְׁלַחַ	посылать	ש-ל-ח	посылать
להתקטל להתבצע להתגלח להתנצח להתפתח להתקלח ◀[1.5.3.5]◀ ◀[2.2.2.4]◀	לִהְתְּבַצֵּעַ	выполняться	ב-צ-ע	выполнение
	לִהְתְּגַלַּח	бриться	ג-ל-ח	брить
	לִהְתְּנַצֵּחַ	состязаться	נ-צ-ח	победа, дирижер
	לִהְתְּפַתֵּחַ	развиваться	פ-ת-ח	открывать
	לִהְתְּקַלַּח	принимать душ	ק-ל-ח	душ
קטול ◀[1.4.3.1]◀ ◀[2.2.2.4]◀	בְּטוּחַ	страхование	ב-ט-ח	уверенный
	בְּצוּעַ	выполнение	ב-צ-ע	выполнение
	נְסוּחַ	формулировка	נ-ס-ח	формула
	נְתוּחַ	анализ; операция (хирург.)	נ-ת-ח	анализ
	סִיוֵּעַ	помощь (как правило материальная)	ס-י-ע	содействие
	פְּצוּחַ	расщепление	פ-צ-ח	лущить, раздроблять
	פְּקוּחַ	инспекция	פ-ק-ח	зрячий
	קְדוּחַ	сверление, бурение	ק-ד-ח	буравить
	רְבוּעַ	квадрат	ר-ב-ע	четыре
	שְׁפּוּעַ	уклон	ש-פ-ע	наклон

4.3.1.4.
Примеры
слов.
Понижение
гласных -
часть 4

Модель	Слово	Перевод	Корень	Значение корня
◀[1.4.3.4]▶ ◀[2.2.2.4]▶	מִקְטָל מְגַבֵּה	домкрат	ג-ב-ה	высокий
	מִטְבַּע	монета	ט-ב-ע	чеканить
	מִפְתָּח	ключ	פ-ת-ח	открывать
	מִצְנָה	парашют	צ-נ-ה	парашют
	מִקְדָּח	сверло	ק-ד-ח	буравить
◀[1.4.2.2]▶ ◀[2.2.2.4]▶	קְטִיל יִצִּיעַ	галерея	י-צ-ע	предлагать
	מְתִיחַ	эластичный	ח-ת-ה	натягивать
	פְּגִיעַ	уязвимый	פ-ג-ע	наносить удар
	שְׂטִיחַ	ковер	ח-ט-ש	территория
	שְׁלִיחַ	курьер	ח-ל-ש	посылать
◀[1.4.2.2]▶ ◀[2.2.2.4]▶	קְטוּל בָּטוּחַ	уверенный, надежный	ח-ט-ב	уверенный
	גְּרִיעַ	плохой	ע-ר-ג	уменьшать
	מָרוּחַ	намазанный	ח-ר-ח	мазать
	מְתוּחַ	натянутый, напряженный	ח-ת-ח	натягивать
	נִפְּחַח	надутый	ח-פ-ח	надувать
	פְּתוּחַ	открытый	ח-ת-ח	открывать
	צְבוּעַ	покрашенный; лицемерный	ע-ב-ע	цвет
	צָנוּעַ	скромный	ע-נ-ע	скромный
	קָבוּעַ	постоянный, установленный	ע-ב-ק	устанавливать, решать
	רָגִיעַ	спокойный	ע-ג-ר	спокойный
	רְעוּעַ	хлипкий	ע-ע-ר	плохой
	רְתוּחַ	кипяченный	ח-ת-ח	кипеть
	שְׁטוּחַ	плоский	ח-ט-ש	территория
	שְׁקוּעַ	погруженный	ע-ק-ש	погружать
	תְּקוּעַ	воткнутый, застрявший	ע-ק-ת	втыкать

4.3.1.5.
Примеры
слов.
Понижение
гласных -
часть 5

Модель	Слово	Перевод	Корень	Значение корня
◀[1.5.3.3]◀ ▶[2.2.2.4]▶	לְהִפָּנֵעַ	сдаваться	כ-נ-ע	покорение
	לְהִלָּקֵחַ	быть взятым	ל-ק-ח	брать
	לְהִמָּנֵעַ	воздерживаться	מ-נ-ע	не допускать
	לְהִפָּתֵחַ	открываться	פ-ת-ח	открывать
	לְהִצָּבֵעַ	быть окрашиваемым	צ-ב-ע	цвет
	לְהִשָּׁבֵעַ	клясться	ש-ב-ע	клятва
	לְהִשָּׁכַח	быть забытым	ש-כ-ח	забывать
	לְהִשָּׁלַח	быть посланным	ש-ל-ח	посылать
	לְהִשָּׁמַע	быть слышным	ש-מ-ע	слышать
	לְהִתְקַעַץ	застревать	ת-ק-ע	втыкать
◀[1.4.3.2]◀ ▶[2.2.2.4]▶	זֶרַע	семя	ז-ר-ע	семя
	יָדַעַ	знание	י-ד-ע	знать
	לִקְחָ	извлеченный урок	ל-ק-ח	брать
	מֶלַח	соль	מ-ל-ח	соль
	מָנַעַ	предотвращение	מ-נ-ע	не допускать
	נִפְחָ	объем	נ-פ-ח	надувать
	פָּרַח	цветок	פ-ר-ח	цветок
	פָּשַׁעַ	преступление	פ-ש-ע	криминал
	פָּתַח	проем	פ-ת-ח	открывать
	צָבַעַ	цвет, краска	צ-ב-ע	цвет
	צָמַח	растение	צ-מ-ח	растение
	קָרַעַ	разрыв	ק-ר-ע	рвать
	רָבַעַ	четверть	ר-ב-ע	четыре
	רָקַעַ	фон	ר-ק-ע	расплющивать
	שָׁטַח	территория	ש-ט-ח	территория

4.3.2.1.
Примеры
слов.
Замена
шва на
хатаф -
часть 1

Модель	Слово	Перевод	Корень	Значение корня
◀[1.4.3.1]▶ ◀[2.2.3.1]▶	הַקְטִילָה	הִאָזְנָה	א-ז-נ	ухо
		הִאָפְלָה	א-פ-ל	темнота
		הִאָרְכָה	א-ר-כ	длина
		הִאָשְׁמָה	א-ש-מ	вина
		הִעֲבֶרָה	ע-ב-ר	проходить
		הִעֲמִסָה	ע-מ-ס	груз
		הִעֲנִקָה	ע-נ-ק	вручение
		הִעֲרָכָה	ע-ר-כ	ставить по порядку
		הִעֲרָצָה	ע-ר-צ	благоговение
		הִעֲשִׁרָה	ע-ש-ר	богатый
◀[1.4.2.1]▶ ◀[2.2.3.1]▶	מְקַטֵּיל	מְאָזֵן	א-ז-נ	ухо
		מְחַרֵּד	ח-ר-ד	трепетать от страха
		מְעֵבִיד	ע-ב-ד	работа
		מְעֵמִיק	ע-מ-ק	глубокий
		מְעֵרֵץ	ע-ר-צ	благоговение
◀[1.4.3.4]▶ ◀[2.2.3.1]▶	תְּקַטִּילָה	תְּהַלֹּכָה	ה-ל-כ	идти
		תְּעֵלֹמָה	ע-ל-מ	скрывать
		תְּעֵמֹלָה	ע-מ-ל	труд
		תְּעִסִּיקָה	ע-ס-ק	занятие
		תְּעִרֹכָה	ע-ר-כ	ставить по порядку

4.3.2.2.
Примеры
слов.
Замена
шва на
хатаф -
часть 2

Модель	Слово	Перевод	Корень	Значение корня
◀[1.5.3.4]◀ ◀[2.2.3.1]◀	לְהַאֲזִין	слушать	א-ז-נ	ухо
	לְהַאֲכִיל	кормить	א-כ-ל	еда
	לְהַאֲמִין	верить	א-מ-נ	вера
	לְהַאֲרִיד	удлинять	א-ר-כ	длина
	לְהַאֲשִׁים	обвинять	א-ש-מ	вина
	לְהַעֲבִיר	переводить, переносить	ע-ב-ר	проходить
	לְהַעֲדִיף	предпочитать	ע-ד-פ	избыток
	לְהַעֲלִיב	обижать	ע-ל-ב	оскорблять
	לְהַעֲלִים	скрывать, делать невидимым	ע-ל-מ	скрывать
	לְהַעֲמִיד	ставить	ע-מ-ד	стоять
	לְהַעֲמִיק	углублять	ע-מ-ק	глубокий
	לְהַעֲנִיק	вручать	ע-נ-ק	вручение
	לְהַעֲנִישׁ	наказывать	ע-נ-ש	наказание
	לְהַעֲסִיק	трудоустраивать	ע-ס-ק	занятие
	לְהַעֲתִיק	переписывать, копировать	ע-ת-ק	копировать
◀[1.5.3.4]◀ ◀[2.2.3.2]◀	הָאֵפֶל	был затемнен	א-פ-ל	темнота
	הָאֵרֶךְ	был удлинен	א-ר-כ	длина
	הָעֵבֶד	был трудоустроен	ע-ב-ד	работа
	הָעֵנֶק	был вручен	ע-נ-ק	вручение
	הָעֵתֶק	был скопирован	ע-ת-ק	копировать

4.3.2.3.
Примеры
слов.
Замена
шва на
хатаф -
часть 3

Модель	Слово	Перевод	Корень	Значение корня
◀[1.5.3.1]◀ ◀[2.2.3.2]◀ ◀[2.2.3.5]◀	לִקְטֹל	пропадать	א-ב-ד	пропадать
	לִאָגֵר	запасать	א-ג-ר	запасать
	לִאהֵב	любить	א-ה-ב	любовь
	לִאכֹל	есть	א-כ-ל	еда
	לִאסֹר	запрещать	א-ס-ר	запрет
	להִפְךָ	переворачивать, превращать, превращаться	ה-פ-כ	переворачивать
	להִרְג	убивать	ה-ר-ג	убивать
	להִרֵס	разрушать	ה-ר-ס	разрушать
	להִבִּישׁ	перевязывать; надевать (головной убор)	ה-ב-שׁ	перевязывать
	להִגֵּר	перепоясываться	ה-ג-ר	пояс
	להִדִּיל	переставать	ה-ד-ל	прекращать
	להִדָּר	проникать	ה-ד-ר	комната
	להִזָּר	возвращаться, повторять	ה-ז-ר	возвращаться
	להִלֵּם	видеть сон; мечтать	ה-ל-מ	сны
	להִסֵּם	загораживать, блокировать	ה-ס-מ	загораживать
	להִקָּר	исследовать, расследовать	ה-ק-ר	исследовать
	להִשֵּׁב	думать	ה-ש-ב	думать
	להִשָּׂשׁ	опасаться	ה-ש-שׁ	опасаться
	להִתְךָ	резать	ה-ת-כ	резать
	להִתֵּם	подписываться	ה-ת-מ	подпись
	לִעֲבֹד	работать	ע-ב-ד	работа
	לִעֲבֹר	переходить, проходить	ע-ב-ר	проходить
	לִעָגֵן	становиться на якорь	ע-ג-נ	якорь
	לִעֲזֹב	покидать	ע-ז-ב	покидать
	לִעֲזֹר	помогать	ע-ז-ר	помогать
	לִעֲמֹד	стоять	ע-מ-ד	стоять
	לִעֲצֹר	останавливать; останавливаться; арестовывать	ע-צ-ר	останавливать
	לִעֲקֹב	следить; следовать	ע-ק-ב	пятка
	לִעֲקֹף	обходить; обгонять	ע-ק-פ	объезд
	לִעֲקֹר	выкорчевывать	ע-ק-ר	искоренять

4.3.2.4.
Примеры
слов.
Замена
шва на
хатаф -
часть 4

Модель	Слово	Перевод	Корень	Значение корня
◀[1.4.3.4]▶ ◀[2.2.3.2]▶ ◀[2.2.3.5]▶	מִקְטָל מִאֶבֶק	борьба	ק-ב-א	борьба
	מִקְטָל מִאָּזֶן	баланс	נ-ז-ג	баланс
	מִקְטָל מֵאֵכֶל	блюдо, кушание	ל-כ-א	еда
	מִקְטָל מֵאִמְצָא	усилие	צ-מ-א	усилие
	מִקְטָל מֵאֵמֶר	статья	ר-מ-א	сказать
	מִקְטָל מִהֹלֵךְ	ход	כ-ל-ה	идти
	מִקְטָל מִחֲדֵל	бездействие	ל-ד-ח	прекращать
	מִקְטָל מִחֲלָף	дорожная развязка	פ-ל-ח	заменять
	מִקְטָל מִחֻקָּר	исследование	ר-ק-ח	исследовать
	מִקְטָל מִעֲגֵן	пристань	נ-ג-ע	якорь
	מִקְטָל מֵעֲמֵד	статус	ד-מ-ע	стоять
	מִקְטָל מֵעֲנָק	денежный подарок	ק-נ-ע	вручение
	מִקְטָל מֵעֲקֵב	слежение	ב-ק-ע	пятка
	מִקְטָל מִרְחָק	расстояние	ק-ח-ר	далекий
	מִקְטָל מִרְכֵּז	центр	ז-כ-ר	сосредотачивать
◀[1.4.2.1]▶ ◀[2.2.3.2]▶	מִקְטָל נֹאכֵל	съедаемый	ל-כ-א	еда
	מִקְטָל נֶאֱלָץ	вынужденный	צ-ל-א	вынуждать
	מִקְטָל נֶאֱמָן	преданный, верный	נ-מ-א	вера
	מִקְטָל נֶאֱשָׁם	обвиняемый	מ-ש-א	вина
	מִקְטָל נֶעֱלַב	обиженный	ב-ל-ע	оскорблять
◀[1.4.3.4]▶ ◀[2.2.3.2]▶ ◀[2.2.3.5]▶	מִקְטָל מִחֲלָבָה	молокозавод	ב-ל-ח	молоко
	מִקְטָל מִחֲלָקָה	отдел	ק-ל-ח	часть
	מִקְטָל מִחֲצֵבָה	каменоломня	ב-צ-ח	высекать из камня
	מִקְטָל מִחֲשָׁבָה	мысль	ב-ש-ח	думать
	מִקְטָל מֵעֲבָדָה	лаборатория	ד-ב-ע	работа

4.3.2.5.
Примеры
слов.
Замена
шва на
хатаф -
часть 5

Модель	Слово	Перевод	Корень	Значение корня
◀[1.4.3.1]◀ ◀[2.2.3.4]◀	קְטִילָה אֲרִיזָה	упаковка	א-ר-ז	упаковка
	קְטִילָה הֶלִיכָה	ходьба	ה-ל-כ	идти
	קְטִילָה הַפִּיכָה	превращение	ה-פ-כ	переворачивать
	קְטִילָה תְּגִיגָה	празднование; торжество	ה-ג-ג	праздник
	קְטִילָה חֲטִיפָה	похищение	ח-ט-פ	схватить
	קְטִילָה חֲפִירָה	копание	ח-פ-ר	рыть
	קְטִילָה חֲקִיקָה	законодательство	ח-ק-ק	закон
	קְטִילָה חֲשִׁיבָה	мышление	ח-ש-ב	думать
	קְטִילָה חֲתִיכָה	кусок	ח-ת-כ	резать
	קְטִילָה עֲצִירָה	остановка	ע-צ-ר	останавливать
◀[1.4.3.1]◀ ◀[2.2.3.4]◀	קְטִילָה אֲבֵדָה	потеря	א-ב-ד	пропадать
	קְטִילָה אִסְפָּה	собрание	א-ס-פ	собирать
	קְטִילָה אִפְלָה	мрак	א-פ-ל	темнота
	קְטִילָה עֲבָרָה	нарушение	ע-ב-ר	проходить
	קְטִילָה עֲרֻמָּה	куча, копна	ע-ר-מ	копна
◀[1.4.3.1]◀ ◀[2.2.3.4]◀	קְטִילָה אֲבָקָה	порошок	א-ב-ק	пыль
	קְטִילָה אֲדָמָה	земля	א-ד-מ	красный
	קְטִילָה אֲמִנָּה	конвенция	א-מ-נ	вера
	קְטִילָה הֲזִיָּה	греза	ה-ז-י	грезы
	קְטִילָה חֲדָשָׁה	новость	ח-ד-ש	новый
	קְטִילָה חֲזָרָה	возвращение, повторение	ח-ז-ר	возвращаться
	קְטִילָה חֲמֻמָּה	теплица	ח-מ-מ	горячий
	קְטִילָה חֲנִיָּה	стоянка	ח-נ-י	привал
	קְטִילָה חֲרָדָה	боязнь	ח-ר-ד	трепетать от страха
	קְטִילָה עֲגָלָה	телега, коляска	ע-ג-ל	круг
◀[1.4.3.1]◀ ◀[2.2.3.4]◀	קְטִילָה אֲחֻזָּה	поместье	א-ח-ז	держать
	קְטִילָה אֲצִלָּה	аристократия	א-צ-ל	благородный
	קְטִילָה חֲלָקָה	деление	ח-ל-ק	часть
	קְטִילָה חֲנֻפָּה	торжественное открытие	ח-נ-כ	новоселье
	קְטִילָה חֲתֻנָּה	свадьба	ח-ת-נ	свадьба

Модель	Слово	Перевод	Корень	Значение корня
◀[1.5.3.3]◀ ◀[2.2.4.1]◀	לְהִקָּטֵל	להאליץ	בִּי-ל-צ	вынуждать
		לההרס	ה-ר-ס	разрушать
		להחנק	ה-נ-ק	задушить
		להחסם	ח-ס-מ	загораживать
		להחשב	ח-ש-ב	думать
		להעלם	ע-ל-מ	скрывать
		להענש	ע-נ-ש	наказание
		להרדם	ר-ד-מ	заснуть
		להרשם	ר-ש-מ	записываться
		להרתם	ר-ת-מ	запрягать
◀[1.5.3.5]◀ ◀[2.2.4.1]◀ ◀[2.2.4.2]◀	לְקַטֵּל	לאחד	א-ה-ד	один
		לאחר	א-ה-ר	после, другой
		לבער	ב-ע-ר	вычищать
		לברך	ב-ר-כ	благословение
		לברר	ב-ר-ר	выяснять
		לזרז	ז-ר-ז	торопить
		למהר	מ-ה-ר	скорость
		לנהל	נ-ה-ל	управлять
		לנחם	נ-ח-מ	утешение
		לסרב	ס-ר-ב	отказываться
		לפרש	פ-ר-ש	толковать
		לצרף	צ-ר-פ	присоединять
		לקרב	ק-ר-ב	близкий
		לקרר	ק-ר-ר	холодный
		לרהם	ר-ה-מ	жалость
		לשחק	ש-ח-ק	игра
		לשער	ש-ע-ר	предполагать
		לתאם	ת-א-מ	соответствовать
		לתאר	ת-א-ר	описывать
		לתעד	ת-ע-ד	документировать

4.3.3.2.
Примеры
слов.
Компенсация
дагеша -
часть 2

Модель	Слово	Перевод	Корень	Значение корня
◀[1.4.3.1]◀ ◀[2.2.4.1]◀ ◀[2.2.4.2]◀	קָטוּד אֶחָוִד	союз, ассоциация	א-ה-ד	один
	אֶחָוִר	опоздание	א-ה-ר	после, другой
	בִּירוֹר	выяснение	ב-ר-ר	выяснять
	גִּירוּשׁ	изгнание	ג-ר-שׁ	изгонять
	זָהוּם	загрязнение	ז-ה-מ	загрязнение
	חֲרוּם	чрезвычайное положение	ח-ר-מ	анафема
	טִירוּף	безумие	ט-ר-פ	терзать, тrefное
	יֵאוּשׁ	отчаяние	י-א-שׁ	отчаяние
	מִצּוּט	меньшинство	מ-ע-ט	мало
	נְהוּל	управление	נ-ה-ל	управлять
	נְחוּשׁ	догадка	נ-ח-שׁ	гадать
	סְרוּב	отказ	ס-ר-ב	отказываться
	פְּחוּת	девальвация	פ-ח-ת	меньше
	קָרוֹב	приближение	ק-ר-ב	близкий
	רְהוּט	меблировка	ר-ה-ט	мебель
	שְׁעוּל	кашель	ש-ע-ל	кашлять
	שְׁעוּר	мера; урок	ש-ע-ר	предполагать
	שְׂרוּת	служба, обслуживание	ש-ר-ת	служить
	תְּאוּם	согласование	ת-א-מ	соответствовать
	תְּאוּר	описание	ת-א-ר	описывать
◀[1.4.2.1]◀ ◀[2.2.4.1]◀ ◀[2.2.4.2]◀	מִקְטֵל מֵאֵהֵב	любовник	א-ה-ב	любовь
	מִנְהֵל	директор	נ-ה-ל	управлять
	מִנְחֵם	утешитель	נ-ח-מ	утешение
	מִצְעֵר	огорчительный	צ-ע-ר	огорчать
	מִקְרֵר	холодильник	ק-ר-ר	холодный

4.3.3.3.
Примеры
слов.
Компенсация
дагеша -
часть 3

Модель	Слово	Перевод	Корень	Значение корня
◀[1.4.2.1]◀ ◀[2.2.4.1]◀ ◀[2.2.4.2]◀	מֵאֲהָבָה מְקֻטֵּל	влюбленный	א-ה-ב	любовь
	מֵאֲחֵר	поздний	ר-ה-א	после, другой
	מֵאֲרָע	событие	ע-ר-א	происходить
	מֵבְהָל	перепуганный	ל-ה-ב	испуг
	מֵבִרָה	благословенный	כ-ר-ב	благословение
	מֵיֹאשׁ	отчаявшийся	ש-א-ש	отчаяние
	מֵיָחַד	особый	ד-ה-י	особый, вместе
	מֵיָחַס	родовитый	ס-ה-י	отношение
	מֵעֲרָב	замешанный; смешанный	ב-ר-ע	смесь
	מֵפֹאֵר	великолепный	ר-א-פ	великолепие
	מֵפֶרֶט	подробный	ט-ר-פ	подробность
	מֵעֲרָף	приложенный	פ-ר-ע	присоединять
	מֵרָחֵק	отдаленный	ק-ה-ר	далекий
	מֵתֶאֱם	согласованный	מ-א-ת	соответствовать
	מֵתֵעֵד	документированный	ד-ע-ת	документировать
◀[1.5.3.5]◀ ◀[2.2.4.1]◀ ◀[2.2.4.2]◀	אֶחָד קֻטַּל	был объединен	ד-ה-א	один
	יָחַד	был обособлен	ד-ה-י	особый, вместе
	קָרַר	был охлажден	ר-ר-ק	холодный
	תֶּאֱם	был согласован	מ-א-ת	соответствовать
	תִּאָּר	был описан	ר-א-ת	описывать

4.3.3.4.
Примеры
слов.
Компенсация
дагеша -
часть 4

Модель	Слово	Перевод	Корень	Значение корня
◀[1.5.3.5]◀ ▶[2.2.4.1]▶ ▶[2.2.4.2]▶	לְהִתְאַהֵב	влюбляться	א-ה-ב	любовь
	לְהִתְאַחַד	объединяться	א-ה-ד	один
	לְהִתְגַּרֵּשׁ	разводиться	ג-ר-שׁ	изгонять
	לְהִתְיַאֵשׁ	отчаиваться	י-א-שׁ	отчаяние
	לְהִתְיַחֵס	относиться (выражать отношение)	י-ח-ס	отношение
	לְהִתְלַהֵב	воодушевляться	ל-ה-ב	пламя
	לְהִתְנַהֵג	вести себя	נ-ה-ג	вести
	לְהִתְפַּעֵל	восторгаться	פ-ע-ל	действовать
	לְהִתְפַּרֵּק	разваливаться	פ-ר-ק	разгрузка, разборка
	לְהִתְקַרֵּב	приближаться	ק-ר-ב	близкий
	לְהִתְקַרֵּר	охлаждаться	ק-ר-ר	холодный
	לְהִתְרַחֵב	расширяться	ר-ח-ב	широкий
	לְהִתְרַחֵץ	мыться	ר-ח-צ	мыть
	לְהִתְרַחֵק	удаляться	ר-ח-ק	далекий
	לְהִתְרַחֵשׁ	происходить	ר-ח-שׁ	кишеть
▶[1.4.3.4]▶ ▶[2.2.4.1]▶	קִטְלוֹן	нехватка	ג-ר-ע	уменьшать
	הִרְיוֹן	беременность	ה-ר-י	беременность
	סְרָחוֹן	вонь	ס-ר-ח	вонять
	רְאִיוֹן	интервью	ר-א-י	видеть
	תַּאֲבוֹן	аппетит	ת-א-ב	жаждать

4.3.4.1.
Примеры
слов.
Сжатие
дифтонга

Модель	Слово	Перевод	Корень	Значение корня
◀[1.4.3.1]▶ ◀[2.3.1.1]▶	הַקְטִילָה	הוֹבִילָה	פֿ-ב-ל	вести, везти
		הוֹדַעָה	י-ד-ע	знать
		הוֹסַפָּה	י-ס-פ	прибавлять
		הוֹצָאָה	י-צ-א	выходить
		הוֹרְדָה	י-ר-ד	спускаться
◀[1.5.3.4]▶ ◀[2.3.1.1]▶	לְהַקְטִיל	לְהוֹבִיל	פֿ-ב-ל	вести, везти; лидировать
		לְהוֹלִיד	י-ל-ד	рожать
		לְהוֹעִיל	י-ע-ל	польза
		לְהוֹרִיד	י-ר-ד	спускаться
		לְהוֹשִׁיב	י-ש-ב	сидеть
◀[1.4.3.4]▶ ◀[2.3.1.1]▶	מִקְטָל	מוֹסַד	י-ס-ד	основа
		מוֹפָּע	י-פ-ע	появляться
		מוֹצָא	י-צ-א	выходить
		מוֹרָד	י-ר-ד	спускаться
		מוֹשָׁב	י-ש-ב	сидеть
◀[1.4.2.1]▶ ◀[2.3.1.1]▶	נִקְטָל	נוֹכַח	י-כ-ח	доказать
		נוֹלָד	י-ל-ד	рожать
		נוֹסָד	י-ס-ד	основа
		נוֹסָף	י-ס-פ	прибавлять
		נוֹרָא	י-ר-א	боязнь
◀[1.4.2.1]▶ ◀[2.3.1.1]▶	מִקְטָל	מוֹדָע	י-ד-ע	знать
		מוֹדָח	י-כ-ח	доказать
		מוֹסָף	י-ס-פ	прибавлять
		מוֹצָק	י-צ-ק	литье
		מוֹצָר	י-צ-ר	создавать
◀[1.5.3.1]▶ ◀[2.3.1.1]▶	לְקָטֵל	לְיִזֵּם	י-ז-מ	инициатива
		לְיִנֵּק	י-נ-ק	сосать
		לְיִצֵּר	י-צ-ר	создавать
		לְיִרֵק	י-ר-ק	плевать
		לְיִשָּׁן	י-ש-נ	спать

4.3.4.2.
Примеры
слов.
Полная
ассимиляция
- часть 1

Модель	Слово	Перевод	Корень	Значение корня
◀[1.4.3.1]◀ ▶[2.3.2.1]▶	הַקְטִילָה	предложение	י-צ-ע	предлагать
	הַגִּדָה	сказание	ד-ג-ד	против, сказать
	הַגִּיעָה	прибытие	ע-ג-ע	трогать
	הַגִּשָּׁה	подача	ש-ג-ש	приближаться
	הַסָּעָה	перевозка	ע-ס-ע	ехать
◀[1.4.3.1]◀ ▶[2.3.2.1]▶	הַבֵּט	аспект	ט-ב-ט	глядеть
	הִטִּיל	налог	ל-ט-ל	возлагать
	הִקָּף	охват	פ-ק-פ	кружить
	הִשָּׁג	достижение	ג-ש-ג	достигать
	הִתֵּר	разрешение	ר-ת-ר	разрешать
◀[1.5.3.4]◀ ▶[2.3.2.1]▶	לְהַצִּיג	представлять, предъявлять	ג-צ-ג	предъявлять
	לְהַצִּית	зажигать	ת-צ-ת	поджигать
	לְהַגִּיד	сказать	ד-ג-ד	против, сказать
	לְהַגִּישׁ	подавать	ש-ג-ש	приближаться
	לְהַזִּיק	наносить вред	ק-ז-ק	ущерб
	לְהַפִּיל	сбрасывать	ל-פ-ל	падать
	לְהַצִּיב	устанавливать	ב-צ-ב	перпендикуляр
	לְהַצִּיל	спасать	ל-צ-ל	спасать
	לְהַקִּיף	окружать	פ-ק-פ	кружить
	לְהַשִּׁיג	достигать	ג-ש-ג	достигать

4.3.4.3.
Примеры
слов.
Полная
ассимиляция
- часть 2

Модель	Слово	Перевод	Корень	Значение корня
מִקְטִיל ◀[1.4.2.1]◀ ◀[2.3.2.1]◀	מִצִּית	зажигалка	י-צ-ת	поджигать
	מְזִיק	вредитель; вредный	נ-ז-ק	ущерб
	מַצִּיל	спасатель	נ-צ-ל	спасать
	מִקְיֵף	всеохватывающий	נ-ק-פ	кружить
	מִשִּׁיק	касательная	נ-ש-ק	целовать
מִקְטֵל ◀[1.4.3.4]◀ ◀[2.3.2.1]◀	מִדָּע	наука	י-ד-ע	знать
	מִצָּב	положение, состояние	י-צ-ב	стабильный
	מִבָּט	взгляд	נ-ב-ט	глядеть
	מִבַּע	высказывание	נ-ב-ע	изливаться
	מִגָּע	контакт	נ-ג-ע	трогать
	מִגָּשׁ	поднос	נ-ג-שׁ	приближаться
	מִסָּע	поход	נ-ס-ע	ехать
	מִפֵּל	водопад	נ-פ-ל	падать
	מִשָּׂא	груз	נ-שׂ-א	поднимать
	מִשָּׁב	дуновение	נ-שׁ-ב	веять
קִטְלָה ◀[1.4.3.2]◀ ◀[2.3.2.3]◀	חֶבֶה	симпатия	ח-ב-ב	симпатия
	טֶפֶה	капля	ט-פ-פ	капля
	לֶבֶה	сердцевина	ל-ב-ב	сердце
	מִדָּה	мера	מ-ד-ד	мерить
	סִבָּה	причина	ס-ב-ב	кружиться
לְהַתְקִיטֵל ◀[1.5.3.5]◀ ◀[2.3.2.3]◀	לְהִדְבֵּר	договориться	ד-ב-ר	говорить
	לְהִדְיֵן	полемизировать	ד-י-נ	суд
	לְהִטְמֵן	таиться	ט-מ-נ	запрягивать
	לְהִתְמַם	прикидываться простачком	ת-מ-מ	бесхитростный
	לְהִתְמַר	вздыхать	ת-מ-ר	финиковая пальма

4.3.5.1.
Примеры
слов.
Чередование
букв

Модель	Слово	Перевод	Корень	Значение корня
קטל ◀[1.4.3.3]◀ ◀[2.3.3.2]◀	טֵיִס	летчик	ט-ו-ס	лететь на самолете
	נִיד	передвижной	נ-ו-ד	кочевать
	צִיד	охотник	צ-ו-ד	охотиться
	קִים	существующий	ק-ו-מ	вставать
	תִּיר	турист	ת-ו-ר	путешествие
קטול ◀[1.4.2.2]◀ ◀[2.3.3.2]◀	חֲבוי	спрятанный	ח-ב-א	прятать
	מְצוי	наличествующий	מ-צ-א	находить
	נָשוי	женатый	נ-ש-א	поднимать
	סְמוי	скрытый	ס-מ-א	слепой
	קְרוי	называемый	ק-ר-א	читать, звать
הקטלה ◀[1.4.3.1]◀ ◀[2.3.3.2]◀	הִרְצָאָה	лекция	ר-צ-י	лекция
	הִרְשָׂאָה	разрешение	ר-ש-י	разрешать
	הִשְׁוֹאָה	сравнение	ש-ו-י	равный
	הִשְׁרָאָה	вдохновение	ש-ר-י	вдохновение
	הִתְרָאָה	предостережение	ת-ר-י	предостерегать
להקטיל ◀[1.5.3.3]◀ ◀[2.3.3.3]◀	לְהוֹאֵשׁ	отчаиваться	ש-א-י	отчаяние
	לְהוֹלִיד	рождаться	י-ל-ד	рожать
	לְהוֹסֵד	быть основанным	י-ס-ד	основа
	לְהוֹסֵף	быть добавляемым	י-ס-פ	прибавлять
	לְהוֹצִיר	создаваться	י-צ-ר	создавать
קטל ◀[1.4.3.3]◀ ◀[2.3.3.3]◀	בִּנְאִי	каменщик	י-נ-ב	строить
	גִּבְאִי	староста синагоги	י-ב-ג	взимать
	זִכְאִי	имеющий право	י-ז-כ	право
	כִּבְאִי	пожарный	י-כ-ב	гасить
	רִמְאִי	обманщик	י-מ-ר	обман

4.3.5.2.
Примеры
слов.
Полный
холам в
тяжелых
бинах

Модель	Слово	Перевод	Корень	Значение корня
לקטל ◀[1.5.3.5]◀ ▶[2.5.1.4]▶	להתגורר	проживать	ג-ו-ר	жить (где)
	להתכונן	готовиться	נ-ו-נ	готовый
	להתעורר	просыпаться	ע-ו-ר	просыпаться
	להתקומם	восставать	מ-ו-מ	вставать
	להתרומם	приподниматься	מ-ו-מ	высоко
לקטל ◀[1.5.3.5]◀ ▶[2.5.1.4]▶	להוליל	генерировать	ל-ו-ל	происходить
	לנוףף	размахивать	פ-ו-פ	махать
	לעודד	поощрять, ободрять	ד-ו-ד	ободрять
	לקומם	возмущать	מ-ו-מ	вставать
	לשוֹרר	сочинять стихи	ש-ו-ר	петь
לקטל ◀[1.5.3.5]◀ ▶[2.5.1.4]▶	להתגונן	защищаться	נ-נ-נ	защита
	להתפֹּנף	нагибаться	פ-פ-פ	нагибать; ладонь
	להתמודד	преодолевать	ד-ד-ד	мерить
	להתפוצץ	взрываться	צ-צ-צ	взрыв
	להתפורר	крошиться	ר-ר-ר	крошить
לקטל ◀[1.5.3.5]◀ ▶[2.5.1.4]▶	להזיק	издавать законы	ק-ק-ק	закон
	לכופף	сгибать	פ-פ-פ	нагибать; ладонь
	לסובב	крутить, вертеть	ב-ב-ב	кружиться
	לפוצץ	взрывать	צ-צ-צ	взрыв
	לתופף	барабанить	פ-פ-פ	барабан

4.3.5.3.
Примеры
слов.
4-буквенные
корни и
"рокировка"

Модель	Слово	Перевод	Корень	Значение корня
לקטל ◀[1.5.3.5]◀ ◀[2.5.1.1]◀	לנדנד	качать	נ-ד-נ	качать
	לנפנף	махать	פ-נ-פ	махать
	לעצבן	нервировать	נ-צ-ב	нервный
	לתכנן	планировать	נ-כ-נ	планировать
	לתפקד	функционировать	ד-ק-ד	функционировать
קטול ◀[1.4.3.1]◀ ◀[2.5.1.1]◀	מספור	нумерация	מ-ס-פ	номер
	נפנוף	размахивание	פ-נ-פ	махать
	שיחזור	реставрация, восстановление	ז-ח-ז	реставрация
	שכלול	усовершенствование	ל-ל-ל	совершенствовать
	תכנון	планирование	נ-כ-נ	планировать
להתקטל ◀[1.5.3.5]◀ ◀[2.5.1.1]◀	להתנדנד	раскачиваться	נ-ד-נ	качать
	להתעדכן	получать последнюю информацию	נ-כ-נ	последняя информация
	להתעצבן	раздражаться	נ-צ-ב	нервный
	להתראיין	интервьюироваться	י-א-י	интервью
	להתברב	хвастаться	ב-ר-ב	хвастовство
להתקטל ◀[1.5.3.5]◀ ◀[2.5.1.2]◀	להזדקן	стариться	ז-ק-נ	старость
	להסתבך	запутываться	כ-ב-כ	запутывать
	להסתגל	приспосабливаться	ל-ג-ל	приспосабливать
	להסתיים	заканчиваться	י-מ-י	завершать
	להסתכן	рисковать	נ-כ-נ	опасность
	להסתפק	довольствоваться	פ-פ-ק	достаточно
	להסתפר	стричься	פ-פ-ר	стричь
	להצטבר	накапливаться	ב-ב-ר	копить
	להצטדק	оправдываться	צ-ד-ק	правый (праведный)
	להצטייד	снаряжаться	י-י-ד	оснащать
	להצטיין	отличаться, быть отличником	י-י-נ	отличный
	להצטלם	фотографироваться	מ-ל-מ	фото
	להשתדל	стараться	ל-ד-ש	стараться
	להשתזף	загорать	ז-ז-פ	загар
	להשתפר	улучшаться	פ-פ-ר	хороший

4.3.5.4.
Примеры
слов.
Другие
логичные
гзарот

Модель	Слово	Перевод	Корень	Значение корня
◀[1.4.3.3]▶ ◀[2.2.5.2]▶	בָּהֶם = בָּהֶם קָטָל	скотник	ב-ה-מ	скот
	גָּהֶץ = גָּהֶץ	гладильщик	ג-ה-צ	утюг
	מֶלֶךְ = מֶלֶךְ	мельник	מ-ה-נ	молоть
	נָהָג = נָהָג	шофер	נ-ה-ג	вести
	נָחַת = נָחַת	десантник	נ-ה-ת	приземление
◀[1.4.3.1]▶ ◀[2.5.1.5]▶	בְּנֵיהָ קָטְלָה	строительство	ב-נ-י	строить
	גְּבִיָּה	взимание денег	ג-ב-י	взимать
	דְּחִיָּה	отсрочка; отклонение	ד-ה-י	отталкивать
	זְכִיָּה	выигрыш	ז-כ-י	право
	כְּפִיָּה	принуждение	כ-פ-י	навязывать
	סְטִיָּה	отклонение	ס-ט-י	отклоняться
	פְּנִיָּה	поворот; обращение	פ-נ-י	поворот, эвакуация
	צְפִיָּה	наблюдение	צ-פ-י	глядеть, ожидать
	קְנִיָּה	покупка	ק-נ-י	покупать
	שְׁחִיָּה	плавание	ש-ח-י	плавать

4.3.6.1.
Примеры
слов.
Замена
модели в
глаголах
- часть 1

Модель	Слово	Перевод	Корень	Значение корня
◀[1.4.3.1]◀ ◀[2.4.2.2]◀	קְטִילָה בִּינָה	интеллект	ב-י-נ	понимать
	דִּירָה	квартира	ר-ו-ר	обитать
	טִיסָה	полет	ט-ו-ס	лететь на самолете
	רִיצָה	бег	צ-ו-ר	бежать
	שִׂיחָה	беседа	ש-ו-ח	беседа
◀[1.5.3.1]◀ ◀[2.4.2.2]◀	לְקַטֵּל לָגוּר	жить (где-либо)	ג-ו-ר	жить (где)
	לְדוֹן	обсуждать	נ-ו-נ	судить
	לְזוּז	двигаться, шевелиться	ז-ו-ז	подвинуть
	לְטוֹס	лететь (на летательном аппарате)	ט-ו-ס	лететь на самолете
	לְעוֹף	лететь (без летательного аппарата)	פ-ו-פ	птица
	לְצוּד	охотиться	ד-ו-ד	охотиться
	לְצוֹם	поститься	צ-ו-מ	поститься
	לְצוֹף	всплывать	פ-ו-פ	плавать
	לְקוֹם	вставать	מ-ו-מ	вставать
	לְרוֹץ	бежать	צ-ו-ר	бежать
	לְרִיב	ссориться	ב-י-ב	ссора
	לְשׁוּב	возвращаться	ש-ו-ב	обратно
	לְשִׁים	класть, ставить	מ-י-ש	класть
	לְשִׁיר	петь	ר-י-ש	петь
	לְשִׁישׁ	ликовать	ש-י-ש	радость

4.3.6.2.
Примеры
слов.
Замена
модели в
глаголах
- часть 2

Модель	Слово	Перевод	Корень	Значение корня
◀[1.5.3.1]▶ ◀[2.4.2.1]▶	לִלְכֹת	идти	ה-ל-כ	идти
	לִלְדֹת	рожать	י-ל-ד	рожать
	לִרְדֹת	спускаться	י-ר-ד	спускаться
	לִשְׁבֹת	сидеть	י-ש-ב	сидеть
	לִגְשֹת	подходить, приближаться	נ-ג-ש	приближаться
◀[1.4.3.1]▶ ◀[2.4.2.2]▶	הִבְנִה	понимание	ב-י-נ	понимать
	הִזְזִה	передвигание	ז-ו-ז	подвинуть
	הִזְנִה	питание	ז-ו-נ	питать
	הִכְנִה	подготовка	כ-ו-נ	готовый
	הִמְרִה	преобразование	מ-ו-ר	преобразовать
	הִנְעִה	приведение в движение	נ-ו-ע	движение
	הִפְצִה	распространение	פ-ו-צ	распространять
	הִצְפִה	затопление	פ-ו-צ	плавать
	הִקְמִה	воздвижение	ק-ו-מ	вставать
	הִקְאִה	рвота	ק-ו-א	блевать
◀[1.5.3.4]▶ ◀[2.4.2.2]▶	לְהַאֲרִי	освещать	א-ו-ר	свет
	לְהַבִּיאַ	приносить, приводить	ב-ו-א	прийти
	לְהַבִּין	понимать	ב-י-נ	понимать
	לְהַגִּיב	реагировать	ג-ו-ב	реагировать
	לְהַזִּיז	двигать	ז-ו-ז	подвинуть
	לְהַכִּין	готовить	כ-ו-נ	готовый
	לְהַעֲדִיד	свидетельствовать	ע-ו-ד	свидетель
	לְהַעֲרִיר	будить; делать замечание	ע-ו-ר	просыпаться
	לְהַפִּיץ	распространять	פ-ו-צ	распространять
	לְהַצִּיף	затоплять	פ-ו-צ	плавать
◀[1.5.3.4]▶ ◀[2.4.2.2]▶	לְהַאֲטֵ	замедлять, притормаживать	א-ט-ט	медленный
	לְהַגִּן	защищать	ג-נ-נ	защита
	לְהַחֲלֵ	начинать	ה-ל-ל	начинать
	לְהַעֲזִז	сметь, дерзать	ז-ז-ז	мощь
	לְהַקֵּל	облегчать	ק-ל-ל	легкий

4.3.6.3.
Примеры
слов. 3-я
буква
корня юд
- часть 1

Модель	Слово	Перевод	Корень	Значение корня
לקטל ◀[1.5.3.1]◀ ◀[2.4.2.4]◀	לבכות	плакать	ב-כ-י	плакать
	לבנות	строить	ב-נ-י	строить
	להיות	быть	ה-י-י	быть
	לזכות	выигрывать	ז-כ-י	право
	להיות	жить	ה-י-י	жизнь
	לטעות	ошибаться	ט-ע-י	ошибка
	לפנות	поворачиваться; обращаться (к кому-либо)	פ-נ-י	поворот, эвакуация
	לקנות	покупать	ק-נ-י	покупать
	לקרות	случаться	ק-ר-י	случай
	לראות	видеть	ר-א-י	видеть
	לרזות	худеть	ר-ז-י	тощий
	לרצות	хотеть	ר-צ-י	хотеть
	לשחות	плавать	ש-ח-י	плавать
	לשתות	пить	ש-ת-י	пить
	לתלות	вешать	ת-ל-י	висеть
להקטיל ◀[1.5.3.3]◀ ◀[2.4.2.4]◀	להבנות	строиться	ב-נ-י	строить
	להגבות	быть взимаемым	ג-ב-י	взимать
	להדהות	быть отложенным, отклоненным	ד-ה-י	отталкивать
	להירות	быть обстреливаемым, выстреленным	י-ר-י	стрелять
	להפנות	быть сосчитанным	מ-נ-י	подсчет, назначать
להקטיל ◀[1.5.3.4]◀ ◀[2.4.2.4]◀	להטעות	вводить в заблуждение	ט-ע-י	ошибка
	להלוות	давать в долг	ל-ו-י	кредит
	להנהות	наставлять	ה-נ-י	руководить
	להפנות	направлять	פ-נ-י	поворот, эвакуация
	להראות	показывать	ר-א-י	видеть
	להרצות	читать лекцию	ר-צ-י	лекция
	להרשות	разрешать	ש-ר-י	разрешать
	להשוות	сравнивать; приравнивать	ש-ו-י	равный
	להשקות	поливать	ש-ק-י	поить
	להתנות	обуславливать	ת-נ-י	условие

4.3.6.4.
Примеры
слов. 3-я
буква
корня юд
- часть 2

Модель	Слово	Перевод	Корень	Значение корня
לקטל ◀[1.5.3.5]▶ ◀[2.4.2.4]▶	לְגַנּוֹת	осуждать	ג-נ-י	хула
	לְהַכּוֹת	ждать	כ-י-י	ждать
	לְהַקְזוֹת	подражать, передразнивать	ק-י-י	подражать
	לְיָדוֹת	швырять	י-ד-י	рука
	לְכַבּוֹת	тушить, гасить	כ-ב-י	гасить
	לְלוֹוֹת	сопровождать	ל-ו-י	сопровождать
	לְמַנּוֹת	назначать на должность	מ-נ-י	подсчет, назначать
	לְנַקּוֹת	чистить	ק-י-י	чистота
	לְעַנּוֹת	мучить	ע-נ-י	мучение
	לְעַסּוֹת	массировать	ע-ס-י	массаж
	לְפַתּוֹת	соблазнять	פ-ת-י	соблазн
	לְצַוּוֹת	велеть; завещать	צ-ו-י	приказ
	לְקַוּוֹת	надеяться	ק-ו-י	надеяться
	לְרַמּוֹת	обманывать	ר-מ-י	обман
	לְשַׁנּוֹת	менять	ש-נ-י	два
להתקטל להתבזות ◀[1.5.3.5]▶ להתגלות ◀[2.4.2.4]▶ להתהזות להתפנות להתפתות	לְהַתְּבַזּוֹת	позориться	ב-ז-י	презрение
	לְהַתְּגַלּוֹת	обнаруживаться	ג-ל-י	раскрывать
	לְהַתְּהַזּוֹת	прикидываться	ז-י-י	смотреть вперед
	לְהַתְּפַנּוֹת	освободиться (переставать быть занятым)	פ-נ-י	поворот, эвакуация
	לְהַתְּפַתּוֹת	соблазняться	פ-ת-י	соблазн
מקטל ◀[1.4.3.4]▶ ◀[2.4.2.4]▶	מִבְּנָה	постройка; структура	ב-נ-י	строить
	מִכְסֵּה	крышка	כ-ס-י	покрывать
	מִכְרָה	рудник	כ-ר-י	выкапывать
	מִצְפֵּה	наблюдательная вышка	צ-פ-י	глядеть, ожидать
	מִקְרָה	случай	ק-ר-י	случай
קטל ◀[1.4.2.1]▶ ◀[2.4.2.4]▶	יָפֵה	красивый	פ-י-י	красивый
	נִכְה	инвалид	כ-י-י	убавлять
	קָשָׁה	твердый; трудный	ש-י-י	твердый
	רָזָה	худой	ז-י-י	тощий
	שָׁוֶה	равный	ש-ו-י	равный

4.3.6.5.
Примеры
слов. 3-я
буква
корня юд
- часть 3

Модель	Слово	Перевод	Корень	Значение корня
◀[1.4.2.1]▶ ◀[2.4.2.4]▶	מְקַטֵּל מִטְעֵה	ошибочный	ט-ע-י	ошибка
	מְמַחֵה	специалист	י-ח-י	специалист
	מְסוּה	замаскированный	י-ו-י	маскировать
	מִפְנֵה	направленный, обращенный	י-נ-י	поворот, эвакуация
	מִתְנֵה	обусловленный	י-נ-י	условие
◀[1.4.2.1]▶ ◀[2.4.2.4]▶	מְהֵנֵה	приятный, доставляющий удовольствие	י-נ-י	удовольствие
	מִכְנֵה	знаменатель	י-נ-י	называть
	מְלוֹה	сопровождающий, аккомпаниатор	י-ו-י	сопровождать
	מְנַקֵּה	уборщик	י-ק-י	чистота
	מְעַנֵּה	мучительный	י-ע-י	мучение
◀[1.4.2.1]▶ ◀[2.4.2.4]▶	מִכְנֵה	именуемый	י-נ-י	называть
	מִנְסֵה	опытный	י-ס-י	опыт
	מְעֵלֵה	превосходный	י-ל-י	верх
	מְרַבֵּה	многочисленный	י-ב-י	много
	מְרַצֵּה	довольный	י-צ-י	хотеть
◀[1.4.2.1]▶ ◀[2.4.2.4]▶	מְקַטֵּיל מִטְעֵה	вводящий в заблуждение	י-ע-י	ошибка
	מְמַרְה	непослушный	י-ר-י	неподчинение
	מְנַהֵה	ведущий, направляющий	י-ח-י	руководить
	מְרַצֵּה	лектор	י-צ-י	лекция
	מְשֵׁלֵה	иллюзорный	י-ל-י	иллюзия
◀[1.4.2.1]▶ ◀[2.4.2.4]▶	קוֹטֵל אֹפֵה	пекарь	י-פ-י	выпекать
	הוֹרֵה	родитель	י-ר-י	беременность
	הוֹלֵה	больной	י-ל-י	болезнь
	לוֹוֵה	получатель ссуды	י-ו-י	кредит
	מוֹנֵה	числитель; счетчик	י-נ-י	подсчет, назначать
	פוֹרֵה	плодотворный, плодородный	י-ר-י	плод
	קוֹנֵה	покупатель	י-נ-י	покупать
	רוֹעֵה	пастух	י-ע-י	пасти
	שוֹטֵה	глупец	י-ט-י	глупость
	שוֹנֵה	иной	י-נ-י	два

4.3.6.6.
Примеры
слов.
Замена
модели в
сеголатных
моделях

Модель	Слово	Перевод	Корень	Значение корня
קטל ◀[1.4.3.2]◀ ◀[2.4.3.1]◀	בֵּית	дом	ב-י-ת	дом
	חַיִל	войско	ח-י-ל	войско
	עֵינַי	глаз; родник	ע-י-נ	глаз
	צִיד	охота	צ-י-ד	оснащать
	קִיץ	лето	ק-י-צ	лето
קטל ◀[1.4.3.2]◀ ◀[2.4.3.1]◀	יָפִי	красота	י-פ-י	красивый
	עָבִי	толщина	ע-ב-י	толстый
	קָשִׁי	трудность	ק-ש-י	твердый
	שָׁוִי	денежный эквивалент	י-ו-י	равный
	שְׁנִי	отличие	י-נ-י	два
קטל ◀[1.4.3.2]◀ ◀[2.4.3.1]◀	בָּכִי	плач	ב-כ-י	плакать
	דָּלִי	ведро	י-ל-י	черпать
	יָרִי	стрельба	י-ר-י	стрелять
	רָאִי	зеркало	י-א-י	видеть
	שָׁבִי	плен	י-ב-י	плен
קטל ◀[1.4.3.2]◀ ◀[2.4.3.1]◀	חָדָר	острие	ד-ד-ח	острый
	חֹם	жар, жара	ח-מ-מ	горячий
	חֹק	закон	ק-ק-ח	закон
	קָרָה	холод	ר-ר-ק	холодный
	תִּבְּרָה	барабан	פ-פ-ת	барабан
קל ◀[1.4.3.2]◀ ◀[2.4.3.1]◀	גֵּן	сад	ג-נ-ג	сад
	חֹג	праздник	ג-ג-ח	праздник
	חָדָר	острый	ד-ד-ח	острый
	חֹם	горячий	ח-מ-מ	горячий
	כַּף	ладонь; ложка	כ-פ-כ	нагибать; ладонь
	מָרָה	горький	ר-ר-מ	горький
	צִד	сторона	ד-ד-צ	сторона
	קָלָה	легкий	ל-ל-ק	легкий
	קָרָה	холодный	ר-ר-ק	холодный
	רָךְ	мягкий	כ-כ-ר	мягкий

4.3.7.1.
Примеры
слов.
Несколько
гзарот в
одном
слове

Модель	Слово	Перевод	Корень	Значение корня
לקטל ◀[1.5.3.1]◀ ◀[2.5.2.4]◀	לְהַנּוּת	парковаться	ה-נ-י	привал
	לְחַצוֹת	пересекать	ה-צ-י	половина
	לְעֵלוֹת	подниматься; стоить	ע-ל-י	верх
	לְעֲנוֹת	отвечать	ע-נ-י	ответ
	לַעֲשׂוֹת	делать	ע-ש-י	делать
מקטל ◀[1.4.3.4]◀ ◀[2.5.2.4]◀	מֵאֶפֶה	выпечка	א-פ-י	выпекать
	מִחוּזָה	пьеса	ח-ז-י	смотреть вперед
	מִחֲנֶה	лагерь	ח-נ-י	привал
	מֵעֶלָה	подъем	ע-ל-י	верх
	מֵעֲנָה	отклик	ע-נ-י	ответ
הקטלה ◀[1.4.3.1]◀ ◀[2.5.2.4]◀	הַאֲצָה	ускорение	א-ו-ע	ускорение
	הַאֲרָה	освещение	א-ו-ר	свет
	הַעֲדָה	дача свидетельских показаний	ע-ו-ד	свидетель
	הַעֲפָה	запуск в воздух	ע-ו-פ	птица
	הַעֲרָה	замечание, примечание	ע-ו-ר	просыпаться
התקטלות ◀[1.4.3.1]◀ ◀[2.5.2.4]◀	הַתְּלַחֲבוּת	энтузиазм	ל-ה-ב	пламя
	הַתְּנַהֲגוּת	поведение	נ-ה-ג	вести
	הַתְּפַעֲלוּת	восторг	פ-ע-ל	действовать
	הַתְּקַהֲלוּת	толпа	ק-ה-ל	публика
	הַתְּרַחֲבוּת	расширение	ר-ח-ב	широкий